

# 关注“双黄金国际通道”

## 抢滩黄金口岸——中国成都青白江

陈军德 张浪

如今，中国成都青白江已开辟出新丝绸之路上的“双黄金通道”，彻底改变了内陆城市发展外向型经济必须依赖沿海港口的历史。其中直达波兰罗兹的“蓉欧快铁”全程运行仅10天，运货量占中国发往欧洲运货班列总运量的43%，是目前中国国内运行速度最快最稳定的中欧班列，即将开行返程列车和迎来开行第100趟班列。

开通至乌兹别克斯坦、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦和土库曼斯坦中亚五国的“中亚列车”，全程运行9至10天，是国内唯一定期发班到中亚五国的货运列车。

这两条贯穿总人口达30亿的新丝绸之路经济带的“双黄金国际通道”，让成都青白江这座城市闪烁着耀眼的光芒，荣获国家生态区、全国唯一获批绿色建筑示范基地等殊荣，被誉为“连接欧亚无水港，西部最美赏樱区”，正成为“一带一路”和长江经济带的重要交汇点、面向欧洲开放的“桥头堡”、成渝西昆菱形经济圈互联互通的主枢纽、成都内陆自贸区的重要一极。位于青白江的西部铁路物流中心，是远近闻名的“中国内陆国际物流港”，已全方位打通新丝绸之路经济带与长江经济带的铁水、铁海、公铁多式联运通道，已开通至波兰罗兹、中亚五国和至上海、广州、武汉、泸州、万州等地的铁路集装箱五定班列，即将开通至厦门、昆明、深圳、宁波、钦州等地的班列，已实现累计货物吞吐量和发往欧洲集装箱运量全国第一。成都铁路口岸已经成为中国西部重要的开放窗口，获批国家对外开放口岸、肉类进境指定口岸和整车进口口岸，水果进口口岸和保税物流中心（B型）即将获批。随着成都铁路口岸功能的逐步增多和西部铁路物流中心配套设施的日益完善，在“中国造”抢滩欧洲市场的同时，越来越多的国内外知名企业将目光瞄准了成都青白江，抢占黄金口岸。目前，中国铁物、中国中铁等23家世界500强项目和银犁冷链、中外运、中国物流等知名物流企业纷纷落户青白江。

La porta per l'estero del Sichuan - Chengdu Railway Port

四川对外开放窗口——成都铁路口岸



Il centro logistico ferroviario occidentale

西部铁路物流中心



# Seguire la “doppia via dorata internazionale”



Guadagnarsi un posto d'oro nel commercio:  
Qingbaijiang, il distretto di Chengdu

**CHEN JUNDE E ZHANG LANG**

**N**egli ultimi anni, Qingbaijiang, a Chengdu in Cina, è diventato il “corridoio dorato della Via della Seta” e ha modificato radicalmente lo sviluppo delle città dell'entroterra, in quanto l'economia di esportazione era sempre stata dipendente dai porti storici situati lungo la costa.

La linea ad alta velocità che collega Chengdu all'Europa raggiunge Lodz, in Polonia, in soli 10 giorni, il volume delle merci trasportato è pari al 43% del totale delle merci trasportate su rotaia dalla Cina in Europa, attualmente è il treno più rapido e sicuro che collega la Cina all'Europa e presto verrà inaugurato anche un nuovo treno con 100 nuovi viaggi a disposizione.

La nuova linea “Asia Centrale” passerà per 5 Paesi dell'Asia Centrale: Uzbekistan, Kazakistan, Kirgizstan, Tajikistan e Turkmenistan, coprirà l'intera tratta in 9-10 giorni e sarà l'unico treno merci che trasporterà regolarmente merci dall'entroterra cinese a questi cinque Paesi. La popolazione totale della cintura della Via della Seta lungo il “corridoio dorato” ammonta a circa 3 miliardi di persone, il distretto Qingbaijiang di Chengdu è un luogo illuminato e pieno di vita, ha vinto il premio di Area Ecologica Nazionale e l'area da sola ha ricevuto numerosi onori come esempio eccellente di bioedilizia, è conosciuta come il “porto secco che collega l'Europa all'Asia, la più bella fra i fiori di ciliegio”, sta diventando un importante punto di incontro lungo la nuova Via della Seta e una vera e propria cintura economica sul fiume Yangtze ed intende essere un “ponte” verso l'Europa. Chengdu e Chongqing sono le punte di diamante dell'economia e dello scambio commerciale con l'Occidente, Chengdu è uno dei poli più importanti dell'entroterra cinese.

Il centro logistico ferroviario situato nella parte occidentale di Qingbaijiang è noto per essere un “porto logistico internazionale dell'entroterra cinese”, la nuova Via della Seta fornisce un collegamento completo con le zone commerciali e con la cintura economica del fiume Yangtze, grazie sia ai collegamenti ferroviari che a quelli marittimi, e le ferrovie pubbliche collegano molti punti di questo corridoio. La linea è aperta a Lodz, in Polonia, nei 5 Paesi dell'Asia Centrale e i container ferroviari passano per Shanghai, Guangzhou, Wuhan, Luzhou, Wanzhou ed è prevista anche l'apertura di nuove tratte per Xiamen, Kunming, Shenzhen, Ningbo e Qinzhou. Questi treni, quindi, realizzano un efficace corridoio di scambio e traffico destinato in primo luogo all'Europa. Chengdu è diventata un'importante finestra per gli scambi della Cina occidentale, un porto nazionale rivolto al mondo esterno, il porto designato all'importazione della carne, di tutti i veicoli, della frutta e che sta per avere la concessione di centro logistico con tariffe doganali protettive (di tipo B).

Con il progressivo aumento dei servizi portuali e ferroviari della linea logistica che collega Chengdu all'Europa, il sistema dei trasporti ha subito uno sviluppo costante e, allo stesso tempo, il Made in China si è fatto avanti sul mercato europeo. Inoltre, un numero sempre maggiore di aziende guarda con interesse al distretto Qingbaijiang di Chengdu, cogliendo l'importanza di questa via del commercio dorata.

Qui attualmente sorgono imprese che si occupano della realizzazione di ferrovie e di oggetti in ferro, come la 23 Shijie, 500 Qiang Xiangmu e la Yinlilenglian, imprese che si occupano dello scambio con l'estero e di logistica. Queste aziende sorgono tutte a Qingbaijiang.





## Sommario

In base al *Bollettino statistico 2013 sullo sviluppo dei servizi sociali* diffuso dal ministero degli Affari Civili, nel 2013 in Cina ci sono stati in tutto 3,5 milioni di divorzi, con un incremento del 12,8% rispetto al 2012. In particolare, tra i nati negli anni '80 si sta diffondendo la tendenza a divorziare. Il recente censimento ha mostrato che questa fascia di popolazione conta circa 220 milioni di persone. Tra loro le ragioni del divorzio sono come la superficie di un diamante: complicate e con numerose sfaccettature.

根据国家民政部发布的《2013年社会服务发展统计公报》，2013年全国依法办理离婚手续的共有350万对，比2012年增长了12.8%。80后，1980年至1989年出生的人，正在成为离婚潮的主力。最近一次人口普查显示，这个群体约为2.2亿。而80后的离婚原因，则更像顶级钻石的切面一样，复杂多面。



### EDITORIALE 编者的话

- 6** Shopping ai saldi?  
Uno spreco  
打折购物是一种浪费

### ATTUALITA' 时政论坛

- 8** L'amore e il castigo  
di una generazione  
80后离婚：这一代人的爱与罚
- 14** I "confini"  
dell'espansione urbana  
扩城有“界”
- 18** Il San Valentino cinese  
七夕——中国的情人节

### ECONOMIA 经济

- 22** La Cina contrasta  
il crollo delle borse  
中国对抗股市下跌
- 24** I Brics e la nuova  
Via della Seta  
金砖五国与新丝绸之路
- 26** Lo sviluppo della tv  
commerciale cinese  
中国电视购物行业发展报告
- 30** Jin Lique,  
economista e letterato  
“金融外交家”金立群

### SCAMBI ITALO-CINESI 中意交流

- 34** Claudio povero,  
Claudio ricco  
穷克罗迪，富克罗迪

### COMUNITA' CINESE 华侨生活

- 38** Cerimonia inaugurale  
dell'Associazione  
per la promozione  
e lo sviluppo  
del commercio  
tra Italia e Cina  
意大利-中国贸易发展促进会  
举行成立庆典

### PERSONAGGI 人物

- 40** Un businessman atipico  
“非标准商人”李宁

### SPETTACOLI 娱乐

- 44** Il ritorno degli artisti  
di strada  
回到街头的艺人
- 48** Jiang Kun: «Importante  
diffondere  
la cultura tradizionale»  
姜昆：要让中国的传统文化走出去

### CINEMA 电影

- 50** Andy Lau Trovarsi  
in una grande epoca  
港星刘德华：撞上大时代



## ISTITUTO CONFUCIO 孔子学院

### 54 Abbracciare il cinese, sentire la Cina

拥抱汉语，感受中国

## STUDIARE IL CINESE 学习汉语

### 58 Studiare il cinese in Italia

在意大利学习中文

## ARTE 艺术

### 62 Oltre 2000 anni di scambi tra Cina e Impero romano

中国与罗马帝国的交往逾越  
2000年

### 64 Fan Zeng La sinfonia delle civiltà

“范曾，文明的交响乐”  
书画展在罗马开幕

## LIBRI 阅览时间

### 66 L'Olio Giusto

“公平的食油”

## CHENGDU 成都

### 68 Conoscere la terra dell'abbondanza, incontro con la capitale gastronomica

走进天府之国  
邂逅美食之都

中国 新闻周刊  
意大利版

中国新闻周刊  
CINA in  
ITALIA

EDITORE 出版人 **Hu Lanbo 胡兰波**  
DIRETTORE RESPONSABILE 责任社长 **Angela Scalzo**  
PRESIDENTE 董事长 **Zhu Yuhua 朱玉华**  
DIRETTORE 社长 **Hu Lanbo 胡兰波**  
VICE DIRETTORE 副社长 **Dong Huibin 董汇斌**  
DIRETTORE DELEGATO 总经理 **Hu Lanbin 胡兰滨**  
CAPOREDATTORE 总编辑 **Lea Vendramel**  
CORRISPONDENTE IN CINA 驻中国记者 **Wang Hong 王虹**

REDATTORI E TRADUTTORI 编辑与翻译

**Kong Mengxi 孔梦茜, Liu Hongxu 刘鸿旭, Zheng Shuyan 郑舒雁,  
Daniela Baranello, Marta Cardellini, Martina Farnese, Emanuele Marsili,  
Valentina Mazzanti, Chiara Morini, Lea Vendramel**

FOTOGRAFO 摄影 **Carlo Mazzanti**

GRAFICO 版式设计 **Filippo Maiolo**

REDAZIONE IN ITALIA  
意大利编辑部

Via Cavour 258 - 00184 Roma - Tel. 06 87771368 - Fax 06 87771368

REDAZIONE IN CINA  
中国编辑部

北京市朝阳区国美第一城2号院5号楼1单元101室  
Beijing Chaoyang District, Guomei diyi cheng 2 hao yuan 5 hao lou 1 dan yuan 101 shi  
Tel. 0086-010-85513676 - Fax 0086-010-85512212

E-MAIL  
**cinainitalia@hotmail.it**

TIPOGRAFIA 印刷厂 **Digitalialab srl**

Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001  
意大利法院注册号 25/2001

DISTRIBUTORE PER L'ITALIA

**Intercontinental** - info@intercontinental.it





HU LANBO

**I** saldi! Ogni capo di abbigliamento può costare dal 30% al 70% in meno e questa è davvero una cosa emozionante per ogni donna. Il sole bruciava, ho girato per diversi negozi, piena di entusiasmo e i capi di moda in vendita mi facevano girare la testa. Una volta tornata a casa, ho guardato attentamente il mio bottino, ma l'entusiasmo è svanito, mi sentivo solo esausta. Vesti-

stiti, calze, scarpe, cappello: ho acquistato tutto, ma ogni cosa mi sembra anche superflua.

Ho iniziato a pensare a quando ero piccola, crescevo in continuazione, spesso mia madre doveva allungarmi i pantaloni e anche le maniche dei vestiti erano sempre troppo corte.

Spesso prendevo i buoni per l'acquisto di tessuti, andavo al Grande Magazzino a tentare la

fortuna di acquistare la stoffa usando pochi buoni. La macchina da cucire di mia madre faceva sempre rumore, ma lei raramente faceva vestiti nuovi, in genere li riparava. Noi tre figli continuavamo a crescere e lei continuava ad allungare maniche e pantaloni. Il giorno in cui andai a registrarmi all'università, indossavo un paio di scarpe di tela nera ricucite. Tanti anni dopo, la mia compagna di stanza mi disse: «Tu indossi un orologio, ma hai le scarpe rattoppate, continuo a pensare che tu facessi finta di essere povera». In quel settembre del 1979, un orologio poteva spiegare la ricchezza e la povertà. Trent'anni dopo, oltre ad avere una varietà di bei vestiti, ho anche un abito lungo con cui potrei camminare su un tappeto rosso. È il bottino dei saldi di alcuni anni fa, nonostante non l'abbia indossato nemmeno una volta, mi fa fantasticare. Ho immaginato che se avessi dovuto andare a un evento importante avrei avuto già un vestito pronto, così

# Shopping ai saldi? Uno spreco



spendendo pochi soldi avrei potuto essere splendida. Possiedo quel vestito ormai da diversi anni, ma l'occasione per indossarlo non è mai arrivata. Forse ogni donna ha un sogno di Cenerentola, ritiene che la vita sarà sempre una bella serata e potrà sempre incontrare un principe azzurro. Durante la Rivoluzione culturale, ho vissuto con i miei genitori nella campagna della Provincia di Henan. Essendo funzionari, loro lavoravano al campo di rieducazione come voleva Mao. Noi ragazzi frequentavamo la scuola locale. I ragazzi della mia classe avevano soltanto due vestiti: una camicia per affrontare il clima mite, nei giorni caldi

stavano a torso nudo, il corpo sano e vigoroso che faceva attività fisica era muscoloso, mentre nei giorni freddi indossavano una giacca imbottita di cotone, legata in vita con una corda per resistere al freddo. Così, di fronte a un mucchio di vestiti nuovi, ho cominciato a pentirmi. In questi giorni le donne sciocche come me sono molte, pensiamo di fare acquisti a buon mercato, ma spesso compriamo cose inutili. Non ci rendiamo conto che stiamo fabbricando spreco. Il nostro pianeta, a causa dei comportamenti dell'umanità, a poco a poco va incontro alla distruzione, ogni giorno non so quanta superficie e quando volume

occupi nelle discariche la merce sprecata. La nostra generazione ha ricevuto l'influenza dell'educazione del presidente Mao, ha capito il principio della parsimonia. Mentre crescevamo, il Paese si è aperto, abbiamo imparato dall'Occidente che lo sviluppo economico necessitava di maggiore produzione e maggiori consumi, tutti conoscevano l'obiettivo del Pil, tre lettere che producevano nuovi obiettivi e follie. Nei nostri giorni di povertà c'era più felicità, quando non eravamo ricchi dal punto di vista materiale, avevamo fiumi limpidi e un cielo blu. Tuttavia, per le mancanze materiali, abbiamo subito il disprezzo e addirittura gli insulti da parte dell'Occidente. Mentre oggi che la Cina impazza come l'Occidente, in questo mondo è diventata competitiva e ha un certo diritto di parola. La nostra umanità alla fine dove vuole andare? Un giorno, i nostri figli non avranno cibo a sufficienza, non avranno acqua pulita da bere e, nella fame, malediranno i loro antenati: perché saccheggiare senza pietà tutte le energie della terra? La nostra vita non ha davvero bisogno di così tante cose, una donna anche se fanatica ha sempre troppi vestiti. Se un giorno non ci saranno più i saldi, forse potremmo riuscire a risparmiare un po'. Gli sconti fanno pensare alle persone stupidamente di risparmiare, ma il risultato è uno spreco assoluto! Tuttavia, senza saldi i commercianti vivono male. In particolare con l'attuale recessione, possono sorridere solo in questi giorni di liquidazione. Inoltre, senza sconti, come potrei aver acquistato il mio abito lungo? L'abito lungo aspetta nell'armadio la sera in cui sarà indossato, giorno dopo giorno, prima che arrivi quella sera io sarò già vecchia. Ormai il principe azzurro non arriverà più, il mio abito lungo sarà inutile, è soltanto la parte di una favola. I buoni per l'acquisto dei tessuti non erano una cosa negativa, poter ottenere una quantità limitata di stoffe ha fatto sì che io avessi un'infanzia e una giovinezza felici; le scarpe con i tacchi alti appaiono più attraenti rispetto alle scarpe di tela nera che indossavamo quando eravamo giovani, ma dopo una giornata resta solo un gran mal di schiena. Quando ero piccola, in casa non c'era un grande armadio, facevamo tesoro di ogni capo di abbigliamento. Ora si possiedono troppe cose, ma la felicità è diventata rara. Mi sono detta che alla prossima stagione dei saldi certamente non mi farò prendere dalla foga, di certo fuggirò dall'Italia.

# 打折购物是一种浪费

胡兰波

打折啦！每件衣服到手可以少花30%到70%的欧元，这实在是振奋女人心的日子。我被日头暴晒，穿梭在各种商店，激情满怀，头晕脑涨。回到家里，再认真看看一堆战利品，没了激情，只觉得疲惫不堪。

衣服、袜子、鞋、帽子等等，应有尽有，但似乎每一件都是多余的。

想起小时候，不停地长高，裤子经常要被妈妈给接上一截，衣服的袖子也总是短一块。

常常拿着布票去百货大楼碰运气，看能不能买到一尺三寸的布料。妈妈的缝纫机总是咔哒咔哒地响，但她很少做什么新衣服，基本是缝缝补补。我们三个孩子不停地长，她不停地接长裤子或者袖子。

上大学报到那天，我穿着我自己用线补过的黑布鞋。

我同屋后来对我说：“当时，你戴着一块手表，可又穿着补过的鞋，我还琢磨你是不是诚心装穷。”那是1979年的9月，一块手表可以说明贫富。

30多年后，我除了拥有各种算是美丽的服装，还有了一条能走红毯的长裙。那是几年前打折季的战利品，虽然一次都没穿过，但似乎总在给我幻想。幻象某一晚要出席个大的活动，这样花不多的钱也可以盛装一下。拥有那条裙子已经好几年了，需要盛装出席的晚会始终没有到来。估计我们每个女人都会有一个灰姑娘的梦，以为今生总会有一次美丽的晚会，总会遇到一个白马王子。

小时候，我在河南农村五七干校过了三年。我们班的男生一年只有两件衣裳：一件布衫，应付不冷不热的天气；天热光膀子，干体力活的身体健壮得都是肌肉；天寒了，直接穿上棉袄，腰间系一根草绳，一个冬天就打发了。

面对一堆新衣裳，我开始后悔，银子浪费了不说，这些日子像我一样愚蠢的女人很多，都因为觉得占了便宜而买进可有可无的衣着，我们都在制造浪费。

我们的地球因为人类的行为而一点一点地遭到破坏，浪费的货物不知每天要多出多少面积和体积的垃圾场。我们这一代受着毛主席的教育成长，明白勤俭节约的道理。当我们长大了，国家开放了，又知道经济要发展就要多生产多消费，每个人都知道GP的目标，都在为这三个字母创造新的目标而疯狂。

我们的穷日子里有更多的快乐，我们物质不丰盛时有清澈的河流和蓝天。但是，我们又因为物质匮乏而受西方的蔑视甚至欺辱，而今日中国与西方一样疯狂时，在这个世界才有了竞争力，有了一些话语权。

我们的人类到底要走向哪里？有一天，我们的后代终于吃不到粮食，喝不到净水，他们在饥饿中会诅咒先人：为何那样无情地掠夺地球的一切能源？

我们的生活真的不需要那么多物品，女人尽管爱美，但衣服总是过多。如果有一天再没有打折，我们兴许能够节省一些。打折，让人愚蠢地觉得占了便宜，结果是绝对的浪费！

可是，不打折商家怎么活？尤其眼下经济萧条，商人只有这些日子才会露出笑脸。再说，没有打折，我怎么会那条长裙？长裙在衣柜里等着盛装的晚会，日复一日，在晚会没有到来之前我已经老去，白马王子没有等来，终究是自己在给自己讲一个童话。

布票不是坏东西，能得到有限的花布让我有了快乐的童年和少年；高跟皮鞋似乎比我们年轻时穿的黑布鞋好看，但一天下来腰疼只有自己知道；小时候家里没有大衣柜，对每件衣服我们都珍惜。

现在拥有的物质太多，精神的快乐则成了稀有。

我告诉自己，下一个打折季一定不再疯狂，一定逃离意大利。





# L'amore e il castigo di una generazione



Tra i nati negli anni '80 si sta diffondendo la tendenza a divorziare. Il recente censimento ha mostrato che questa fascia di popolazione conta circa 220 milioni di persone.

Tra loro le ragioni del divorzio sono come la superficie di un diamante: complicate e con numerose sfaccettature

CHEN WEI E MA HAIYAN



In base al *Bollettino statistico 2013 sullo sviluppo dei servizi sociali* diffuso dal ministero degli Affari Civili, nel 2013 in Cina ci sono stati in tutto 3,5 milioni di divorzi, con un incremento del 12,8% rispetto al 2012. Questo aumento è stato di gran lunga superiore a quello del numero dei matrimoni, cresciuti solo dell'1,8% rispetto all'anno precedente. Inoltre, gli

## 80后离婚：这一代人的爱与罚

80后，1980年至1989年出生的人，正在成为离婚潮的主力。最近一次人口普查显示，这个群体约为2.2亿。而80后的离婚原因，则更像顶级钻石的切面一样，复杂多面

陈薇 马海燕

根据国家民政部发布的《2013年社会服务发展统计公报》，2013年全国依法办理离婚手续的共有350万对，比2012年增长了12.8%。这个增幅远远大于结婚登记的增幅，后者只比上年增长1.8%。

而另一个数字是，1990年，全国依法办理离婚手续的，只有80万对。

80后，1980年至1989年出生的人，正在成为离婚潮的主力。最近一次人口



altri dati mostrano che nel 1990 le procedure di divorzio erano state solo 800mila.

In particolare, tra i nati negli anni '80, si sta diffondendo la tendenza a divorziare. Il recente censimento ha mostrato che questa fascia di popolazione conta circa 220 milioni di persone e spesso viene demonizzata: «Sono tutti pazzi per il divorzio». In realtà, non è neces-



sario essere così allarmisti. Il motivo per cui tra i nati negli anni '80 è diventato centrale il tema del divorzio è semplice: questa fascia di popolazione tra i 26 e i 35 anni è di certo diventata la colonna portante della società moderna e sta anche sperimentando la fase iniziale del matrimonio. I nati negli anni '60 e '70, invece, hanno già attraversato il periodo della marea dei divorzi e sperano di stabilizzare e conservare la propria famiglia, mentre i nati negli anni '90 ancora non sono entrati nel periodo dei divorzi.

Liu Zheng, socio dello studio legale Guoli di Pechino, che solitamente aiuta il Tribunale degli Affari familiari di Pechino a raccogliere i casi, ritiene che la libera società moderna dia alle persone maggiore libertà di scelta, inoltre i nati negli anni '80 rispetto ai loro predecessori hanno meno rispetto per la tradizione e danno maggior rilievo a ragioni e richieste emotive individuali. Sono solo la prima generazione di figli unici, met-

tono l'accento soprattutto sulla propria soddisfazione, hanno un certo successo negli affari e sconvolgimenti emotivi piuttosto numerosi, quindi l'alto tasso di divorzi non sorprende. «Come prodotto della rapida trasformazione della società, i nati negli anni '80 sono un gruppo pieno di contraddizioni interne, di diversità e frammentazione», ha spiegato Li Chunling, professore dottore di ricerca e ricercatore dell'Istituto di Sociologia dell'Accademia cinese di Scienze sociali, convinto che «rispetto ad altre generazioni, i nati negli anni '80 sono un gruppo con evidenti contraddizioni interne».

## UN IO SOLIDO

«I nati negli anni '80 prestano maggiore attenzione alla loro privacy?». In un famoso forum cinese, è stato posto questo interrogativo. Tra le 45 risposte, la maggior parte è stata che «la fiducia è più importante» come anche «dare spazio all'altro». Song Lei e Li Xiaoceng, pro-

普查显示, 这个群体约为2.2亿。

这一群人常常被妖魔化, “人人都是离婚狂。”

事实上, 大可不必如此危言耸听。80后成为离婚主体的原因很简单: 这个从26岁至35岁的人群, 本来就已经成为当代社会的中坚力量, 也正经历婚姻阶段的初始考验。60后、70后已经过了离婚高潮期, 更希望家庭趋于稳定保守, 而90后还没有进入结婚潮。

北京国理律师事务所合伙人刘政, 平时帮助北京市家事法庭汇总案例, 他认为, 现代开放的社会给人更多选择自由, 加上80后比他们的前辈更少对传统的敬畏, 更强调个人情感的诉求。他们又是独生子女第一代, 更强调自我满足, 事业稍有所成, 情感波动较多, 离婚率高并不奇怪。

“作为社会急剧转型的产物, 80后是一个充满内在矛盾的、多元化的和分

裂的群体,” 中国社会科学院社会学研究所研究员、博士生导师李春玲认为, “较之其他代, 80后是一个内在矛盾凸显的群体。”

## 坚硬的自我

“80后更注重自己的隐私吗?” 在国内一家知名论坛上, 有人这么问。45个回复中, 大多是“信任更重要”“互相给对方空间”这样的句子。青岛大学



TOTALE DEI MATRIMONI REGISTRATI IN CINA



TOTALE DEI DIVORZI IN CINA



Fonte: Bollettino statistico sullo sviluppo dei servizi sociali del ministero degli Affari Civili.

fessori della Normal School della Qinghua University, hanno effettuato un sondaggio tra 1.201 nati negli anni '80 e le conclusioni mostrano che, tra i loro valori, le cinque voci che hanno ottenuto un punteggio più alto sono «privacy, responsabilità, sostegno reciproco, realizzazione e attribuzione».

I nati negli anni '80 sono cresciuti con internet. Con l'ampliamento delle iscrizioni all'istruzione superiore negli anni '90 del secolo scorso, la percentuale degli studenti universitari nati negli anni '80 e quella degli utenti di internet sono state molto più elevate rispetto alla generazione precedente. La politica di riforma e apertura ha portato la società a iniziare ad accumulare ricchezza, la cultura e i valori a cominciare a diversificarsi, così che l'individualismo e la

consapevolezza dei diritti dei nati negli anni '80 spiccassero ulteriormente, con la libertà, l'uguaglianza e altri concetti. Tuttavia, a volte i nati negli anni '80 non si «riuniscono» troppo. L'avvocato Bai Yu, socio da oltre dieci anni dello studio legale Yi Feng di Pechino, ha avuto contatti con una coppia di coniugi nati negli anni '80. Entrambi trentenni, dipendenti pubblici, il loro divorzio non aveva cause esterne, ma era legato a litigi e lotte per chi dovesse lavare i piatti, cucinare e sciocchezze di questo genere, non si capivano, non si fidavano e alla fine si sono rivolti al tribunale. Insistere su se stessi è anche un'arma a doppio taglio. In particolare i nati negli anni '80, si trovano sotto l'impatto delle contraddizioni tra la formazione tradizionale e le idee moderne. Essendo la

prima generazione di figli unici della nuova Cina, sono cresciuti in un ambiente relativamente favorevole. Senza fratelli e sorelle, con poca esperienza di vita collettiva, con maggiore attenzione ai propri sentimenti, non vogliono perdere, non pagano facilmente, si mettono poco nei panni degli altri: questo rende la loro vita matrimoniale piena di insidie.

## PROVE ED ERRORI

«La particolare situazione della Cina è che molti genitori non consentono agli studenti di innamorarsi, si oppongono perfino all'amore nelle università. Ma dopo la laurea, tutti sperano che subito scenda dal cielo una persona eccellente sotto ogni aspetto, che preferibilmente abbia una casa, ami i loro figli e voglia sposarsi». Queste parole di Han Han,

范学院教师宋蕾、李晓曾对全国1201名80后做问卷调查, 结论显示, 80后人生价值观中, 得分最高的前五个项目分别是“隐私、责任、相互依靠、成就、归属”。

80后伴随着互联网成长。随着20世纪90年代的高等教育扩招, 80后的大学生比例、网民比例都远高于上一代。改革开放政策, 又让社会财富开始积累、文化和价值观开始多元, 让80后的个人主义、权利意识更加凸显, 拥有了自由、平等、权利等观念。

不过, 80后有时候也太不“凑合”

了。从业十多年的北京市怡丰律师事务所合伙人、律师白宇, 曾接触过一对80后夫妻。三十多岁的双方都是公务员, 离婚没有外因, 就是为了谁洗碗、谁做饭这种鸡毛蒜皮的小事争吵、打架, 互不理解、互不信任, 最后对簿公堂。

坚持自我也是一柄双刃剑。特别是对于80后来说, 他们是传统教育与现代观念冲击下的矛盾体。作为新中国第一代独生子女, 他们在相对优越的环境中成长。没有兄弟姐妹, 集体生活经历少, 更看重自我感受, 不愿意吃亏、不轻易付出, 很少站在对方的立场考虑问

题——这让80后的婚姻生活暗礁重重。

## 在婚姻中试错

“中国的特殊情况是, 很多家长不允许学生谈恋爱, 甚至在大学都有很多家长反对恋爱。但等到大学一毕业, 所有家长都希望马上从天上掉下来一个各方面都很优秀, 而且最好有一套房子的人和自己的儿女恋爱, 而且要结婚。”这是网上流传着80后作家韩寒的一段话。不得不承认, 80后是缺乏情感经验、婚姻教育的一代。年纪轻时被阻止早恋, 工作后却被催促婚姻。“与之前几代相



scrittore nato negli anni '80, circolano su internet. Bisogna ammettere che la generazione degli anni '80 manca di esperienza emotiva e di formazione matrimoniale. Da giovani sono stati impediti loro i primi amori, ma dopo aver trovato un lavoro sono stati sollecitati a sposarsi. «Rispetto alle generazioni precedenti, la loro è la prima generazione successiva alle riforme, mentre rispetto alle generazioni successive sono cresciuti nelle

prime fasi in cui la riforma non era ancora completamente progredita». Quando Wang Bo, trentacinquenne di Pechino, si è sposato, sua moglie era per lui il primo amore. Nonostante fosse in un posto nascosto, nel suo cuore ha sempre avuto un piccolo nodo. La moglie in precedenza aveva avuto un fidanzato, era un collega e amico di Wang Bo, che però l'ha scoperto solo dopo il matrimonio. Anche se i due

hanno sostenuto di non aver avuto nessun altro contatto, Wang Bo si è sentito profondamente tradito e non è mai riuscito a convincersi del tutto. C'è stato un periodo in cui ogni mattina si svegliava pensando a questa cosa, si sentiva soffocare come se una pietra lo pressasse alla bocca dello stomaco. Questo ha gettato un'ombra sulla loro vita matrimoniale. Dopo pochi anni di conflitti, la moglie ha superato i limiti e i

比，他们是改革之后的第一代；而与后一代相比，他们则成长于改革尚未全面推开的初期。”

35岁的北京男人汪波结婚时，对方是他的初恋——尽管隐隐地，他心里始终有个小疙瘩。

妻子曾有一任男朋友，是汪波的同事兼好友。这事儿是汪波婚后才发现的，两人坚称没有再联系，但深感被背叛的汪波，始终没法说服自己。有一段时间，他每天早上醒来就会想到这件事，胸口像压了一块石头似地堵着。

这成了两人婚姻生活的一抹灰暗

底色。磕磕碰碰地过了几年后，妻子出轨，两人离婚。

离婚后，汪波认识了一位90后女生。对方告诉他，自己已经有过4任男朋友了。汪波很惊讶，但这位女生不以为然，恋爱也是需要经历的，“这样才慢慢知道自己需要什么、适合什么”。

“我们这一代，没有在恋爱中成长，结果直接在婚姻中试错。”汪波大为震动。

### 结婚3年离婚率最高

上海市第二中级人民法院的两位

助理审判员潘庸鲁、沈燕，曾研究了2011-2012年上海某区法院200件离婚案件。这些案件中至少一方是80后，且都是申请判决离婚而非调解结案。

婚姻中有“三年之痛、七年之痒”的警示，她们发现，对于80后婚姻来说，这个时间已经提前。在结婚两年内申请离婚的为26%，而在三年内申请离婚的已经超过40%，至于婚姻存续7年后申请离婚的已经少之又少，仅为9%。

“80后缺乏与对方磨合和适应的耐心，对婚姻不理性的认识和理解以及自身性格的问题导致了申请离婚的时间整



due hanno divorziato. Dopo il divorzio, Wang Bo ha conosciuto una ragazza degli anni '90, che gli ha detto di aver avuto già quattro fidanzati. Wang Bo si è stupito, ma la ragazza non era d'accordo: anche per l'amore serve esperienza, «così piano piano si sa ciò di cui si ha bisogno e cosa è più adatto a noi». «La nostra generazione non è cresciuta nell'amore, di conseguenza lo sperimenta e sbaglia direttamente nel matrimonio», ha spiegato Wang Bo, sentendosi molto scosso.

## DIVORZIO DOPO TRE ANNI

Pan Yonglu e Chen Yan, due giudici aggiunte della seconda corte popolare intermedia di Shanghai, hanno esaminato 200 casi di divorzio del 2011-2012 della corte distrettuale di Shanghai. Tra questi, almeno una parte era di nati negli anni '80, tutti hanno presentato domanda di divorzio e si sono conclusi senza una conciliazione. Nel matrimonio c'è l'avvertimento di “tre anni di dolore e sette anni di prurito”, ma hanno scoperto che per i matrimoni dei nati negli anni '80 questo tempo è anticipato. In due anni di matrimonio il 26% chiede il divorzio e nel giro di tre anni le richieste superano il 40%, mentre dopo sette anni le richieste sono poche, appena il 9%. «Le mancanze dei nati negli anni '80 e la pazienza del rodaggio e dell'adattamento all'altro, la comprensione e le conoscenze irrazionali sul matrimonio, insieme ai problemi di personalità, hanno portato ad anticipare il tempo in cui si arriva a chiedere il divorzio e ad un aumento del numero delle richieste. Questo rivela come l'impetuoso clima sociale si rifletta sull'individuo», hanno spiegato le due



giudici aggiunte. La ricerca di Pan Yonglu e Chen Yan ha trovato che, tra i 200 casi di divorzio a Shanghai, il 23% è legato a cause di mancata comprensione per mancanze precedenti al matrimonio. Stando insieme da poco tempo, c'è mancanza di comprensione riguardo alle rispettive abitudini, all'atteggiamento matrimoniale, ai passatempi dannosi e perfino al carattere dei genitori e alla fine, poiché il matrimonio non corrisponde alle aspettative, si perdono le speranze decidendo di rinunciarci. «Poiché non si comprende allora ci si sposa» e «poiché si comprende allora ci si lascia», «pensare al matrimonio e pensare al divorzio è diventato il simbolo dell'ostentazione della libertà e dell'indipendenza dei nati negli anni '80, ma

proprio questi matrimoni affrettati nascondono pericoli per il divorzio, riflettendo la mancanza di considerazioni a lungo termine e pianificazione per la loro vita».

## IL “TERZO” INCOMODO

Non si rifanno il letto e non si lavano i vestiti. Ad ogni pasto, la mamma prende l'iniziativa di preparare il cibo e lo mette davanti al figlio. Si divertono per molto tempo e dormono fino a mezzogiorno. «Sembra adulto, ma in realtà è ancora un bambino», così Gu Liang descrive il suo ex marito di 32 anni. A partire dalla fine degli anni '70 lo Stato, per controllare le nascite e lo sviluppo economico sostenibile, ha attuato la politica di pianificazione fami-

la. 体提前和人数激增。这不能不说是社会浮躁之气在个体身上的显现。”两位助理审判员这样判断。潘庸鲁、沈燕的研究发现，200例上海离婚案例中，因婚前缺乏足够了解而申请离婚的占23%。因为相处时间短，对彼此的生活习惯、婚姻态度、不良嗜好，甚至父母性格都缺乏了解，最终因婚姻与预期不符而绝望，选择放弃婚姻。“因为不了解而结婚”又“因为了解而分离”，“闪婚闪离成为80后标榜自由和独立的标志，但正是这种草率结婚为离婚埋下了隐患，其背后反映了80后对自己的人生缺乏某

种长远考虑和规划”。

### 父母成“第三者”

不叠被子、不洗衣。每次吃饭，妈妈会主动把饭盛好，放在儿子的面前。打很长时间的电话，懒觉睡到中午十二点。“看起来是个人，其实还是个孩子。”顾良这样形容自己32岁的前夫。

上世纪70年代末始，国家为控制人口和经济可持续发展，实行了计划生育政策，造就了总数超过1亿人的“独生子女”。有数据显示，全国80后中，平均每五名就有一名是独生子女，其中城

镇户口占七成以上。

80后独生子女，从小在父母的呵护下长大。结婚时买房买车，婚后带小孩，几乎每件事都需要父母的帮助。在经济与心理的双重依赖下，80后独生子女与父母间的羁绊格外紧密。于是，父母越来越多地参与到80后的婚姻中来。

中国婚姻家庭咨询服务研究中心副主任王军，将父母称为80后婚姻的“第三者”，“很多人没有所谓兄弟姐妹，遇见问题时，排解的唯一方法就是跟父母讲。然而，父母又绝对站在自己孩子这一方，一般父母牵扯进来就没有

liare, creando in totale oltre 100 milioni di figli unici. I dati mostrano che, tra i nati negli anni '80 in tutta la Cina, in media uno su cinque è figlio unico, tra questi oltre il 70% ha la residenza urbana. I figli unici nati negli anni '80 fin da piccoli sono cresciuti sotto la protezione dei genitori, che al momento del matrimonio comprano loro la casa e la macchina, dopo il matrimonio tengono i loro figli. Quindi, quasi per ogni cosa hanno bisogno dell'aiuto dei genitori. Sotto la duplice dipendenza economica e psicologia, i figli unici nati negli anni '80 hanno un legame particolarmente stretto con i loro genitori. Di conseguenza, i genitori sono sempre più coinvolti fino al matrimonio.

Wang Jun, vice direttore del Centro cinese di ricerca e consulenza familiare e matrimoniale, definisce i genitori come il "terzo incomodo" del matrimonio dei nati negli anni '80, «per molte persone, non avendo fratelli e sorelle, quando hanno un problema, l'unico modo per risolverlo è quello di parlare con i loro genitori. Tuttavia, i genitori stanno dalla parte dei loro figli e in genere si intromettono, così il problema diventa ancora più grande».

## DONNE FORTI E DEBOLI

Nei matrimoni dei nati negli anni '80, il modello familiare e matrimoniale tradizionale secondo cui "l'uomo comanda fuori e la donna comanda in casa" sta lentamente scomparendo. L'incremento dell'indipendenza economica e della consapevolezza femminile ha un impatto sulle aspettative del ruolo sociale originario di entrambi i coniugi, facendo sì che anche le donne abbiano maggiore



indipendenza, un'idea individuale di matrimonio e la libertà di scegliere la propria vita. Liu Zheng ha spiegato che, se gli uomini oltrepassano i limiti, molte donne scelgono di soffrire pazientemente per mantenere il matrimonio e per i figli; ma se le donne oltrepassano i limiti, allora gli uomini senza obiezioni scelgono il divorzio. Questa è la normalità nei tribunali. Nella società moderna, le donne che prendono l'iniziativa e scelgono di divorziare, nella maggior parte dei casi hanno una buona conoscenza delle strutture, un buon livello di reddito e una buona posizione sociale, potendo quindi mantenere un adeguato livello di vita dopo il divorzio, sono spinte a divorziare. «L'alto tasso di divorzi non ha nulla a che fare con l'etica. Quante persone moderne si sposano per puri sentimenti? Se quando si sposano i sentimenti non sono puri e l'aspetto esteriore, il contesto familiare, i beni, l'istruzione e addirittura la vanità sono i motivi per cui ci si sposa, non c'è da sorprendersi del successivo divorzio», ha concluso Liu Zheng.

Tuttavia, l'alto tasso di divorzi non è necessariamente una cosa negativa. In

Cina in passato il tasso di divorzio era basso perché tutti erano costretti per pressioni dell'opinione pubblica, da interventi organizzati o altri motivi, quindi riuscivano ad invecchiare insieme, ma per le persone moderne non è così. Queste ultime, compresi perfino i nati negli anni '50 e '60, mettono l'accento sulla libertà individuale, sull'emancipazione ideologica, sul fatto che tenendo al proprio benessere non vogliono accontentarsi. La società occidentale ha sperimentato anche un processo dalla liberazione sessuale al ritorno alla tradizione, «forse un giorno, quando la classe media cinese tenderà ad essere grande e stabile, con l'esperienza del caos, della libertà e della delusione, alla fine sceglierà di tornare alla stabilità della famiglia e questa volta, tornando ad ascoltare il proprio cuore, sentiremo di tornare alla famiglia, alla responsabilità, alle emozioni, quindi potremo sperimentare il significato della lealtà e della costanza».

(Nel testo Gu Liang e Wang Bo sono pseudonimi. Ha contribuito all'articolo Liu Danqing)

*Traduzione L. Vendramel*

余地了，问题反而会升级。”

### 既强又弱的女性们

在80后婚姻中，传统“男主外女主内”的家庭婚姻模式正在慢慢消解。各自经济独立、女性意识的提高，冲击着夫妻双方原有的社会角色期待，也让女性拥有了更多独立诉求、个性婚姻理念与生活选择的自由。刘政说，如果男性出轨，许多女性包括知识女性为了维持婚姻、为了孩子会选择隐忍；但女性出轨，男性则二话不说选择离婚。这是法庭上的常态。现代社会中，女性主动选

择离婚的，多数知识结构、收入水平、社会地位等都不错，能让她在离婚后保持相当的生活水平，才会有底气离婚。

“离婚率高与伦理无关。现代人多少是因为纯粹的感情结婚的呢？如果结婚时感情就不纯粹，外貌、家世、财产、学历，乃至虚荣心等等这些因素都是结婚的动因，那么后面离婚也就不足为奇了。”刘政总结说。不过，离婚率高不一定是坏事。中国以前离婚率低，是因为大家迫于舆论压力、迫于组织干预或者其他原因，能够将就着白头到老，现代人反而不能。他们强调个性自由、

强调思想解放、强调自身幸福感的现代人不想再凑合，甚至包括“60后”“50后”们。西方社会也经历了一个从性解放到回归传统的过程，“也许有一天，等中国的中产阶级群体也趋于庞大而稳定，经历了混乱、自由、茫然无助后也会最终选择回归家庭的稳定，而这时是听从自己的内心的回归，我们才会感受到家庭、责任、情感的回归，才能体会到忠贞不渝的含义。”

(应受访者要求，文中顾良、汪波为化名。本刊记者刘丹青对此文亦有贡献。)





## 扩城有“界”

北京、上海、广州等在内的14个城市的开发边界划定工作，将于今年完成，全国600多个城市划定开发的边界的工作，也将陆续展开

王宁

近日，国土资源部土地勘测规划院院长助理张晓玲在接受媒体采访时表示，包括北京、上海、广州等在内的14个城市的开发边界划定工作，将于今年完成，开发边界将作为城市发展的刚性约定，不得超越界限。

张晓玲说，全国600多个城市也会划定开发的边界，这项工作将在以后陆续展开。中国城市，尤其是一些大城市快速、无序扩张的现状，有望得到遏制。

### 十年扩张了64.45%

2014年7月，住建部和国土部共同确定了划定城市开发边界试点工作。首批14个试点城市包括：北京、沈阳、上海、南京、苏州、杭州、厦门、郑州、武汉、广州、深圳、成都、西安以及贵阳。

试点城市范围既涵盖了北上广深等一线城市，也触及到了中西部城市。国土部规划司司长董祚继表示，划定开发边界的不仅仅是这14个城市，下一步争取把全国600多个城市的开发边界都划定下来。

“城市开发边界”指根据地形地貌、自然生态、环境容量和基本农田等因素划定的、可进行城市开发和禁止进行城市开发建设区域的空间界限，即允许城市建设用地扩展的最大边界。

对于成长中的城市，将划定动态边界，比如到2020年的界限、2030年的界限。之所以要划定开发边界，关键就是要限制城市发展规模，避免无序扩张。

数据显示，全国有百余个城市要建“国际化都市”，400多个大中城市在大兴土木建“新城区”。而城市扩张肯定要“吃地”，大量良田沃

# I “confini” dell'es



La demarcazione delle frontiere di sviluppo di 14 città interne alla Cina, come Pechino, Shanghai e Canton, sarà completata quest'anno e sarà avviato inoltre il lavoro per delimitare i confini dell'espansione di oltre 600 città

WANG NING

**D**i recente, Zhang Xiaoling, vice presidente dell'Istituto per la pianificazione topografica del ministero cinese del Territorio e delle Risorse, in un'intervista, ha dichiarato che la delimitazione delle frontiere di sviluppo di 14 città interne alla Cina, come Pechino, Shanghai e Canton, sarà completata quest'anno e le frontiere,

quali rigide convenzioni per l'espansione urbana, non dovranno oltrepassare i limiti. Xiaoling ha affermato che in seguito sarà avviato il lavoro di demarcazione delle frontiere di oltre 600 città cinesi. Si spera, di conseguenza, che le città cinesi, in particolare alcune grandi città, caratterizzate da una rapida e disordinata crescita, saranno contenute.

A luglio del 2014, il ministero dell'Edilizia abitativa e dello Sviluppo urbano-rurale e il ministero del Territorio, di comune accordo, hanno deciso di avviare un'operazione pilota per delimitare le frontiere di sviluppo delle città. Le 14 città pilota del primo gruppo includono: Pechino, Shenyang, Shanghai, Nanchino, Suzhou, Hangzhou, Xiamen, Zhengzhou, Wuhan, Canton, Shenzhen, Chengdu, Xi'an e Guiyang. Il raggio delle città pilota copre sia le città di primo livello a nord di Canton e Shenzhen, sia le città delle regioni centro-occidentali. Il segretario del dipartimento di Pianificazione del ministero del Territorio, Dong Zuojia, ha affermato che la deli-

Le “frontiere dello sviluppo urbano” indicano i limiti di spazio delle aree edili, in base alla possibilità o meno di portare avanti l’espansione e alla determinazione di fattori come conformazione del territorio, habitat naturale, capacità ambientali e terreni agricoli di base, ossia il più grande limite alla possibilità di utilizzare il territorio per l’espansione urbana. Le città in fase di crescita stabiliranno un tetto massimo di sviluppo, ad esempio i limiti entro il 2020 e quelli entro il 2030. La ragione principale per cui si vogliono demarcare dei limiti è voler ridimensionare la scala di sviluppo urbano, evitando un’espansione disordinata. I dati rivelano che, nell’intero Paese, centinaia di città vogliono costruire “metropoli globalizzate” e più di 400 città medie e grandi stanno progettando costruzioni su larga scala di “nuove aree urbane”. Ma l’espansione urbana deve sicuramente “mangiare terreno” e ad essere occupata è una gran quantità di terre fertili. Non molto tempo fa, il responsabile del dipartimento di Pianificazione del ministero del Territorio ha spiegato che la vasta espansione delle città, da molti anni, ha occupato una grande quantità di territorio, di cui più della metà è rappresentato da terre coltivabili. Zhang Xiaoling ha dichiarato che, nel nuovo ambito della costruzione di una civiltà ecologica, il compito di gestire il territorio è molto importante. In futuro, si ottimizzerà l’organizzazione dello spazio per lo sviluppo del territorio, si rafforzerà l’utilizzo concentrato delle risorse naturali del territorio, definendo in maniera ragionevole l’intensità di sviluppo di metropoli e cittadine. Dong Zuoji ritiene che i limiti posti all’espansione urbana, per prima cosa, possano promuovere una ristrutturazione urbana e migliorare la qualità dell’urbanizzazione; in secondo luogo, possano essere vantaggiosi per risparmiare sul terreno utilizzato e salvaguardare le terre colti-

二是优化布局。未来中国要加快完成全国城市开发边界、基本农田永久保护红线和生态保护红线的划定,控制用地布局,提高生产生活和生态用地的水平;同时调整用地比例,使得城市用地和农村用地的结构更合理。



vabili; in aggiunta, stabilendo le frontiere di delimitazione dell'espansione urbana, si preserva per quanto possibile il contesto naturale.

## IL TERRITORIO NUCLEO DELLA QUESTIONE

La questione centrale che sta dietro alla demarcazione dei limiti di sviluppo urbano è il problema del territorio, che diventerà inoltre un importante aspetto del processo di promozione della costruzione di una civiltà ecologica. In accordo con la *Nota relativa al Piano 2015 per l'utilizzo del territorio nazionale*, quest'anno la quantità di progetti per nuovi cantieri, emessi in diverse località del Paese, è più o meno dello stesso livello dello scorso anno, ma quest'anno ci sarà un controllo più rigoroso, soprattutto riguardo al territorio urbano, fissando in maniera ragionevole degli indicatori pianificati del territorio utilizzato per città di varie dimensioni e per i piccoli centri.

Dong Zuoji ha dichiarato che la Cina è nelle condizioni in cui le terre arabili non sono molte e la maggior parte delle aree urbane è rappresentata da aree pianeggianti, di conseguenza più della metà dell'immenso territorio occupato dall'espansione urbana è rappresentato da terre arabili. Dong Zuoji ritiene che, al fine di garantire la sicurezza del cibo nazionale e salvaguardare i terreni arabili, prima di tutto si dovrebbe avere il controllo del territorio utilizzato per le costruzioni e soprattutto dell'espansione del territorio destinato alle città. Il vice ministro del Territorio, Hu Cunzhi, ha sottolineato che l'ulteriore promozione della conservazione del territorio, utilizzato in maniera concentrata, si basa sulle condizioni delle specifiche risorse naturali del Paese e sulle scelte reali fatte in determinate fasi di sviluppo.

Le terre coltivabili in Cina sono poche e attualmente la quantità delle stesse è

ancora in calo, di conseguenza il controllo delle risorse naturali sarà ancor più severo. Allo stesso tempo, è aumentato l'utilizzo della terra per le costruzioni. Inoltre, l'organizzazione delle terre utilizzate per la produzione, la vita e l'ecologia è sbilanciata, purtroppo sono di più le terre utilizzate a scopo industriale e prevale la situazione di terre utilizzate in maniera inefficiente e con basso indice di edificabilità.

In riferimento alle misure che il ministero del Territorio e delle Risorse adotterà in futuro, per realizzare l'obiettivo di garantire la conservazione del terreno utilizzato in maniera concentrata, Hu Cunzhi ha indicato che per prima cosa bisogna tenere sotto controllo le dimensioni. Sulla base della totalità delle esigenze quali controllo generale, riduzione delle quantità aumentate, rivitalizzazione delle quantità esistenti, preservazione del flusso e miglioramento della qualità, si deve promuovere, entro il 2020, un impegno per portare a termine, progressivamente anno dopo anno, la ridu-

zione delle dimensioni del territorio utilizzato per le nuove costruzioni. In secondo luogo, bisogna ottimizzare la distribuzione del territorio. In futuro, la Cina dovrà accelerare in tutto il Paese la demarcazione di una linea di confine per quanto riguarda i limiti all'espansione urbana e la salvaguardia della stabilità dei terreni agricoli di base, nonché la protezione ambientale, tenere sotto controllo la distribuzione del territorio utilizzato, migliorare gli standard di utilizzo dei terreni per la produzione, la vita e l'ecologia; allo stesso tempo, regolare la proporzione di utilizzo del terreno, per far sì che la struttura del territorio urbano e di quello rurale sia più ragionevole. Come terzo punto, si deve mettere in atto un controllo



三是实行标准控制。通过标准的引导和配套管理制度,力争在“十三五”期间,单位建设用地二三产业增加值比2010年再翻一番,单位地耗再下降30%,城市新区和开发区的人均建设用地控制在100平方米以内,综合容积率提高

10%~30%,建筑密度提高5%~8%。

### 能否控制城市外溢?

城市开发边界划定未来能否顺利推进?日本可在一定程度上提供借鉴意义。日本的国土面积相当于中国的1/25,

人口密度是中国的3倍,日本经过50年的国土规划,仍然是“东京一极”和“环太平洋一轴”的国土结构现状,人口、城市机能及社会资源向东京一极和日本列岛主轴集中的现象仍然没有改变。

在最新的国土规划中,日本避开





il valore aggiunto delle unità territoriali destinate alle costruzioni, abbassare ulteriormente il consumo di unità al 30%, contenere i terreni utilizzati pro capite per le costruzioni, nelle nuove aree urbane e nelle nuove zone di investimento, nel limite di 100 metri quadrati, insieme ad un aumento dell'indice di edificabilità dal 10 al 30% e un aumento della densità edilizia dal 5 all'8%.

## ESPANSIONE URBANA SENZA FRENI

La demarcazione dei confini dell'espansione urbana in futuro potrà procedere in maniera lineare? Forse il Giappone, in una certa misura, può fornire un punto di riferimento. La superficie del territorio nazionale giapponese equivale a 1/25 di quella cinese e la densità della

cifico intorno" e il fenomeno di concentrazione della popolazione e delle funzioni urbane, nonché delle risorse sociali, a Tokyo *in primis* e intorno nell'arcipelago giapponese, non è ancora cambiato. Nei più recenti piani per l'utilizzo del territorio nazionale, il Giappone ha evitato il confronto diretto con il problema "troppa densità o troppa dispersione", per contro riconosce l'importante ruolo della super metropoli Tokyo nel condurre lo sviluppo economico dell'intera nazione. Il Paese sposterà l'attenzione dalla risoluzione del problema della polarizzazione di Tokyo a come massimizzare l'utilizzo di questa polarizzazione per guidare lo sviluppo complessivo delle grandi aree periferiche e, allo stesso tempo, come ogni distretto, all'interno di queste vaste aree, potrà svilupparsi in maniera indipendente.

Le frontiere stabilite per lo sviluppo urbano possono rappresentare un problema di squilibrio di sviluppo tra le regioni che può essere approfondito? Come tenere sotto controllo l'espansione progressiva nelle aree povere intorno a Pechino e Tianjin? La vice direttrice del centro di ricerca sulle economie regionali e urbane cinesi della Nankai University, Zhou Mi, ha spiegato che l'obiettivo del governo di demarcare le frontiere dell'espansione urbana, nelle aree che hanno sotto controllo lo sviluppo sfrenato di alcune grandi città, non è bilanciato. Ma d'altro canto, se ora non si possono oltrepassare le frontiere dell'espansione, è anche probabile che, nel breve termine, nelle aree dai confini delimitati comparirà una situazione di sviluppo sbilanciato.

Secondo Zhou Mi, quando il governo ha demarcato le frontiere dello sviluppo urbano, doveva prevedere un periodo di sussidi finanziari e, con una migliore e più completa politica di sostegno, aiutare le aree di frontiera ad attraversare la fase transitoria in maniera lineare.

*Traduzione D. Baranello*



dei criteri. Attraverso una guida e un sistema di controllo completo dei criteri, ci si impegna, nel periodo del XII Piano quinquennale, per raddoppiare, rispetto al 2010, nei settori secondario e terziario,

popolazione è un terzo di quella cinese. Il Giappone, dopo 50 anni di pianificazione territoriale, ancora è nella condizione di struttura del territorio nazionale con "Tokyo in alto" e "le isole del Pa-

了与“过密过疏”问题的直接交锋，转而承认作为带动日本整体经济发展的超级大都市东京的重要作用。日本将注意力从解决东京一极问题，转向关注如何最大化地利用东京一极带动周边大区域整体发展，同时，这个广域地区中的

各个小区还能独立发展。城市发展边界被框住是否会加深地区间发展不平衡的问题呢？如何控制环京津贫困圈进一步扩大？南开大学中国城市与区域经济研究中心副主任周密认为，政府划定城市发展边界的目的，在于控制一些大城市

无度发展造成的地区不均衡。但反过来说，如果现在框死发展边界，也可能在短时期内在划定的边界地区出现发展不平衡的情况。她认为，政府在划定城市发展边界的时候，要留出一定的补助扶持期，用较为完善的配套政。



Niulang e Zhinu (Foto: Shizhao)

# Il San Valentino cinese

**Q**uest'anno in Cina le coppie di innamorati festeggiano il 20 agosto. Il Festival di Qixi, *Qixijie*, noto anche come Notte dei Sette o Festa del Doppio Sette, è una ricorrenza tradizionale cinese in cui si festeggia l'amore per un matrimonio duraturo e fedele. Di recente il Qixi è stato sempre più assimilato al San Valentino occidentale, modificando in parte il significato originario della festa. Menù speciali dei ristoranti per gli innamorati, spettacoli nei cinema e nei teatri per le coppie, regali e fiori hanno incoraggiato il lato più consumistico. E dal 2006 è entrato nella Lista del Patrimonio Culturale Immateriale. La leggenda narra la travagliata storia d'amore tra un bovaro di nome Niulang, un uomo gentile e laborioso, e la fata tessitrice Zhinu. Rimasto orfano da bambino, Niulang visse da solo insieme a una mucca. Un giorno, passeg-

giando in sua compagnia tra i campi, vide in un lago nelle vicinanze sette fanciulle celesti che facevano il bagno e si innamorò a prima vista della più giovane, una ragazza dalla bellezza straordinaria. La mucca gli disse che quelle erano le sette figlie dell'Imperatore Celeste e gli consigliò di nascondersi e di rubare i vestiti della fanciulla, cosicché lei non potesse più andare via. Niulang obbedì e nascose gli abiti di Zhinu che, lasciata indietro dalle altre fanciulle, iniziò a piangere. A quel punto Niulang, dispiaciuto per quello che aveva fatto e per la tristezza della ragazza, uscì dai cespugli e confessò tutto. Le disse che si era perduto innamorado e che aveva rubato i vestiti sperando di non perderla e di poterla sposare. Zhinu venne colpita dalla bontà e dalla gentilezza di Niulang e, dato che ormai non poteva più tornare a casa nel Regno dei

Cieli, accettò di diventare sua moglie. Vissero felici ed ebbero due bambini. Niulang lavorava nei campi e Zhinu era diventata brava nell'artigianato. Sebbene sulla Terra fosse trascorso molto tempo, nel Regno dei Cieli la



Ogni anno il settimo giorno del settimo mese lunare cade il Qixi, giorno in cui si ricorda l'amore leggendario tra Niulang e Zhinu

MARTA CARDELLINI



Regina e l'Imperatore Celeste avevano appena scoperto che la figlia non c'era. Furiosi, inviarono dei soldati celesti per riportarla indietro. La mucca sapeva cosa stava per accadere e avvisò Niulang dicendo che sarebbe morta lì a poco e che se avesse indossato insieme ai figli la sua pelle, sarebbero riusciti a volare in cielo. La mucca morì e Niulang ben presto seguì il suo consiglio. Tornato a casa, infatti, il cielo si oscurò e alcuni soldati comparvero dinanzi a lui prendendo Zhinu. Niulang indossò insieme ai figli la pelle della mucca e rincorse l'amata, la distanza tra lui e Zhinu si faceva sempre più corta, ma la Regina Celeste inviò tra loro una delle sue forcine dorate. In quel momento si creò un fiume rigonfio che li separò. Niulang e Zhinu furono separati l'uno dall'altro, sulle due rive opposte del fiume. Giorno dopo giorno si guardavano per sentirsi più vicini, la Regina commossa dal loro profondo amore permise loro di incontrarsi una volta l'anno, la notte del settimo giorno del settimo mese lunare.

Da qui ebbe origine il Qixi. Secondo la tradizione più antica le giovani ragazze sono solite pregare e offrire doni in onore di Zhinu affinché possano trovare un buon marito, mostrando le proprie abilità nel ricamo e nella cucina. Nella Cina moderna, invece, i giovani festeggiano questa ricorrenza partecipando ad eventi molto romantici. Il Qixi è considerata una data propizia per sposarsi e il certificato di matrimonio uno dei regali più belli per la propria fidanzata. Il 13 agosto del 2013, solo nella città di Ruzhou nella Cina centro-orientale, si sono sposate 123 coppie, mentre a Suzhou ben 780. C'è chi sceglie matrimoni in stile dinastia Han, cerimonie in stile Anhui negli scenari montuosi di Huangshan, abiti da "imperatore" e "imperatrice" in stile Tang, chi decide di sposarsi in gruppo oppure in luoghi pittoreschi come le Grotte di Longmen a Luoyang. Che la cerimonia sia tradizionale o più stravagante, se celebrata nel giorno di Qixi, darà inizio a un matrimonio nato sotto buoni auspici.

## 七夕——中国的情人节

每年的农历七月初七是中国传统的七夕节，传说这天是牛郎织女相会的日子，所以也被称为中国的情人节

马塔

今年的七夕在阳历8月20号。七夕，又名乞巧节、七巧节，是古代中国庆祝忠贞爱情的传统节日。不过近些年来，七夕逐渐变成了东方的“情人节”。这一天，饭店会提供特别菜单，电影院剧院也会有优惠，情侣们互换鲜花和礼物....七夕也在2006年进入了非物质文化遗产名录。

七夕节的背后有一段动人的爱情故事。牛郎是一名孤儿，他没有家人，只是和家里的奶牛相依为命。一天他去田地的时候，路过湖边看见里面有七个仙女在洗澡，他对里面最年轻的织女一见钟情。奶牛告诉他，这些仙女都是玉皇大帝的女儿，奶牛让他把织女的衣服藏起来，这样她就无法逃跑了。牛郎照做了，留下了织女的衣服。过了一会儿，织女的姐姐们洗完澡都飞走了，只留下无法回到天上的织女伤心地哭泣。牛郎看见后，感觉自己很对不起她，他走出灌木丛，向织女交代了一切。牛郎还告诉织女，他很爱织女，偷衣服只是希望织女留下，并娶她为妻。织女被牛郎的善良和仁慈感动，于是便答应做他的妻子。他们生活在一起，还生了两个孩子，男耕女织，十分幸福。

过了一段时间，玉皇大帝和王母娘娘发现他们的女儿失踪了。愤怒的他们派天兵天将把织女抓了回来。奶牛知道后，告诉牛郎说，她快死了，如果牛郎和他的儿子披着它的牛皮就能够在天上飞翔。奶牛死后，牛郎听从了它的建议，和他的孩子们披上牛皮追赶织女，他和织女之间的距离越缩越短。但就在此时，王母娘娘扔下了自己的金发卡，发卡变成了一道天河，把牛郎和织女分隔在两侧。牛郎织女日日夜夜在天河两侧遥望，王母终于被他们的真情所感动，允许他们在每年七月初七的夜晚见一次面，这就是七夕的来源。

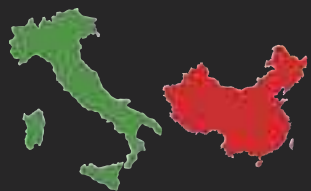
根据传统，这一天少女们纷纷祈祷，并通过向织女敬献贡品以祈祷自己能找到一名好老公。而在今天的中国，年轻人纷纷举行活动庆祝这一浪漫的节日。七夕也被认为是一个结婚的好日子，送给女友最珍贵的礼物就是结婚证。2013年的七夕，仅在中国中部城市汝州，就有123对夫妇结婚；在苏州则有780对。还有一些情侣身着中国唐代“皇帝”与“皇后”的服饰，在一些风光秀丽的地区，如洛阳的龙门石窟，举行集体婚礼。如果一对情侣在七夕结婚，人们会认为这是一段美好姻缘的开端。

翻译：孔梦茜

Il Festival di Qixi (Foto: Aimaimeyi)







## APPROVATA IN CINA LA NUOVA LEGGE SULLA SICUREZZA

Il Comitato permanente dell'Assemblea nazionale del Popolo ha approvato una nuova legge sulla sicurezza nazionale. L'obiettivo del provvedimento, come si legge in un comunicato diffuso dall'agenzia Xinhua, è quello di «proteggere gli interessi fondamentali del popolo». Il provvedimento è a largo raggio e tocca aspetti relativi alla finanza, alla politica, alla difesa, alla sicurezza informatica, all'ideologia e alla religione. Proprio il presidente cinese Xi Jinping, che guida la Commissione per la sicurezza nazionale, aveva sostenuto che per la Cina era necessario dotarsi di una legge «onnicomprensiva».

### 中国通过新国家安全法

十二届全国人大常委会第十五次会议近日表决通过了新的国家安全法。国家主席习近平签署第29号主席令予以公布。法律对政治安全、国土安全、军事安全、文化安全、科技安全等11个领域的国家安全任务进行了明确，自公布之日起施行。新华社受权全文播发了这部法律。



## PROSEGUE LA LOTTA ALLA CORRUZIONE, FERMATO LING JIHUA

Arrestato nelle scorse settimane Ling Jihua, segretario personale dell'ex presidente cinese Hu Jintao fino a settembre 2012. Già espulso dal Partito comunista cinese e rimosso da qualsiasi carica governativa, su di lui pesa un'inchiesta per corruzione. Come riportato dai media cinesi, le indagini sono state avviate circa sette mesi fa per «gravi violazioni disciplinari», nell'ambito della campagna anti-corruzione lanciata dal presidente Xi Jinping. Li Jinghua era vice presidente della Conferenza politica consultiva e fino a qualche anno fa era considerato uno dei futuri leader cinesi. Oltre a lui, nei mesi scorsi, sono finiti sotto inchiesta anche altri membri della sua famiglia.

### 中国继续反腐斗争， 令计划被逮捕

7月20日，中共中央政治局会议审议并通过中共中央纪律检查委员会《关于令计划严重违纪案的审查报告》，决定给予令计划开除党籍、开除公职处分，对其涉嫌犯罪问题及线索移送司法机关依法处理。令计划，男，汉族，1956年10月生，山西平陆人，1976年6月加入中国共产党，曾任十二届全国政协副主席，中央统战部部长。

## LIAONING, RITROVATO UN FOSSILE DI DINOSAURO PIUMATO

Riportati alla luce, nella provincia di Liaoning, a nord della Cina, i resti di un fossile di dinosauro piumato risalente a 125 milioni di anni fa. La scoperta è stata fatta dai ricercatori dell'Accademia cinese delle Scienze geologiche e dell'Università di Edimburgo. La nuova specie, *Zhenyuanlong Suni*, ha una struttura scheletrica simile a quella del Velociraptor, ma ha anche ali piumate con una stratificazione simile a quella degli uccelli moderni. Non è la prima volta che nella regione cinese vengono rinvenuti simili resti, ma è la prima volta che si ritrova un esemplare di un metro e mezzo di lunghezza, con penne larghe e multistrato.

中国首次发现有羽毛恐龙化石 爱丁堡大学和中国地质科学院的研究人员在辽宁省发现了一种体型大、前肢短且有羽毛的驰龙类恐龙化石，并将其命名为振元龙。论文发表在《科学报告》期刊上。被完整保留在火山岩中的这具恐龙化石显示振元龙约2米长。英国曼彻斯特大学古生物学高级讲师约翰·纳德博士表示，本次发现的振元龙是越来越多的证据之一，显示“很多恐龙，甚至全部的恐龙都有羽毛或者绒毛”。





## UN ITALIANO IL MILIONESIMO VISITATORE DEL PADIGLIONE CINESE

La mattina del 14 luglio, il Padiglione della Cina all'Expo di Milano ha accolto il suo milionesimo visitatore. Intorno alle ore 11.15, un signore italiano di Modena ha varcato l'ingresso, diventando così testimonial d'eccezione del successo ottenuto nei primi due mesi e mezzo di apertura dal Padiglione cinese. E per ricordare questo particolare momento, gli è stato regalato un certificato che gli ha conferito ufficialmente il titolo di "milionesimo visitatore". Felice e sorpreso allo stesso tempo, ha detto di avere apprezzato molto il padiglione e ha auspicato che gli scambi tra Italia e Cina possano intensificarsi ulteriormente.

**百万游客参观米兰世博中国馆**  
7月14日上午，米兰世博会中国馆迎来了第一百万名游客。上午11:15，来自意大利摩德纳的一名男士穿过入口，迎来了中国馆开馆两个半月以来的第一百万名游客。为了铭记这一特殊时刻，他还被赋予了“百万游客”的证书。惊喜之余，这位男士表示，他很喜欢中国馆，并表示希望意大利与中国之间的贸易可以进一步增多。



## A HEFEI LA ROBOCUP, SCENDONO IN CAMPO SQUADRE DI ROBOT

Si è svolta nelle scorse settimane a Hefei la 19esima edizione dei Mondiali di calcio per robot. La RoboCup ha visto scendere in campo oltre 500 squadre di robot provenienti da tutto il mondo. Negli anni la manifestazione si è costantemente sviluppata, con l'introduzione di nuove categorie di gioco e quindi nuovi tipi di robot. Del resto, l'obiettivo degli organizzatori è ambizioso. L'idea che sta alla base della manifestazione è quella di promuovere lo sviluppo della tecnologia robotica, arrivando a creare entro il 2050 una squadra di robot totalmente autonoma in grado di battere gli esseri umani. I calciatori di tutto il mondo sono avvertiti.

### 第19届机器人世界杯赛在合肥举行

第19届RoboCup机器人世界杯赛在合肥落幕，最受关注的机器人足球赛决出了各个项目的冠军。比赛汇集了来自世界各地超过500支的机器人足球队。这几年随着赛事的发展，比赛有了更多新型机器人参与。同时赛事主办方也雄心勃勃，称要在“50年内战胜人类足球冠军队”。这也向全世界的足球运动员们发起了挑战。

## TORNA IL FACE-KINI IN COLORI PASTELLO E FANTASIE

Spopola anche quest'anno sulle spiagge cinesi il face-kini, il costume facciale per proteggere il viso dal sole e dalle punture di meduse, mantenendo la pelle candida e senza segni di abbronzatura. Nato nel 2004 da un'idea dalla stilista Zhang Shifan, continua a incontrare il favore delle donne cinesi. Il suo negozio a Qingdao è preso letteralmente d'assalto da chi vuole assicurarsi un modello di face-kini. La novità di quest'anno sono i colori pastello e le fantasie, che hanno preso il posto dei modelli in tinta unita prodotti nelle scorse stagioni. Un modo per rendere più alla moda un capo estivo ormai molto diffuso.

### “脸基尼”再度风靡

今年，一度在中国海滩流行的“脸基尼”再度风靡起来。

“脸基尼”是一种尼龙材质的头套，这种头套能阻挡紫外线照射和海蜇的蜇伤，是2004年青岛人张式范以潜水帽为原型设计的。今年，张式范在青岛的商店推出了不同色彩和花纹的“脸基尼”，取代了以往单调的设计，想必会再次引领起夏日的时尚潮流。





# La Cina contrasta il crollo delle borse

Il governo vara una serie di misure che rassicurano il mercato azionario e allontanano il rischio dello scoppio di una bolla speculativa. Per sei mesi gli investitori che detengono quote superiori al 5% non potranno vendere le loro azioni

LEA VENDRAMEL

**E'** stata paragonata alla crisi del 1929. Il mese scorso, il crollo delle borse cinesi ha scatenato il panico sui mercati azionari e tra gli investitori internazionali, preoccupati del possibile scoppio di una bolla speculativa e dei suoi effetti sull'economia cinese, asiatica e mondiale. Ma in realtà non è la prima volta che la Cina si trova ad affrontare un consistente ribasso. Ribasso che era atteso da tempo, vista la crescita esponenziale registrata finora. Le misure attuate dal governo per arginare la situazione, però, hanno avuto un impatto positivo, facendo segnare una generale ripresa e allontanando lo spettro di un eventuale contagio ben oltre i confini della Cina.

## LE MISURE DEL GOVERNO

Mentre sono state avviate indagini su operazioni sospette che potrebbero aver innescato il crollo delle borse, il governo cinese non ha perso tempo e ha messo in atto una serie di provvedimenti volti ad arrestarne la caduta, a stabilizzare i listini e ad invertire la rotta dei mercati. Effetto immediato ha avuto la decisione di impedire la vendita delle azioni a soci e manager detentori di quote superiori al 5%. Per sei mesi non potranno cedere le loro azioni. A questo divieto

stabilito dalla China Securities Regulatory Commission (CSRC), la Consob cinese, si affiancano la costituzione di un fondo da 120 miliardi di yuan da parte dei 21 principali broker cinesi per stabilizzare il mercato, l'impegno assunto dalla China Mutual Fund Association e da circa 200 fondi ad acquistare azioni, l'impegno di Huijin, ente centrale del governo che detiene quote nelle grandi banche, a continuare ad acquistare Etf e l'incremento del valore limite delle

partecipazioni acquisibili dalle società assicurative. C'è stata poi la scelta presa volontariamente da alcune aziende di sospendere le contrattazioni per contenere la caduta dei listini. Tutte misure necessarie secondo gli analisti, convinti che senza l'intervento del governo sarebbe impossibile impedire consistenti ripercussioni del crollo del mercato sull'economia. Del resto, negli ultimi mesi, la Banca centrale cinese era già intervenuta più volte attuando una politica monetaria espansiva con la riduzione dei tassi di interesse e delle riserve minime obbligatorie per le banche. Inoltre, si è detta disponibile ad assicurare la liquidità necessaria al mercato per impedire il crollo dei prezzi. Gli effetti positivi non si sono fatti attendere. Il rialzo delle borse è stato immediato, anche se resta da valutare l'impatto a lungo termine.





## IL MERCATO CINESE

Il mercato cinese, secondo solo a quello statunitense, è un mercato giovane, chiuso e fortemente regolato. Il numero degli operatori internazionali è piuttosto limitato, mentre sono ormai 90 milioni i piccoli azionisti cinesi, più degli iscritti al Partito comunista cinese. Hanno cominciato ad acquistare azioni verso la fine dello scorso anno e, secondo le stime, rappresentano l'80% degli investitori. È stata soprattutto la contrazione del mercato immobiliare che li ha spinti a spostare gli investimenti dai beni immobili ai prodotti finanziari. Si tratta di investitori poco esperti, che per investire in borsa arrivano anche a chiedere prestiti e di fronte a cali imprevisti vedono nella vendita la via d'uscita più immediata. Tutto ciò finisce per ripercuotersi sulla stabilità del mercato.

## I DATI ECONOMICI

Ma l'economia cinese continua a lanciare segnali positivi. La finanza, infatti, rappresenta solo un terzo del suo Pil, mentre nei Paesi sviluppati può arrivare al cento per cento. E a conferma del fatto che l'economia reale continua a crescere sono arrivati i dati diffusi dall'Ufficio nazionale di Statistica, secondo cui nel secondo trimestre dell'anno il Pil è rimasto stabile, segnando un aumento del 7%, lo stesso registrato nei primi tre mesi del 2015. Un dato che, essendo leggermente superiore al 6,8% stimato in precedenza, contribuisce ad infondere fiducia ai mercati.



# 中国对抗股市下跌

近日，中国政府推出了一系列安抚股市、预防投机泡沫的政策。根据这些举措，持股超过5%的投资者半年内将不得出售其股份

莱娅

有人称，此次中国股市危机的严重程度可与1929年美国股灾相提并论。上月，中国股市的暴跌引发了证券市场和国际投资者的恐慌，他们担心可能爆发的投机泡沫会造成对中国、亚洲、乃至全世界经济的影响。事实上，这并不是中国第一次面对股市危机。前段时间股市的暴涨也为这次危机埋下了伏笔。政府采取了一系列举措遏制局势，也产生了积极的影响，逐渐削弱蔓延到国际市场的恐慌。

## 政策出台

在展开对可能引发股市大跌交易调查的同时，中国政府也不失时机地出台了一系列政策抑制股市暴跌，稳定大盘。其中包括规定持股超过5%的投资者不得出售其股份的决定。据称，此举措半年之内将不会改变。中国证券监督管理委员会（中国证监会）宣布，21家证券公司将以出资合计不低于1200亿元人民币，用于稳定市场。同时，多家公募基金也力挺股市，而由中国政府出资设立的中国汇金公司，也于近期在二级市场买入交易型开放式指数基金（ETF），并将继续相关市场操作。还有一些公司自愿暂停交易以遏制价格下跌。分析师称，如果政府不进行干预，采取必要措施，股市对市场经济造成实质性影响将难以避免。此外，近几个月来，中国央行也已采取扩张性货币政策进行干预，包括降低银行利率和银行最低储备金等。央行还表示，将确保必要的流动性以防止股价崩溃。这些政策将在不久的将来发挥作用，预计股市将会上扬，并产生持续影响。

## 中国市场

中国是仅次于美国的第二大市场，同时也是一个年轻、封闭、管理严格的国家。在中国，国际运营商数量极为有限，与此同时，股民数量则达到了9000万，数量超过了中共党员。据估算，他们中约有80%是从去年年底开始购买股票，造成这一转变的重要原因是房产市场的收缩让他们把关注转向了金融市场。这些经验不足的投资者在面对不可预测的下跌时选择了最直接的方法——抛售，这也是影响市场稳定的原因之一。

## 经济数据

不过，中国经济仍然传递出积极的讯号。中国的金融业实际上只占到国内生产总值的三分之一，而这一数据在一些发达国家则可达百分之百。经统计，今年第二季度国内生产总值保持平稳，实体经济的增长达到了国家统计局此前预测的数据，与上一季度持平，同比增长7%。这一数字也略高于此前预测的6.8%，有助于恢复市场信心。

翻译：孔梦茜



# 金砖五国与新丝绸之路

五个新兴的经济国家将改变世界经济的格局，中国无疑将扮演关键角色。同时，中国所倡导的新丝绸之路也将为沿路各国带来繁荣与发展。

鲁格丽

金砖五国代指影响全球经济格局的五个新型国家，中国的新丝绸之路将成为金砖五国首批计划。

## 什么是金砖国家

金砖国家，常缩写为BRICS，早期的“金砖四国”包括巴西，俄罗斯，印度和中国，2009年，首届峰会在俄罗斯叶卡捷琳堡举行，中国方面由当时的国家主席胡锦涛作为代表参加了会议。次年，南非宣布加入金砖国家。如今，金砖五国人口占世界人口比例42%，贸易份额占比18%，是世界经济增长的主要动力之一。金砖五国成立的目标是为了促进改革，以应对2008年金融危机，此次经济危机规模仅次于1929年的大萧条。2014年，经济改革形成热潮，是在巴西福塔雷萨的第六次峰会上，“金砖五国”决定创建两家金融机构：新发展银行（NBS）与紧急基金会。其中，新发展银行将于今年正式成立，并于2016年向外提供借贷，旨在为新兴的发展中国家的可持续发展与基础设施建设提供便利。新发展银行欲成为国际货币基金组织和世界银行的一个补充解决方案。

## 中国的角色

新丝绸之路，位列金砖五国的第一批项目，是由新发展银行资助的重启丝绸之路、响应中国国家主席习近平于2013年提出“一带一路”倡议的计划。新丝绸之路，主要分为海上丝绸之路和陆上丝绸之路，跨越亚洲、非洲和欧洲三大洲，共计7000公里，代表了世界最大的经济长廊。该战略旨在促进国际交流和合作，以推动中国经济及沿路80个国家的发展。意大利与中国拥有45年良好的双边关系，可与其共同发展丝绸之路计划，并在此计划中发挥重要作用。新丝绸之路也将为沿途的许多国家带来许多益处：首先，它方便了各国间的互惠互利，密切了国与国的合作关系，为公平和自由的贸易发展争取到了政治上的支持。值得一提的是，新经济带连接中国与意大利，保证了交通的顺畅发展。新发展银行会为各国的基础设施建设与高速铁路发展提供资金保障。同时，重建丝绸之路也是沿路国家打造文化和经济交流良好环境的最佳途径之一。而意大利作为新丝绸之路的终点，也将在经济实现规模化蓝图中发挥关键作用，从而实现市场的国际化。

在各方的支持下，“一带一路”战略促进了各国人民之间的友好合作，推动了国家间的旅游产业与文化交流，同时也有利于团结各方力量建设新的基础设施与交流网络，所涉及领域十分广阔。不论是工业生产还是发展旅游，都对相关国家的经济和财政大有裨益。

翻译：郑舒雁

# I Brics e

Le cinque economie emergenti sono destinate a cambiare gli equilibri economici mondiali. Chiave il ruolo della Cina, protagonista della rivalutazione della Via della Seta, un progetto che attraversa tre continenti e porterà vantaggi a tutti i Paesi coinvolti

LUCREZIA LAZZARI



BRICS rappresentano cinque economie emergenti del mondo ed intendono cambiare gli equilibri economici del pianeta. Uno dei primi progetti in programma riguarda proprio la Cina e la rivalutazione della Via della Seta.

## COSA SONO I BRICS

L'acronimo BRIC nasce nel 2009 in seguito ad un incontro, tenutosi a Ekaterinburg in Russia, fra i presidenti di Brasile, Russia, India e Cina, rappresentata dall'allora presidente Hu Jintao. Al gruppo si unisce l'anno seguente il Sudafrica, andando a comporre l'acronimo BRICS utilizzato ancora oggi. I Paesi BRICS rappresentano, da soli, il 42% della popolazione mondiale, il 18% della quota di commercio e il 20% del Pil mondiale. Il loro obiettivo è quello di promuovere delle riforme in grado di contrastare gli strascichi della crisi del sistema finanziario mondiale esplosa nel 2008 e seconda solo alla Grande Depressione del '29. Il culmine di queste riforme viene raggiunto nel 2014, durante il Sesto Summit a For-

# la nuova Via della Seta



Si è tenuto lo scorso 9 luglio in Russia il settimo incontro tra i leader dei BRICS. Hanno partecipato i presidenti cinese Xi Jinping, russo Vladimir Putin, brasiliano Dilma Rousseff, sudafricano Jacob Zuma e il primo ministro indiano Narendra Modi.

7月9日，金砖国家领导人第七次会晤在俄罗斯乌法举行。中国国家主席习近平、俄罗斯总统普京、巴西总统罗塞夫、印度总理莫迪、南非总统祖马出席。

talesa in Brasile, quando decidono di creare due istituti finanziari: la Nuova Banca per lo Sviluppo (NBS) e il Fondo di Emergenza. La Banca verrà inaugurata nel corso di quest'anno ed inizierà ad erogare prestiti nel 2016. Lo scopo principale è quello di integrare le economie emergenti con quelle in via di sviluppo, tramite infrastrutture e sviluppo sostenibile. La NBS intende porsi come soluzione complementare al Fondo monetario internazionale e alla Banca mondiale.

## IL RUOLO DELLA CINA

Uno dei primi progetti ad essere finanziato dalla NBS sarà quello che prevede la rivalutazione della Via della Seta, secondo l'iniziativa "una cintura, una strada" proposta nel 2013 dal presidente cinese, Xi Jinping. La Nuova Via della Seta, marittima e terrestre, attraverserebbe ben tre continenti, Asia, Africa ed Europa, per un totale di 7000 km e rappresenterebbe il più grande corridoio economico del mondo. La strategia intende favorire gli scambi e la collaborazione internazionale al fine di potenziare l'economia cinese e



quella dei circa 80 Paesi toccati dalla cintura. Nel progetto cinese, l'Italia potrebbe giocare un ruolo importante in quanto è legata alla Cina da 45 anni di relazioni bilaterali e condivide con essa il progetto della Via della Seta. Molti sono i vantaggi che la rivalutazione della Via della Seta porterebbe alle nazioni coinvolte. Prima di tutto, permetterebbe l'introduzione di un mutuo vantaggio, migliorerebbe i rapporti di cooperazione e garantirebbe lo sviluppo di un commercio equo e libero mediante una politica comune di sostegno. Inoltre, l'apertura della cintura che collega la Cina all'Italia garantirebbe un forte sviluppo dei trasporti. Grazie ai fondi forniti dalla NBS, ogni Paese avrebbe, infatti, l'opportunità di

sviluppare i propri progetti in materia di collegamento e di infrastrutture, al fine di creare una linea ferroviaria maestra ad alta velocità, che colleghi in modo efficace tutti i punti toccati dalla rotta. La Via della Seta rappresenta, poi, il miglior mezzo per creare un ambiente di scambio culturale ed economico sano, in cui l'Italia, in quanto ultima tappa del tragitto, giocherebbe un ruolo fondamentale per estendere la pianificazione economica e per garantire lo sviluppo di un mercato globale.

Grazie al sostegno pubblico e privato, la strategia "una cintura, una strada" sosterrà lo spirito di cooperazione amichevole fra popoli e garantirà un maggior numero di scambi culturali e turistici: questo, unito alla realizzazione di nuove infrastrutture e di reti di scambio, potrebbe costituire un valido aiuto economico e finanziario per i Paesi coinvolti, considerando i molti settori che entrano in gioco in questa strategia, da quello turistico a quello industriale.



# Lo sviluppo della tv commerciale cinese



**L**a televisione commerciale in Cina si è sviluppata negli ultimi 20 anni. La tv commerciale di cui si tratta in questo articolo è quella statale, che include la radio e i canali con licenza dello Stato e che la stessa amministrazione ha dichiarato essere uno dei canali portanti della rete. La televisione commerciale presenta i prodotti ai consumatori che possono acquistare le merci direttamente dai canali di televendita attraverso il telefono, internet o altri mezzi e godere del servizio di consegna gratuita. Il processo di acquisto dalla tv può essere diviso in quattro fasi: selezione del prodotto, trasmissione della richiesta al programma, call center

e consegna. I canali di televisione commerciale fecero la loro prima comparsa nei primi anni '90 e conobbero presto un rapido sviluppo. Fino al 2004, la Tv nazionale e la SARFT avevano già emesso undici licenze per i canali di shopping televisivo. Nel 2015, l'emittente Kuaile Gou è stata quotata alla Borsa di Shenzhen, divenendo così il primo canale televisivo industriale. Dopo la nascita e lo sviluppo iniziale del settore industriale televisivo, al fine di garantirne l'espansione e di poter dirigere al meglio le politiche industriali, venne rilasciato, nel 2009, un documento intitolato *Costruzione di canali di televendita e consulenze per la direzione aziendale* e da

allora quest'industria è entrata in un periodo di crescita stabile e costante. Gli stessi profitti della televisione cinese, nel periodo più rapido di sviluppo, aumentarono dai 19,66 miliardi di yuan del 2011 ai 35,24 miliardi del 2014.

## I CANALI COMMERCIALI

In Cina, l'apertura di un canale televisivo deve soddisfare numerose condizioni. Prima di tutto i canali di shopping devono essere in possesso della licenza, allo stesso tempo devono rispettare le politiche di mercato e le disposizioni del sistema, devono avere dei professionisti del settore, i fondi necessari, un programma valido e così via. At-

## 中国电视购物行业发展报告

电视购物行业已经在中国发展了20余年, 本文所说的电视购物是指持国家出版广电总局颁发的电视购物频道牌照的专业频道为载体, 把产品介绍给消费者, 消费者通过电话、网络等渠道直接从电视购物渠道购买商品, 并享受免

费订购送货式服务。按照电视购物的过程, 主要可将其分为四大环节, 即选择产品、节目播制、呼叫中心、物流配送。

电视购物最早出现于20世纪90年代初, 随后迅速发展。截止到2004年, 国家和广电总局共颁发了11张全国覆盖的

电视购物频道牌照。2015年, 快乐购在深交所上市, 成为电视购物行业的第一股。

随着电视购物行业的崛起和发展, 指导整个行业发展和方向的政策性指导文件《关于电视购物频道建设和管理的意见》于2009年出台, 自此该行业正式步入了稳定发展时期。中国的电视规模也有2011年的196.6亿元增加到2014年的352.4亿元, 进入较快速发展期。



I canali di televendita hanno fatto la loro comparsa in Cina all'inizio degli anni '90. Da allora hanno avuto un rapido sviluppo. I profitti sono aumentati dai 19,66 miliardi di yuan del 2011 ai 35,24 miliardi del 2014.

E in futuro sono destinati ad espandersi ulteriormente

tualmente, su scala nazionale, molte sono le emittenti provinciali e comunali che hanno un canale di televendita, per un totale di 34 canali, le tv commerciali che coprono, invece, tutto il Paese sono 11, a coprire le province ce ne sono 15,

mentre sono tre i canali di televendita che arrivano anche all'estero.

I canali di televisione commerciale si concentrano principalmente sull'ambito domestico, ampliandolo secondo le esigenze di vita dei consumatori. Si occu-

pano, quindi, della vendita di prodotti per la pulizia della casa, oggetti di uso quotidiano, cartoleria, giocattoli, strumenti tecnologici, elettrodomestici, prodotti per ufficio, abbigliamento e scarpe, arredamento, strumenti per la comunicazione, gioielleria, prodotti tessili, prodotti elettronici e materiale elettrico, artigianato, metalli, decorazioni, vendita di automobili, accessori per auto, articoli per la salute, prodotti enogastronomici, apparecchi audiovisivi, vendita al dettaglio di giornali. Inoltre, vi sono anche canali televisivi che sviluppano una propria tendenza e, ad esempio, si occupano della vendita di prodotti per la manutenzione, di viaggi, di assicurazioni, di immobili, di arredamento per la casa o offrono un servizio di biglietteria.

## I PROGRAMMI

Ogni canale di tv commerciale ha i propri programmi di shopping, sono i programmi a rendere visibile o meno un canale di televendita. Lo scopo principale dei canali è quello di promuovere e vendere i loro prodotti e sono proprio i vari programmi ad influenzare direttamente le vendite. I programmi di televendita sono, di solito, trasmessi 24 ore su 24, sia in diretta che registrati, le politiche di registrazione e trasmissione

### 中国电视购物频道概况

在中国，电视购物频道的开办需要符合多个条件，首先要持有电视购物频道牌照，同时符合相关政策、制度相关规定，具有专业人员、资金准备和搭建方案等。

目前，全国、省市级的连锁店播出机构开办的电视购物频道共计34家，其中能够覆盖全国的电视购物频道有11家，覆盖本省的电视购物频道有15家，跨市

覆盖的电视购物频道有3家。

电视购物频道的经营范围主要聚焦在居家用品方面，围绕百姓生活需求展开，包括日用化学品、日用百货、文体用品、玩具、五金工具、小家电、家用电器、办公用品、服装鞋帽、家具、通讯器材、首饰珠宝、针纺织品、电子产品、机电设备、工艺品、金属材料、装饰材料、汽车销售、器材配件、保健品、食品、酒类、音像制品、书报刊零

售等，另外，还有部分电视购物频道根据自身发展情况，提供服务类产品，包括旅游、保险、房产销售、家居装修、票务服务等。

### 中国电视购物节目分析

在电视购物频道的整个营销环节中，节目是电视购物频道展示、推广和销售产品的最主要通路，节目播出的效果直接影响产品的销量。



in diretta variano a seconda dei canali di tv commerciale ma, di base, quelli in diretta vanno in onda nel pomeriggio, quindi in prima serata.

Per sviluppare i programmi di tv commerciale, ogni canale ha creato dei processi propri. Ad esempio, i canali nazionali imparano dalla loro esperienza e creano dei programmi che siano in accordo con le preferenze dei consumatori al fine di mandare in onda un programma che abbia contenuti di shopping a carattere cinese. Attualmente i programmi sui canali di televendita sono presentati da un mediatore che è esperto nel settore e che, di solito, appare insieme ad un responsabile vendite, ad altri esperti e, talvolta, insieme a celebrità, invitate come ospiti, per descrivere il prodotto. In linea generale, il programma presenta la merce del canale e, per pubblicizzarla, utilizza tre metodi: la espone, la utilizza e ne descrive l'utilità e le qualità. Progettare dei programmi che siano graditi al pubblico richiede l'impiego di molto tempo, bisogna organizzare le politiche di marketing dei vari prodotti e far sì che durante il programma vengano descritte bene le qualità della merce, essendo gli spettatori abituati a questi due fattori. A seconda delle vendite, poi, il canale organizza i programmi secondo le fasce orarie più appropriate.

Per quanto riguarda l'audience, la maggior parte del pubblico è composto da persone anziane o di mezza età che, essendo sposate, hanno maggiore potenziale di acquisto, ma ultimamente sono nati anche alcuni programmi dedicati ad un pubblico più giovane. Vi sono di-

verse categorie di prodotti a seconda dei tipi di consumatori, a decidere la struttura dei programmi di televendita sono gli spettatori, i prodotti a disposizione e le fasce orarie.

## I PRODOTTI

I canali di televisione commerciale hanno un'ampia gamma di beni, che coprono quasi tutti gli aspetti della vita quotidiana e che si possono suddividere in queste categorie di merce: arredamento per la casa, prodotti alimentari e bevande, elettronica, elettrodomestici, scarpe e abbigliamento, accessori, fitness, gioielleria, cura personale e così via. Ma

vi sono anche canali diversi a seconda dei prodotti che i loro programmi offrono.

I canali della televisione commerciale trasmettono la selezione dei vari prodotti e il riferimento principale per scegliere un prodotto è la sua percentuale di vendita. Alcune merci sono presenti nel programma per un tempo limitato, al fine di massimizzare i vantaggi della televendita ed ottenere maggiore crescita. Nei canali di televisione commerciale, l'acquisto dei beni si basa principalmente sulla vendita su commissione, ma talvolta viene utilizzata anche la compravendita e la vendita automatica. A causa dei



各电视购物频道每天播出时间一般是24小时, 节目分为直播和录播。不同电视购物频道的直播策略会略有不同, 但是基本上会抓住上下午的黄金时段直播。

电视购物频道节目在发展过程中, 已经建立了自己的模式和流程。国内电视购物频道也在学习个频道经验的同时, 结合国内观众的喜好形成了具有中国特色的电视购物频道节目内容模式。

目前国内的电视购物频道节目中, 主持人以购物专家的身份出现, 一般会同时搭配销售经理、行业专家或知名人士作为嘉宾, 共同进行商品介绍。一般

电视购物频道节目内容由商品介绍、性能展示和优惠宣传三部分构成。

电视购物频道节目的编排利用各频道的时间差, 安排不同种类商品节目的策略, 一般频道会考虑商品属性、观众习惯两个主要因素。根据产品销量的不同, 频道会最初相应的时间段安排。

在受众方面, 中国电视购物观众多为中老年且具有一定消费能力的已婚人群, 也有一些频道会吸引相对年轻的观众。不同的商品品类会针对不同的观众进行展示, 在考虑节目编排要素时, 电视购物频道将观众、商品和时段相结合进行考虑。

## 中国电视购物行业商品分析

电视购物节目中商品种类繁多, 涵盖了日常生活中的方方面面, 就商品大类而言, 各家电视购物的商品大多包含: 家居家饰、食品饮料、电子产品、家用电器、服装鞋饰、健身、珠宝收藏、美容护肤等, 但不同频道又具有区别去其他购物频道的特色商品。

电视购物频道对播出商品的选择, 主要的参考依据是各款产品的历史销售表现, 力求在有限的节目播出时间内, 将电视购物频道的效益最大化, 获得更多的产出。

对于电视购物频道而言, 商品经



prodotti simili venduti da diversi canali di televendita, attualmente, alcuni programmi di tv commerciale si procurano prodotti esclusivi, di cui hanno il monopolio, e puntano sulla vendita su commissione per rafforzare il loro potenziale competitivo.

## TENDENZE FUTURE

Dopo aver analizzato i vari aspetti dell'industria della tv commerciale in Cina, è opportuno elencare delle previsioni per il futuro di questo settore.

### a. Diversificazione

Partendo da un singolo canale di tv commerciale fino ad arrivare ad altri mezzi di comunicazione, è possibile teorizzare un modello di sviluppo che comprenda più canali su una piattaforma multimediale di vendita.

### b. Sviluppo della scala

Lo sviluppo di una scala di integrazione e fusione di modo che, in futuro, la televisione commerciale sviluppi un vero e proprio business basato sulle scale del mercato e sui finanziamenti che sono un importante motore per migliorare la crescita.

### c. Sviluppo dei marchi

I fattori più importanti nei canali di televendita sono la credibilità che essi hanno presso le trasmissioni radiofoniche e televisive, l'ambiente di impresa che deve essere basato sulla fiducia, svolgere una funzione che abbia dei vantaggi, come ad esempio dimostrare lo sviluppo utile dei mezzi di comunicazione elettronica e della tv, garantire una sicurezza nel fare shopping, impostare l'industria in modo che sia integra e professionale, preservare il nome dei marchi venduti di modo che i canali

di televisione commerciale diventino un vero e proprio modo di fare marketing.

### d. Marketing differenziale

È necessario indebolire la vendita di prodotti simili in queste industrie, aumentare le differenze di gestione ed iniziare un percorso di sviluppo e crescita.

### e. Formazione e training

Importante è anche la formazione del personale per i canali e la ricerca di professionisti e di personaggi di spicco dell'industria.

### f. Stabilire uno standard di settore

In futuro sarà necessario stabilire gradualmente uno standard relativo ad ogni aspetto di questo settore, in modo da migliorare le industrie e fornire una protezione efficace, per incrementarne lo sviluppo.

*Traduzione L. Lazzari*

营模式主要以代销为主，购销为辅，兼有自营。当前，由于部分电视购物频道之间的销售商品面临同质化的压力，因此有些电视购物频道为了强化自身的差异化竞争优势，会对商品以独卖、买断、经销的方式。

## 中国电视购物行业未来趋势展望

在了解了电视购物行业的方方面面后，我们也对电视购物未来会如何发展做了预测和分析。

### 1. 多元化发展

由最初单一的电视媒体通路逐步

向以电视媒体为主其他媒体为辅的多通路发展模式，到最终走向全媒体多平台发展的销售模式。

### 2. 规模化发展

并购整合的规模和发展是电视购物频道未来的经营发展之路，市场融资则是规模化发展的重要动力。

### 3. 品牌化发展

电视购物频道的核心竞争力是由广电播出机构开办所具有的媒体公信力，营造诚信为本的行业环境，积极发挥关键优势，充分展示广电媒体发展电视购物的专业

态度和诚信理念，梳理行业健康诚信的品牌形象是未来电视购物频道品牌营销之路。

### 4. 差异化经营

减弱行业同质化现象，加大差异化经营，走特色发展之路。

### 5. 人才培训和储备

多渠道培养和挖掘行业人才，储备行业精英

### 6. 建立行业标准

未来行业各方面会逐渐建立行业的囤房标准，并逐步完善，为行业发展提供保障。





8月末，亚洲基础设施投资银行将选出第一任行长，中方推荐前财政部长金立群为候选人。他不仅在财政领域有着丰富的经验，而且在亚投行筹建期间也发挥了重要作用。

莱娅

金立群是亚洲基础设施投资银行的中国候选人。亚洲基础设施投资银行由中国倡议，2014年10月在北京创办，创立成员国为57个。亚投行将于6月底签署组织章程大纲，基本宗旨是通过支持亚洲国家基础设施和其他生产性领域投资，促进亚洲地区经济发展和区域经济合作，有望在今年年末正式投入运行，而第一任行长的任命则预计将于8月底进行。中国政府提名金立群为亚投行候任行长中方候选人。这不仅是因为中国将掌握大多数投票权，而且金立群也在亚投行筹建过程扮演了重要角色。

#### 职业历程

金立群现为亚投行多边临时秘书处秘书长。事实上，他已经以亚投行中方筹建工作组组长的身份开展了数月的工作。金立群在相关领域经验丰富，除了世界银行中国副执行董事、财政副部长、亚洲发展银行副主席外，他还曾担任中金公司董事长。

金立群不仅在经济与财政领域上有出色领导能力，事实上，他还是一个对文学、哲学、英语抱有极大热情的文化学者。在文化大革命期间，他曾在常熟工作与学习，后又在北京外国语大学主修英美文学，还前往美国进行深造。

#### 中国扮演的角色

值得一提的是，中国在亚投行所扮演的角色将回让金立群的履任之路更加顺畅：中国除了亚投行倡导者的身份，也以30.34%股权、26.06%的投票权成为了该行的最大股东。如此大的百分比保证了其在创始国中的领先地位。而第二大股东印度，拥有股权8.52%，投票权7.5%；俄罗斯则以股权6.66%和投票权5.92%位列第三大股东。总体而言，亚洲国家以75%的股份占据了亚投行的创始国家的大多数。在亚洲以外的地区，参与率最高的是德国，持有4.5%股份，其次是持股3.4%的法国，巴西与英国分别以3.2%与3.1%紧随其后，此外，意大利也以2.62%的参与率投资亚投行。30.34%数字清楚的说明，中国无疑将是这一新组织的决定性推动者。日本如若加入，中国的参与率或将降低至25%。

世界仍然在等待日本的回答，日本经济副部长表示，将申请“银行的控制保障”。

翻译：郑舒雁

“金融外交家” 金立群  
Jin Liqun,  
economista  
e letterato

Entro la fine di agosto i paesi fondatori della Banca Asiatica di investimento per le infrastrutture dovranno eleggerne il primo presidente. La Cina candida Jin Liqun, ex vice ministro delle Finanze, con una grande esperienza in campo finanziario e un ruolo di primo piano nella costruzione della nuova banca

LEA VENDRAMEL

**E'** Jin Liqun il candidato cinese alla presidenza della Banca Asiatica di investimento per le infrastrutture. Promossa dalla Cina, fondata a Pechino nell'ottobre 2014 con il contributo di 57 Paesi fondatori, che a fine giugno hanno siglato l'atto costitutivo, si prefigge lo scopo di sviluppare le infrastrutture nella regione dell'Asia Pacifico, promuovendone lo sviluppo economico e sociale. Dovrebbe diventare operativa entro la fine dell'anno, ma la nomina del suo primo presidente è prevista entro la fine di agosto. La Cina ha già svelato il nome del proprio candidato alla guida del nuovo organismo. Un candidato dato per favorito. Non solo perché il Dragone sembra destinato a mantenere la maggior parte dei diritti di voto tra i membri della banca, ma

anche perché Jin Liqun ha svolto un ruolo chiave nella sua costruzione.

### LA CARRIERA

Jin Liqun attualmente è segretario generale della segreteria temporanea multilaterale per la costruzione della Banca Asiatica di investimento per le infrastrutture. Di fatto, quindi, ha guidato il comitato che ha gettato le basi del nuovo istituto. Gli ultimi mesi li ha trascorsi all'estero per ampliare il numero dei Paesi aderenti al progetto. In passato, ha ricoperto incarichi di primo piano che gli hanno fatto accumulare una grande esperienza. Oltre ad essere stato direttore esecutivo della Banca mondiale in Cina, vice ministro delle Finanze e primo vice presidente dell'Asia Development Bank, nel suo curriculum anche

la direzione della China Investment Corporation e l'incarico di amministratore delegato di China International Capital Corporation Limited.

Ma chi si trova a confrontarsi con lui non rimane colpito solo dalle sue competenze economiche e finanziarie. Jin Liqun, infatti, è un uomo di profonda cultura, alimentata da una grande passione per la letteratura, la filosofia e l'inglese. Interessi che ha coltivato anche negli anni della Rivoluzione culturale, quando ha vissuto e lavorato a Changshu nel Zhejiang, prima di diplomarsi in letteratura inglese e americana all'Università di lingue straniere di Pechino e proseguire gli studi negli Stati Uniti.

### IL RUOLO CINESE

A favorire la corsa di Jin Liqun alla presidenza della Banca Asiatica di investimento per le infrastrutture anche il fatto che la Cina, oltre ad essere il Paese promotore di questa iniziativa, è l'azionista di maggioranza con una quota del 30,34% e una quota di voto del 26,6%. Percentuali che le garantiscono una posizione di primo piano nel gruppo dei Paesi fondatori, che partecipano al progetto con quote nettamente inferiori. L'India, infatti, secondo azionista, ha una partecipazione dell'8,52% e una quota di voto del 7,5, mentre la Russia è il terzo azionista, rispettivamente con il 6,66% e il 5,92%. Complessivamente, i Paesi asiatici, aderenti in maggior numero, detengono una quota di partecipazione del 75%, mentre al di fuori dell'area asiatica, è la Germania a detenere la partecipazione più alta con il 4,5%, seguita dalla Francia con il 3,4%, dal Brasile con il 3,2% e dalla Gran Bretagna con il 3,1%. Anche l'Italia ha deciso di prendere parte alla costituzione della Banca Asiatica di investimento per le infrastrutture, con una partecipazione del 2,62%.

I numeri parlano chiaro, quindi. La Cina, promotrice del nuovo organismo, risulta decisiva. Anche se la sua partecipazione potrebbe scendere al di sotto del 25%, nel caso in cui il Giappone alla fine decida di aderire. Per il momento il sì da parte di Tokyo continua a farsi attendere. Il vice ministro dell'Economia giapponese, infatti, ha chiesto «rassicurazioni sulla governance della banca».



Nella foto scattata a ottobre 2014, Jin Liqun (il terzo da sinistra) parla con gli ospiti stranieri durante la cerimonia per la firma del memorandum d'intesa per la costituzione della Banca asiatica di investimento per le infrastrutture.

图为2014年10月，金立群（左三）在北京出席筹建亚投行备忘录签字仪式时与外宾交流。





## CINA IN CIFRE 中国数字

# 29,7804 mld

Firmato a Pechino l'accordo sull'Asian Infrastructure Investment Bank. Attualmente il totale del capitale sottoscritto ammonta a 98,1514 miliardi di dollari, di cui 29,7804 miliardi (pari al 30,34%) sottoscritti dalla Cina. La somma effettivamente versata ammonta a 5,9561 miliardi di dollari. La Cina avrà il 26,06% dei voti.



# 297.804亿

亚投行在北京签署协定，目前总认缴股本为981.514亿美元，中方认缴额为297.804亿美元（占比30.34%），实缴59.561亿美元，中国投票权占总投票权的26.06%。

# 140

在拍卖会上，由前国民党上将钱大钧所藏的《蒋介石密令手谕》最终以1782.5万元人民币成交。

《蒋介石密令手谕》共140张纸，涵盖整个抗战时期。

# 140

In un'asta, l'Editto imperiale autografo segreto di Chiang Kai-Shek conservato dall'ex generale di corpo d'armata del Guomindang alla fine è stato venduto per 17,825 milioni di yuan. L'Editto imperiale autografo segreto di Chiang Kai-Shek conta in tutto 140 fogli, che coprono l'intero periodo della guerra di resistenza.



# 2/3

Il Bollettino ambientale della Cina 2014 mostra che quasi i due terzi delle acque sotterranee e un terzo di quelle superficiali è sconsigliabile che entrino in contatto diretto con l'uomo. Tra 968 campioni di acque superficiali monitorati dal ministero dell'Ambiente, lo scorso anno solo il 3,4% ha raggiunto il livello uno, mentre il 63,1% dei luoghi monitorati ha ottenuto meno del terzo livello per l'utilizzo da parte dell'uomo.

# 三分之二

《2014 中国环境状况公报》显示，有近三分之二地下水和三分之一地面水人类不宜直接接触。在环保部监测的968处地面水，去年仅有3.4%达到一级，63.1%的监测地点达到人类可用的第三级以上。



# 4,6 mln

*Il Quotidiano del Popolo* ha annunciato che il numero dei suoi fan su Facebook ha ormai raggiunto quota 4,6 milioni, superando quelli del *Wall Street Journal*, di *Usa Today* e di altri giornali occidentali. In questo modo si colloca al secondo posto nella classifica dei media a livello mondiale, dietro solo al *New York Times*.



# 460万

《人民日报》宣布，在脸书上的认证账号粉丝数已达460万，超过《华尔街日报》和《今日美国》等西方大报，在全球传媒中排第二位，仅次于《纽约时报》。

# 15.1%

公益组织“上学路上”发布《中国留守儿童心灵状况白皮书》，数据显示，15.1%的留守儿童，即近1000万的孩子一年到头（包括春节）见不到父母。

# 15,1%

L'organizzazione istituzionale *Sulla strada per la scuola* ha pubblicato il *Libro bianco sulla situazione dei bambini rimasti in Cina*, nonostante il trasferimento dei genitori per lavoro. I dati mostrano che il 15,1% dei bambini che restano, pari a quasi 10 milioni, non riesce a vedere i genitori per tutto l'anno (capodanno compreso).



# 61

La società Uber ha dichiarato che la Cina è un mercato di «fondamentale importanza» nella strategia globale dell'azienda, pertanto ha deciso di continuare ad aumentare gli investimenti in Cina, per un importo complessivo superiore al miliardo di dollari. A quanto si apprende, il piano di Uber punta a estendere il servizio di taxi dalle attuali 11 città a 61.



# 61

Uber公司称中国是公司全球战略中“头等重要”的市场，决定继续加大在华投资，总金额超过10亿美元。据悉，Uber计划将打车服务的城市从现在的11个增加到61个。





HU LANBO

**L**o scorso anno, a Firenze, ho conosciuto Claudio, faceva la guida in un museo. Era una persona molto acculturata, così oltre a poter trarre beneficio dai suoi discorsi, mi ha anche portato a visitare le stanze sotterranee di San Lorenzo, per ammirare i manoscritti realizzati da Michelangelo quando era nascosto lì, perseguitato dalla famiglia dei Medici. Poter dare un'occhiata a quel luogo, chiuso al pubblico, è stata una grande fortuna. Ero molto grata a Claudio, così un giorno l'ho chiamato per dirgli che stavo tornando a Firenze.

Al telefono, era molto entusiasta. Sfortunatamente, si stava preparando per

# Claudio povero, Claudio ricco

andare a Cuba e ha detto che avrebbe chiesto ai dipendenti dell'ufficio marketing di venirmi a prendere alla stazione. Ero molto perplessa, non mi era chiaro come mai lui avesse un ufficio del genere. Arrivata a Firenze, sono scesa dal treno e ho visto realmente una donna intraprendente, di nome Elisa, venirmi incontro. Subito dopo, mi ha portato al Mercato San Lorenzo e, dopo essere salite al primo piano, mi ha detto: «Questo lo ha fatto Claudio». Un reparto alimentare dal design molto moderno, una superficie di circa 3000 metri quadrati, con diversi stand gastronomici, tutti molto interessanti.

«Questo investimento quanto è costato?»,

ero molto curiosa.

«Cinque milioni di euro».

Mi chiedevo dove Claudio avesse preso tutti quei soldi. Davvero le persone che hanno cinque milioni di euro possono, con la stessa tranquillità, spiegarci la cultura e la storia? Dentro di me ho provato subito una grande stima nei suoi confronti.

Elisa mi ha offerto un caffè e mi ha detto: «Deve provare i dolci siciliani, sono molto buoni!», ed erano buoni davvero, meno dolci rispetto ad altri che avevo assaggiato.

«Claudio è francese, vero?», ho chiesto mentre mangiavo.

«100% italiano».



## 穷克罗迪，富克罗迪

胡兰波

去年在佛罗伦萨我认识了一个博物馆的讲解，叫克罗迪。不仅因为他知识渊博，解说让我受益匪浅，更重要的是他让我下到San Lorenzo的地下室，看到米开朗基罗在躲避美迪奇家族迫害时

所画的手稿。那可是不对外开放的地方，能看上一眼算是天大的运气。对老克心存感激，于是再次出差到佛罗伦萨时，就想拜望他一下。

电话通了，克劳迪热情非凡。不过不巧正在准备去古巴，说可以让他市场部的人来火车站接我。很纳闷，搞不

清他为什么还有个市场部。

火车到了佛城，下车后真的看到一位精明干练的女士来接我，名叫艾丽莎。然后把我带到佛罗伦萨市场，上了二楼，她告诉我：这是克劳迪做的。一个设计很现代的食品汇，约三千平米的面积，各种食品摊位非常诱人。

“这个投资多少钱？”我很好奇。

“三百万欧元。”

我纳闷克劳迪哪来这五百万欧。真是的，有五百万欧的人能那样静心为



in Cina si è fermato, non abbiamo più avuto contatti e pian piano mi sono dimenticata di lui. Tuttavia, il Claudio che ho conosciuto come guida del museo non mi ha fatto venire in mente che in città c'era un'altra persona con lo stesso nome. Naturalmente, tra i due Claudio, uno era ricco, l'altro se non era povero, di certo non guadagnava molto dal suo lavoro. In genere, per le persone che amano l'arte e i musei è così. Oggi, il Mercato Centrale è in fermento, in tutto ci sono oltre 20 stand, fra cui panetterie, enoteche, banconi del pesce, pizzerie, salumi e formaggi, birrerie, bisticcherie, bar pasticcerie e anche banchi del tartufo bianco o nero, una delizia italiana che viene pesata



«Allora è nato in Francia?», ricordavo mi avesse detto così.

«È nato a Prato».

In quel momento mi sono resa conto che lo avevo confuso con un'altra persona che aveva il suo stesso nome. Elisa ha preso una brochure dell'azienda e me l'ha passata. Ho sfogliato due pagine e ho capito che lui era il proprietario dell'azienda Elite Club. Alcuni anni fa, voleva andare in Cina e, dopo esserci incontrati, mi ha portato a visitare gran parte delle sue aziende. Dai villaggi vacanze ai ristoranti, dagli hotel ai teatri. I villaggi, della stessa tipologia, sono presenti non solo in Italia, a Roma, Firenze, Venezia, ma anche in Europa, a Berlino e Parigi.

Il cognome di Claudio è Cardini, a Firenze è molto conosciuto, la sua è un'azienda familiare di successo.

In seguito, il suo progetto da realizzare

in grammi e, visto il suo prezzo, è come mangiare oro. I visitatori possono dare uno sguardo dall'esterno alla scuola per cuochi, che si presenta come una grande



cucina e si possono pagare 80 euro per una giornata di lezione. Se un cinese venisse qui ad apprendere per alcuni giorni, potrebbe sicuramente andare in Cina e aprire un ristorante italiano.

Il design del Mercato è da apprezzare, è molto fashion. È difficile descriverlo, posso dire che quando si entra viene voglia di mangiare qualcosa e di sicuro si va via con meno soldi in tasca.

Claudio ha fatto un altro miracolo a Firenze, nel primo anno di attività del mercato, ha fatturato intorno ai 20 milioni di euro e accolto più o meno 2 milioni e 500mila visitatori.

Circa un mese dopo, ho incontrato Claudio di nuovo. Ho dormito una notte nel

我们讲解文化历史？我心里对克劳迪立刻敬仰三分。

艾丽莎叫来咖啡，说“西西里甜点你必须尝尝，很好吃！”真的好吃，比西西里吃的少了甜度。

“克罗迪是法国人对吧？”我边吃边说。

“百分之百的意大利人。”

“那他生在法国？”我记得克罗迪告诉过我我出生在法国。

“生在普拉托。”

这时我意识到自己一定把同名人搞混了。艾丽莎拿出一个公司样本递给我。我翻了两页就明白了，

这是“顶级俱乐部”公司的老板。几年前他有意进军中国，我们相识后，他带我参观了他大部分企业。从度假村到饭馆，从酒店到剧院，度假村不仅在意大利罗马、佛罗伦萨、威尼斯有，而且欧洲的柏林和巴黎也以同样的模式存在。

克罗迪的姓是卡尔帝尼，在佛罗

伦萨很有名，是个成功的家族企业。

后来，一直没有联系，我渐渐地忘记了他。然而，认识了博物馆解说克罗迪，也没让我想起在这座城市有个同名的人。自然两个克罗迪一个是富人，另一个不是穷人也不会生活太富裕。热爱艺术热爱博物馆的人该没什么钱。

眼下的市场食品中心，熙熙攘攘，共有20多个专位，面包房、酒屋、海鲜专柜、比萨店、奶酪火腿店、啤酒坊、牛排店、咖啡甜点、还有松露专柜：白





suo ostello, l'intera struttura era piena di giovani provenienti da tutto il mondo. Alla mia età, non ho dormito quasi mai in un ostello del genere. Ma da questo ostello ho compreso un po' il segreto del successo di Claudio: costa poco, ma offre un'ottima qualità.

La mattina, è venuto a prendermi ed era pieno di energia. Indicando l'edificio in costruzione a lato dell'ostello, ha detto: «L'ho comprato, dopo i lavori ci saranno più di 270 camere».

Claudio è nato a Prato, una piccola città italiana con la più alta concentrazione di cinesi e centro dell'industria tessile italiana. Ha detto che da buon pratese, in passato anche lui era impegnato nell'industria tessile, come i cinesi di oggi, e ne va molto fiero. A 11 anni, ha iniziato a lavorare nella piccola azienda dei genitori, fino all'età di 25 anni.



Forse perché Prato era distante solo 40 chilometri da Firenze, famosa per i turisti, ha notato che l'industria turistica

era molto più interessante rispetto a quella tessile, così si è preparato ad entrare in quel settore, nel quale continua ad investire da molti anni.

Cambiando professione, Claudio e la sua famiglia hanno lasciato l'industria tessile e la loro città. Insieme, nel settore del turismo italiano, hanno realizzato nuove strutture, rivolte ai giovani viaggiatori, costruendo villaggi vacanze di eccellente qualità a prezzi modici, di cui le piccole

strutture possono ospitare 1000 persone, mentre le più grandi 6000. Nei villaggi vi sono piscine, ristoranti, bar, supermercati e davanti ad ogni alloggio sono collocati tavoli e panche, i resort sono immersi nella natura, nel clima italiano sempre soleggiato, tra il cielo blu e le nuvole bianche, i giovani ridono e scherzano insieme e per una notte, con prima colazione inclusa, spendono meno di 20 euro.

Non tutte le proprietà di Claudio sono rivolte ai giovani. Ad esempio, all'interno di Palazzo Borghese, costruito all'epoca del Rinascimento, in stile pienamente aristocratico, si tengono matrimoni e conferenze, vi è anche un teatro e i



黑的,那可是意大利的好吃的,令克称重,跟吃金子的价格差不多。烹饪学校让客人在外面一目了然,行头弄得很像大厨,学一天才80欧元。估计在这呆几天,到了中国就能开意大利餐厅。

食品中心设计很赞,非常时尚。很难形容怎么好,这样说吧,就是你进了这里就想花钱,绝对不会把口袋里的欧元按原数带出去。

大约一个月后,我见到了克罗迪。在他的青年旅社睡了一夜,满大楼都是年轻人,来自世界各地。我这年龄的人,

一般不会住在这样的青年旅社。这次着实年轻了一把,体会了克罗迪如何让人以便宜的价格享受最优质的服务。

早晨他来旅社接我,还是那么风风火火。指着旅社旁边的施工大楼说:“我说买下了这个楼,完工后又多出270间房。”

克罗迪出生在普拉托,就是意大利中国人最集中的小城,是意大利的纺织中心。克罗迪说到自己来自普拉托,曾经从事纺织业,和今天的中国人一样,还颇感自豪。他11岁开始在父母的小工

厂里做工,一直到25岁。也许因为普拉托与旅游名城佛罗伦萨只有40公里的距离,看到旅游业比纺织业有趣得多,于是,就准备拿自己多年的继续投到旅游行业。

那次的改行,克罗迪让他的兄弟姐妹都随了他,离开了纺织业,离开了普拉托。他们一起在意大利旅游业做出新的模式,面向青年旅客,建造物美价廉的度假村,小的可容纳1000人,大的可同时接待6000人。村里有游泳池、饭馆、酒吧,每个小房子前有桌椅,度假



turisti, la sera, possono cenare mentre assistono agli spettacoli, è un po' come il Moulin Rouge di Parigi, tuttavia il programma teatrale è incentrato sul Rinascimento. Claudio e il suo gruppo possono realizzare tutto ciò che vogliono, il Mercato Centrale ha aperto da più di un anno e va a gonfie vele, non solo vi si recano molti abitanti di Firenze, ma è diventato nuova tappa obbligatoria per i turisti.

Claudio può avere successo in diversi settori, comincio a pensare a quanto sia

incredibile. Un'azienda di famiglia al 100%, che può offrire lavoro a più di 2000 persone, è qualcosa di davvero straordinario. All'inizio, ho pensato che il suo successo di sicuro nascondesse un segreto. Più tardi, sono entrata in contatto con molti del suo staff, quasi tutti hanno iniziato a lavorare lì, nella sua azienda e non sono andati via, alcuni lo fanno da oltre 20 anni, altri da una decina d'anni e molti altri che non ho conosciuto di sicuro sono lavoratori fedeli all'azienda.



村在大自然中，意大利天气又总是阳光明媚蓝天白云，年轻人在一起嬉笑打闹，一晚上也就花20多欧元连睡带吃早点。

克罗迪不是所有的产业都面向年轻人，文艺复兴时建的波尔盖兹宫则是贵族气十足，里面搞婚宴会议，还有个剧场，游客晚上边吃边看演出，模式有点像巴黎红磨坊，不过剧目都是重演文艺复兴的。

克罗迪做哪行哪行成，食品中心才开了一年多，里面红红火火，不仅佛罗伦萨居民多了个去处，也成了游客必

去的新地方。一年的时间创造了2500万欧元的销售额，接待了200多万人次。

克罗迪挣了多少钱？很多，毫无疑问。但是他又打算开始新的计划，就是去中国建设与佛罗伦萨一样的食品汇或者度假村。几年前他去了北京和上海，看到意大利产品并不多。这给克罗迪落下遗憾，而这份遗憾一直有点折磨他。他说，我想这几年一定会有进步，但我依旧相信我们意大利没能把好的产品出口到中国，中国这个朝气蓬勃的大市场一定需要意大利好的产品。

Nella mensa di un suo dipendente, ho gustato un pranzo squisito: antipasto, primo, secondo, caffè, era tutto perfetto, persino una bottiglia di vino Chianti DOCG, che i dipendenti pagano solo 4 euro per pasto.

Il segreto di questo successo, di certo, deve essere l'atteggiamento del proprietario nei confronti dei suoi dipendenti. Oltre allo stipendio, infatti, c'è il rispetto. Quanto guadagna Claudio? Molti soldi, non c'è dubbio. Ma pensa, inoltre, ad avviare i nuovi progetti, ossia costruire mercati come quello di Firenze in Cina. Alcuni anni fa, è stato a Pechino e Shanghai e ha notato che i prodotti italiani non erano molti. Ciò gli ha lasciato un po' di dispiacere, un dispiacere che lo ha sempre tormentato. Ha detto che in questi anni di sicuro sono stati fatti dei passi avanti, ma lui ha sempre creduto che l'Italia non sia riuscita a portare i buoni prodotti in Cina e un grande mercato pieno di vitalità come quello cinese abbia bisogno del buon cibo italiano.

«La tua azienda è già molto grande e guadagni sicuramente molti soldi, perché vuoi andare fino in Cina ad espanderti ulteriormente?», gli ho domandato, un po' perplessa. «Un bravo imprenditore deve sempre affrontare nuove sfide. Credo che i cinesi possano apprezzare il mio mercato gastronomico».

«Quando inizi a lavorare sui nuovi progetti?»

«Subito».

Mi ha chiesto di collaborare con lui per realizzare questo progetto in Cina e io, che lo conosco da molto tempo, voglio dargli una mano, ma allo stesso tempo spero ancora di incontrare l'altro Claudio e parlare con lui degli artisti del Rinascimento.

“你的产业已经很大，为什么还要去遥远的中国发展？”我有点不解。

“一个好的企业家一直会做新的挑战。我相信中国人一定会喜欢我做的食品汇和度假村。”

什么时候去做这件事？

“马上。”克罗迪打算立即开始进军中国的计划。

克罗迪请我帮助他实现中国的计划，因为多年的相识，他似乎很信任我。可是，我还一直想去找另一个克罗迪，谈谈文艺复兴的艺术家。





L'ambasciatore Li Ruiyu e gli artisti.  
李瑞宇大使与艺术团艺术家合影。

# Cerimonia inaugurale dell'Associazione per la promozione e lo sviluppo del commercio tra Italia e Cina



Lo scorso 4 luglio, si è svolta a Roma la cerimonia inaugurale dell'Associazione per la promozione e lo sviluppo del commercio tra Italia e Cina. Zhu Yuhua ha assunto l'incarico di prima presidente, mentre

Wang Zengli quello di direttore esecutivo. Hanno partecipato l'ambasciatore cinese in Italia Li Ruiyu, il consigliere dell'Ambasciata cinese in Italia Yao Cheng, il vice direttore del Dipartimento sociale di Pechino Wang Lizhu, il direttore della

Federazione dei cinesi d'oltremare di Pechino Chen Zanxing e il deputato italiano Marco Di Stefano, mentre famosi artisti cinesi, guidati dal presidente dell'Associazione di arte folcloristica cinese Jiang Kun, si sono esibiti in uno spetta-

## 意大利-中国贸易发展促进会举行成立庆典

孔梦茜

7月4日，意大利-中国贸易发展促进会在罗马举行成立庆典大会，朱玉华荣任首届主席，王增理荣任首席执行官。中国驻意大利大使馆李瑞宇大使、中国驻意大利大使馆姚成参赞，北京市社会办王丽竹副主任、北京市侨联陈赞兴部长，意大利国会议员MARCO DI STEFANO出席了大会，中国曲艺家协会主席姜昆率领中国曲艺明星艺术团为带来了精彩的演出。

会上，首届主席朱玉华发表了就职演讲。朱玉华表示，借助习近平总书记提出的“一带一路”之东风，贸

促会要带领更多的意大利中小企业去中国考察投资兴业，把正宗的意大利本土商品、技术设备、管理理念等带去中国，为祖国的发展壮大和实现民族伟大复兴助力，走出具有旅意华商特色的新的“一带一路”。

中国曲艺家协会主席姜昆也发表了讲话。他代表全体中国曲艺明星艺术团的成员，首先对贸促会成立表示祝贺。他表示，很高兴看到各侨团侨领、企业家都在为习总书记提出的“一带一路”战略决策贡献力量，给经济带来振兴。姜昆老师还为庆典大会亲致贺词、贺信，并向朱玉华赠送亲笔题词的书法“文以载道”。



**Jin Guanjun dona a Jiang Kun un'opera di calligrafia.**  
金冠军先生向姜昆团长赠送书法作品。



**Donazione di libri alle scuole cinesi.**  
向中文学校赠书。

colo meraviglioso. Nel corso dell'incontro, la prima presidente Zhu Yuhua ha tenuto un discorso, in cui ha sottolineato che, con la strategia "una cintura, una strada" promossa dal segretario generale Xi Jinping, l'Associazione per la promozione del commercio condurrà un numero maggiore di piccole e medie imprese italiane ad andare in Cina per sondare il terreno e investire, portando in Cina i veri prodotti tipici italiani, la tecnologia e le attrezzature, la filosofia gestionale e così via, per accrescere lo sviluppo della Cina e realizzare un grande rinnovamento del potere nazionale, facendo percorrere agli imprenditori cinesi in Italia la nuova Via della Seta. Anche

il presidente dell'Associazione degli artisti cinesi, Jiang Kun, ha tenuto un discorso. A nome di tutti i membri della compagnia di artisti cinesi, si è prima di tutto congratulato per la creazione dell'Associazione per la promozione del commercio. Si è detto molto felice di vedere che tutti i leader delle associazioni di cinesi d'oltremare e gli imprenditori hanno deciso di contribuire alla strategia "una cintura, una strada" promossa dal segretario generale Xi Jinping, rilanciando così l'economia. Il maestro Jiang Kun si è anche congratulato per la cerimonia inaugurale e ha donato a Zhu Yuhua un'iscrizione calligrafica autografa "La letteratura è maestra di vita".



**Jiang Kun.**  
姜昆发言。



**Il consigliere dell'Ambasciata cinese in Italia, Yao Cheng.**

中国驻意大利大使馆姚成参赞。



**Il direttore della Federazione dei cinesi d'oltremare di Pechino, Chen Zanning.**

北京市侨联陈赞兴部长。



**La prima presidente dell'Associazione Zhu Yuhua.**

意大利-中国贸易发展促进会首届主席朱玉华。

**Il presidente dell'Associazione di pittura e calligrafia Italia-Cina, Jin Guanjun.**

意大利中华诗书画艺术联合会执行会长金冠军。



**Il deputato italiano Marco Di Stefano.**

意大利国会议员 Marco Di Stefano。

**Il vice presidente del gruppo Longji Taihe e direttore generale di Hedao Guoji, Gao Yan.**

“隆基泰和”集团公司的全权代表、副总裁，和道国际产业新城总经理高岩。





# Un businessman atipico

Il nome di Li Ning è noto sia nel mondo dello sport che in quello del business. Un tempo campione di ginnastica, ha realizzato grandi miracoli nel settore dello sport cinese, ma non può sfuggire alla difficile situazione del cambiamento di numerose imprese cinesi. Tornato a gestire gli affari dell'azienda, potrà ancora fare miracoli?

**A**lcuni giorni fa, Li Ning ha pubblicato una foto su Weibo. Era una foto della sua schiena, scattata da un collega, in cui l'ex atleta 52enne indossava una T-shirt di Capitan America, con uno scudo nella mano destra. Atteggiandosi ha scritto: «Sono considerato come Capitan America, ma devo anche andare a mangiare», aggiungendo una faccina sorridente. Ciò ha completamente rivoluzionato l'impressione di persona discreta che aveva lasciato in precedenza. Nel cuore di gran parte degli appassionati di sport, il marchio Li Ning è già andato lontano. Se messo a confronto con i grandi marchi internazionali della moda, appare un po' goffo. Il 19 marzo, durante l'incontro per il report annuale sul rendimento a Hong Kong,

YUAN LU

Li Ning ha annunciato la situazione degli utili dell'azienda dello scorso anno. Nel 2014, ha perso 781 milioni di yuan ed è il terzo anno consecutivo che è in

perdita. Nel 2012 e nel 2013, infatti, l'azienda ha perso rispettivamente un miliardo 979 milioni e 391 milioni di yuan. L'annuncio di tale rendimento, da solo, ha provocato l'agitazione degli investitori del settore. Alcuni pensano che «il rendimento dell'azienda Li Ning abbia già toccato il fondo» e altri domandano inoltre: «Con questa perdita enorme, Li Ning quanto può durare ancora?».

La crisi lo ha costretto a tornare in azienda in prima linea. A luglio 2012, in qualità di direttore esecutivo della società e direttore amministrativo, è tornato per gestire gli affari quotidiani. A marzo, l'azienda ha ufficialmente annunciato che porterà avanti una collaborazione strategica con Huami Keji, creatori del braccialetto Xiaomi e delle imprese della catena ecologica Xiaomi, con l'intenzione di presentare al pubblico scarpe da corsa intelligenti. Può essere considerata una tattica per avvicinarsi ai giovani da parte del marchio Li Ning, da sempre fin troppo precoce.

Non solo l'azienda, ma Li Ning stesso cerca il cambiamento. Prima non andava molto su internet. A inizio di quest'anno ha aperto Weibo. Ha definito il 2015 come il primo anno in cui si avvierà il nuovo sviluppo della società, che quest'anno ha già 25 anni.



## UN PROCESSO DOLOROSO

Venticinque anni fa, Li Ning ha dato il suo nome a questa società, ma dall'inizio ha mantenuto una certa distanza. A partire dal 1999, si è gradualmente ritirato dietro le quinte e ha trasferito il potere decisionale a manager professionisti, assumendo solo l'incarico di presidente del consiglio di amministrazione e recandosi in azienda di rado. Nella famiglia degli imprenditori cinesi, Li Ning è stato uno dei pochi a decentrare il potere. «Inizialmente, impostando una struttura del genere, speravo di portare avanti un sistema manageriale di un'azienda moderna». Uscito dal sistema nazionale, aveva la forte ambizione di gestire un'impresa utilizzando metodi moderni. Nel 2011, si è reso conto dei problemi. Quell'anno, il rendimento dei marchi sportivi dell'intera nazione, senza eccezioni, ha incontrato diversi ostacoli. Nel 2012, allo stesso tempo, il rendimento di sei grandi marchi sportivi nazionali come Li Ning, Anta, Pick, Xtep, 361° ha riportato un calo. Il cambiamento menzionato da Li Ning riguarda il fatto che, negli ultimi anni, il settore dei marchi sportivi cinesi si è espanso in maniera impressionante e il fenomeno della standardizzazione dei prodotti è stato critico.

Nel 2011, durante l'incontro annuale dell'azienda, Li Ning ha riassunto il percorso degli ultimi due anni, «eravamo legati alla nostra inerzia, non potevamo resistere alla tentazione del rapido aumento della domanda di consumo di basso livello, inoltre non ci soddisfacevano le aspettative ed esigenze finanziarie del mercato di capitali. In passato, la gestione dell'attività era già ben sviluppata, ma non si era ancora realizzato

## “非标准商人” 李宁

无论在体育界还是商界，李宁这个名字都是可以让历史铭记的。曾经的体操王子博弈商海，创造了中国体育产业的诸多奇迹，却也摆脱不了众多中国企业的转型困境。重出江湖操盘公司的李宁本人，能否再度创出奇迹

袁璐

前几天，李宁在微博上发了一张照片。是同事抓拍的一张他本人的背影，52岁的李宁穿着一件“美国队长”的T恤，右手拿着一个盾牌。他卖萌地写道，“就算是美国队长，也是要吃午饭的。”后面还缀了个笑脸图标。这彻底颠覆了他以往给人们留下的持重印象。

在大多数体育迷心里，李宁这个品牌已经光芒远去。相比于那些时尚化的国际大牌，李宁显得有些尴尬。今年3月19日，李宁在香港一年一度的业绩报告会上公布了公司上一年的财报情况。2014年，李宁公司净亏损7.81亿元人民币，这是李宁公司连续第三年出现亏损。2012年和2013年，公司分别亏损19.79亿和3.91亿元。新公布的这份成绩单引发了业内投资者的躁动，有人认为“李宁公司的业绩已经触底。”也有人追问，“巨亏的李宁还能撑多久？”

危机，让李宁本人不得不亲自重回公司一线。2012年7月，李宁以公司执行董事和行政总裁的身份回到公司处理日常事务。今年3月，李宁公司正式公布与小米生态链企业、小米手环缔造者的华米科技进行战略合作，打算推出一款智能跑鞋。

这算是一向显得过于老成的李宁品牌向年轻化靠拢的战术。不只是公司，李宁本人也在谋求改变。以前，他不怎么上网。今年年初，李宁开通了微博。

他把2015年定为公司重新发展起步的元年。这一年，李宁公司已经走过了25个年头。

### “过程是痛苦的”

25年前，李宁用自己的名字命名了这家公司，却从一开始就和喧嚣保持着距离。从1999年起，李宁逐渐退居幕后，将决策大权移交给职业经理人。他只担任董事长的角色，很少去公司。

在中国企业家的谱系中，李宁曾是少见的放权者。“当初建立这种结构是希望追求一个现代公司的管理结构。”从举国体制中走出来的李宁，有着用现代化方式管理企业的野心。

在2011年的时候，李宁意识到了问题。而这一年，中国本土体育品牌无一例外的业绩遇到增长瓶颈。到2012年的时候，李宁、安踏、匹克、特步、361度六大国产运动品牌业绩同时出现下滑。李宁提到的变化就是近几年中国运动品牌行业扩张得太厉害，产品同质化现象严重。

2011年的公司年会上，李宁总结了公司过去两年走过的路，“我们被自己的惯性绑住了，（无法抵御）低层级消费需求快速成长的诱惑，（也满足不了）资本市场的财务期望和要求。过去在经营上有积累和发展，但还没有构造出一个别人轻易不能模仿、复制的商业模式。陷在价格竞争以及粗犷型增长的市场里顾此失彼，使得我们在品牌和渠道投入方面明显地效率低。”



un modello commerciale inimitabile. Intrappolati in un mercato di concorrenza dei prezzi e crescita approssimativa, abbiamo avuto una perdita, che ha causato chiaramente, negli aspetti del marchio e dell'ingresso nei canali di vendita, una bassa efficienza».

Ripensandoci in un secondo momento, Li Ning ha progettato di cambiare in tre anni la situazione del suo marchio. Nel luglio del 2012, è tornato in azienda in prima linea e al suo interno ha avviato grandi aggiustamenti. A livello gestionale ha reclutato nuovi membri, smaltito il magazzino, ristabilito i canali di vendita. Ricordando il processo di revisione, ha detto: «È stato doloroso». Molti anni fa, quando veniva intervistato dai media, diceva: «In futuro probabilmente non farò nemmeno il socio». Ma quest'anno, non ha potuto far altro che scegliere di “tornare in pista”, come un atleta.

## RIDIMENSIONARSI

Dopo essere tornato in azienda, per prima cosa ha dovuto affrontare il fatto che Zhang Zhiyong, CEO della società

da 20 anni, se ne è andato. Tre mesi dopo, anche l'amministratore della società e CFO Zhong Yiqi ha fatto lo stesso. Li Ning ha ammesso di voler «introdurre un maggior numero di risorse esterne, per aiutare l'azienda a rompere con la linea iniziale», ha ricordato a *Cina in Italia*. Successivamente, ha invitato il partner di TPG Jin Zhenjun, il quale ha un'esperienza ventennale e globale nella gestione della vendita al dettaglio e ha già guidato molte società come DAPHNE e CGA per trasformazioni di successo. Dopo che Li Ning e Jin Zhenjun si sono uniti, hanno intrapreso una nuova direzione di marketing, decidendo di focalizzarsi sugli articoli di basket. Nel 2012, Li Ning ha realizzato 2 miliardi, firmando contratti di sponsorizzazione di equipaggiamento sportivo per cinque stagioni consecutive di CBA League. A ottobre dello stesso anno l'azienda, aggiungendo una quota di partecipazione di 100 milioni di dollari, ha firmato il contratto con la star dell'NBA, Dwyane Wade, del Miami Heat. In quel periodo, l'obiettivo maggiore

di Li Ning e Jin Zhenjun era risolvere il problema delle scorte in magazzino. A dicembre del 2012, Li Ning ha annunciato il lancio di un piano di recupero dei canali commerciali, per un budget previsto tra un miliardo 400 milioni e un miliardo 800 milioni di yuan e, al fine di accelerare la liquidazione delle eccedenze, le hanno messe in vendita a prezzo più basso nei punti vendita finali del marchio Li Ning delle aree non ancora coperte, ad esempio le città di quarto e quinto livello cinesi e il mercato africano. Allo stesso tempo, Li Ning ha portato avanti per tutti i negozi la stima dei profitti e gli aggiustamenti strutturali, facendo chiudere 1.200 negozi inefficienti. Inoltre, a partire dal 2012, la società ha iniziato a ridimensionarsi, focalizzando energie e risorse nel mercato cinese e nel marchio Li Ning e ha portato avanti aggiustamenti riguardo al mix di prodotto. Ha investito molte più energie nelle categorie sportive come basket, corsa e badminton, mettendo al centro allenamento e attività sportiva.

反思过后，李宁计划用3年时间改变李宁品牌所处的局面。

2012年7月，李宁回到公司一线，公司内部开始大幅调整。管理层换血，清理库存，重建渠道。回忆起调整的过程，李宁说，“过程是痛苦的。”

多年以前，李宁在接受媒体采访时说自己“以后有可能连股东都不做”。但这一年，他不得不像个运动员一样选择“复出”。

### 收缩战线

回到公司后，李宁面对的第一件事却是在公司任职20年之久的CEO张志勇离职。三个月后，公司董事兼首席财务官钟奕祺也离职。

李宁坦言，“我是想引进更多外部的力量，来帮助公司打破原有的轨迹。”李宁对《世界周刊》回忆说。

在那之后，李宁请来了拥有超过20年全球零售业管理经验和曾经带领达芙妮、广汇汽车等多家公司成功转型的TPG合伙人金珍君。

李宁和金珍君联手后，开始新的营销方向，决定聚焦篮球项目。2012年，李宁拿出20亿，连续签下5个赛季的CBA联赛装备赞助合约。同年10月，李宁公司以1亿美元加股权的方式签下NBA明星球员、迈阿密热火队后卫韦德。

而那段时间，李宁和金珍君最大的目标是解决库存。2012年12月，李宁发布了一项预算在14亿元到18亿元之间的“渠道复兴计划”，来加快积压存货的清理，他们将回

购的库存低价销往李宁终端店铺尚未覆盖到的地区，比如国内的四五线城市以及非洲市场。同时，李宁对所有门店进行了盈利评估和结构性调整，关闭1200家低效门店。

也是从2012年开始，李宁公司开始收缩战线，将精力和资源聚焦在中国市场和李宁品牌，对产品结构进行调整。将更多精力投入到篮球、跑步、羽毛球、综合训练及运动生活为核心的运动品类上。

### “危机应该是一直都存在”

体操曾让李宁扬名。某种程度上说，李宁从一开始就是带着光环经商的，但他坦言，“体育虽然代表着荣耀，但光环之下，也带来了挫折。”

他并不认为自己是一个“标准商人”。

过去体育专业方面的积累会帮助经商后的李宁做一些业务上的决策，但如今已经不是单打独斗的年代，现在他更加注重跟外部力量的合作。“现在这个社会完全靠自己提升不太容易，更重要的是要在跟别人的合作当中去提升，比如我们现在跟小米手环的合作就是一个提升，跟韦德的合作是另一个提升。”李宁说。

整个体育用品行业的变化持续发酵。数字化已经成为国际巨头发力的方向。李宁也决定将数字化上升到公司战略层面进行规划。

李宁说因为不知道明天会发生什么，所以每天都像处在危机当中。“危机应该是一直都存在，只是我或者我的团队是不是能够把握得清楚，在每一步都做出了正确的选择。”

## «LA CRISI

### C'È SEMPRE STATA»

La ginnastica in passato ha permesso a Li Ning di diventare famoso. In un certo senso, fin dall'inizio ha avuto il talento per gli affari, ma ha ammesso: «Sebbene lo sport rappresenti la gloria, dietro questo talento, mi ha portato anche delusioni». Lui non pensa affatto di essere il tipico businessman. La passata specializzazione sportiva ha potuto aiutare l'attuale businessman Li Ning a prendere alcune decisioni in materia di affari, ma oggi non è più l'epoca in cui combatte da solo, ora pone maggiore attenzione alle collaborazioni con risorse esterne. «Oggi questa società dipende completamente dall'autopromozione e non è facile, è ancora più importante collaborare con altre persone per fare promozione, ad esempio la nostra attuale collaborazione con il bracciale Xiaomi è un modo per fare promozione, così come la collaborazione con Weide», ha affermato. Il cambiamento dell'intera industria di articoli sportivi è ancora in corso. La digitalizzazione è già diventata l'orientamento dei grandi colossi mondiali. Anche Li Ning ha deciso di aumentare la digitalizzazione nel portare avanti la pianificazione a livello di strategie della società. Ha detto che poiché non si sa cosa potrà succedere in futuro, ogni giorno bisogna agire come in tempi di crisi. «La crisi c'è sempre stata, se io o il mio team la gestiamo bene, ad ogni passo possiamo fare le scelte giuste».

*Traduzione D. Baranello*







SPETTACOLI 娱乐

# Il ritorno degli artisti di strada



## 回到街头的艺人

把街头还给艺人，不是开创，是返还，  
“还给城市应有的风景”

傍晚的上海商城步行街，歌手张艺坐在路边弹唱爵士调的歌曲，路人或驻足，或在街边长凳坐下；五十米开外，手艺人李雄刚正在为客人用易拉罐材料制作十二生肖，技法娴熟。不远处，商场保安巡逻张望，但并不驱赶。他们得以与保安共处的“护身符”是一张“上海街头艺人节目审核许可证”。

持证艺人

周凤婷（发自上海）

每周除了二、五，晚上5点到7点，

Gli artisti in strada non sono una novità, ma un ritorno «che dovrebbe anche essere restituito al paesaggio della città»

## ZHOU FENGTING inviato a Shanghai

Di sera, sulla strada pedonale dello Shanghai Centre, il cantante Zhang Yi, seduto a lato della strada, suona e canta canzoni jazz, i passanti o si fermano oppure si siedono su una panchina a lato della strada; a una cinquantina di metri, l'artigiano Li Xionggang sta realizzando con le lattine i dodici segni zodiacali per gli ospiti, è dotato di una grande abilità. Non lontano, la pattuglia di sicurezza del centro commerciale li osserva, ma non li manda via. Il "talismano" che consente loro di convivere con la sicurezza è un permesso del programma degli artisti di strada di Shanghai.

### IL PERMESSO

Tutte le settimane, escluso il martedì e il venerdì, dalle 17 alle 19, a meno che non piova, davanti allo Shanghai Centre ci sono queste esibizioni di strada "legali". Le aree che sono state riconosciute libere sono in tutto tre nel distretto di Jing'an: il Parco di Jing'an, lo Shanghai Centre e l'800Show sulla via Changde. Attualmente in tutta Shanghai solo nel distretto Jing'an sono consentite esibizioni in strada.

Tutti i permessi artistici sono emessi e gestiti dalla Shanghai Performance Trade Association. All'inizio del 2014, nell'ambito della programmazione globale dell'Ufficio culturale di Shanghai, la Shanghai Performance Trade Association è stata responsabile di selezionare gli

artisti, l'Ufficio culturale del distretto di Jing'an ha istituito un gruppo di lavoro speciale, che comprende l'Ufficio di gestione panoramica della città, il comitato commerciale, l'Ufficio delle imposte e altri 14 dipartimenti, per coordinare il lavoro sperimentale. Il 25 ottobre 2014, il primo gruppo di 8 artisti con il permesso sono entrati in servizio nel Parco di Jing'an. Shanghai è la prima città in tutta la Cina ad aver effettuato una gestione sperimentale degli artisti di strada. Li Xionggang è un "vecchio" artista che fa lavori artigianali con le lattine. La sua carriera di artigiano è iniziata in strada nel 1998. Tre anni fa, ha cominciato a prestare attenzione alle notizie sugli artisti di strada a Shanghai e, quando il personale della Shanghai Performance Trade Association lo ha trovato, ha partecipato attivamente all'intero processo di

selezione. "Esibirsi sulla piazza pubblica" è sempre legato al "mendicare" e all'"accattonaggio", mettere una bancarella in strada dà un po' il senso di diminuzione del proprio rango. Tuttavia a Li Xionggang piacciono le strade affollate di gente e ama ascoltare le opinioni degli altri sulle sue opere, creandosi così un modo di pensare aperto.

Gli artisti che hanno ottenuto per primi le licenze professionali, per ottenere il permesso e prendere servizio, hanno firmato degli accordi con la Shanghai Performance Trade Association, relativi al divieto di fissare

dei prezzi, di vendere merce, di mendicare e altri 14 punti. Allo stesso tempo, in conformità con le normative, il permesso di servizio degli artisti di strada va cambiato ogni tre mesi, le esibizioni devono rispettare le regole fissate in merito a luogo, orari, persone e cose, in caso di violazioni o cambiamenti arbitrari di orari, luogo e contenuto delle esibizioni, il permesso viene annullato.

In genere, ogni settimana in media sono stati assegnati tre giorni per ognuno, in tre turni, ogni giorno è istituito un "sovrintendente". Gli orari degli spettacoli al Parco di Jing'an sono dalle 12:00 alle 18:00, mentre dopo le 18:00 viene utilizzato come parcheggio. Negli altri



只要不下雨, 上海 商城前都有这样的“合法”路演。这样被认可的街头自由区域, 在上海静安区一共有三处, 分别是静安公园、上海商城和常德路800秀。全上海目前仅在静安区允许街头表演。

所有艺人许可证 都由上海市演出行业协会颁发管理。

2014年初, 在上海市文广局的统筹下, 市演出行业协会负责甄选艺人, 静安区文化局则专门成立工作组, 包括市容管理局、商委、税务等14个部门, 协

调试点工作。2014年10月25日, 第一批8位持证艺人在静安公园上岗。上海是全国第一个对街头艺人进行试点管理的城市。

李雄刚是一个 做易拉罐工艺品的“老”艺人。他的手工艺生涯从1998年的街头开始。三年前, 他就开始关注上海街头艺人的消息, 当演出行业协会的工作人员找到他时, 他很积极地参加了整个甄选的流程。“街头卖艺”总是和“乞讨”“要饭”联系在一起, 上街摆

摊有点自降身份的意味。但李雄刚喜欢人来人往的街头, 听听别人对作品的意见, 为创作打开思路。艺人获得职业证照之初, 与上海市演出行业协会签订了“不定价、不销售、不乞讨”等14项持证上岗的职业约定。同时按照规定, 街头艺人的上岗证三月一换, 演出必须遵循“定点、定时、定人、定事”原则, 如有违规行为或随意改变演出时间、地点、内容, 将被取消表演资格。

一般每人每周 平均被分配到 3 天,



due luoghi, invece, possono essere organizzati spettacoli solo tre o quattro giorni a settimana, dalle 17:00 alle 19:00. Ma comunque non è ancora tutto stabilito, sul rispetto degli orari, a meno che non intervenga la sicurezza, c'è una certa elasticità.

## DIECI ANNI DI ATTESA

Come vecchio abitante di Shanghai, Luo Huaizhen, professore dell'Istituto teatrale di Shanghai, ha sempre pensato che nel centro della città, pur essendo in perfetto ordine e con l'aria pulita, mancasse sempre un qualcosa di pirotecnico. All'inizio del 2004, ha assunto l'incarico di rappresentante dell'Assemblea del popolo del Comune di Shanghai e ha iniziato a presentare proposte relative alla *Raccomandazione di elaborare norme di gestione per gli artisti di strada nella città di Shanghai*, proponendo l'introduzione di un regolamento che stabilisse lo stato di "artista di strada", i modi, gli spazi e i tempi dell'esibizione e che conferisse agevolazioni fiscali e sostegno finanziario.

Al terzo incontro del XIII Comitato permanente dell'Assemblea del popolo del Comune di Shanghai svoltosi nel 2008, Luo Huaizhen e altri 12 deputati hanno presentato nuovamente questa proposta, che al termine della discussione ha ottenuto il voto del Comitato permanente. Il rapporto raccomandava che le amministrazioni interessate procedessero all'attuazione del regolamento prima dell'Expo di Shanghai.

L'idea concepita allora da Luo Huaizhen non si limitava all'area del parco dell'Expo, ma doveva integrarsi con la città di Shanghai in sé. Se gli artisti di strada avessero potuto ottenere un riconoscimento giuridico, si sarebbe potuto aumentare il respiro culturale della città. Tuttavia, poiché gli uffici di gestione sono partiti dalla sicurezza e dalla considerazione di diversi altri fattori, questa

idea non è stata realizzata secondo le aspettative.

Luo Huaizhen ridendo dice che a quel tempo non conosceva le difficoltà legate alla proposta da lui avanzata. «Quando il comitato di tutela dell'Assemblea del popolo di Shanghai ha tenuto un incontro speciale per discutere la fattibilità di questa proposta, sul posto improvvisamente sono arrivate una decina di unità collegate, che coinvolgevano ispettori culturali, gestione culturale, gestione urbana, pubblica sicurezza, trasporti, tasse e molti altri ambiti funzionali, quindi mi sono reso conto che il cammino della questione era destinato ad essere lungo». In questi dieci anni, a Shanghai gli artisti di strada e i mendicanti sono continuati ad aumentare ovunque, anche il gusto dei musicisti professionisti che suonano per strada è gradualmente diventato più forte. A ottobre 2014, sotto l'egida del piano globale dell'Ufficio culturale, la Shanghai Performance Trade Association, insieme al governo del distretto di Jing'an, ha avviato in questa zona la sperimentazione dei permessi per gli artisti di strada. Così, nel settimo anno delle loro esibizioni in strada, i fratelli Wang Shiping e Wang Luping hanno ottenuto un permesso per prendere servizio e finalmente non si devono più nascondere ovunque.

## IL PROBLEMA DELLE STRADE

A Shanghai, la sperimentazione del certificato di servizio degli artisti di strada prosegue ormai da più di otto mesi. È necessario ancora accumulare e migliorare esperienza nella gestione, ma la mancanza di spazio pubblico che può essere concesso per le esibizioni resta il problema maggiore. A causa della mancanza di tutela legale, la gestione



dello spazio pubblico coinvolge molti dipartimenti, i limiti dei luoghi sono il principale ostacolo alla diffusione di questa regolamentazione in altre aree. Il permesso di artista è limitato al distretto di Jing'an, perfino fuori dalle tre aree pilota non è valido. Inoltre, dopo i reclami dei residenti nelle zone circostanti per gli spettacoli musicali all'800show in via Changde, in questo luogo è consentito organizzare solo esibizioni artigianali e visive.

Attualmente, i tempi e i luoghi dei 16 artisti sono tutti organizzati dalla Performance Trade Association in base agli spazi e agli orari liberi al momento della richiesta presentata dall'artista una settimana prima. Allo spettacolo a cui ha assistito chi scrive, gli artisti si esibivano come se andassero e tornassero da lavoro, puntuali smettevano di lavorare, rispettando il loro orario di lavoro

在三处轮换, 每天设有“督导员”, 静安公园的演出时间为12:00至18:00, 18:00之后将作为停车位使用。其余两处商城一周只能安排三至四天, 时间从17:00至19:00。但也并非完全固定, 早到或者晚走, 只要保安不驱赶, 也稍微拖延。

### 10年求身份

作为老上海人, 上海戏剧学院教授罗怀臻始终觉得, 现在上海的街市虽然井井有条, 整洁大气, 但总是少了点烟火气。

早在2004年, 罗怀臻任上海市人大代表期间, 就开始提交“建议制定《上

海市城市街头艺人管理条例》”的议案。在这项议案中, 他提出管理条例应对“街头艺术”的身份、表演方式、表演空间与时间进行认定, 并给予税收减免和资金扶持。

在2008年召开的上海市十三届人大常委会第三次会议上, 罗怀臻等12位代



proprio come gli impiegati. Inizialmente il progetto degli artisti di strada ha suscitato un'ampia discussione tra i cittadini. Riguardo alla loro selezione e gestione, una parte della popolazione ha avuto un atteggiamento scettico e negativo. I dati raccolti dai colleghi dell'Associazione degli artisti sulla gestione degli artisti di strada in molti Paesi mostrano che, dietro allo sviluppo e alla prosperità degli artisti di strada di Stati Uniti, Canada, Olanda e di quasi tutti i Paesi all'estero, c'è una gestione scientifica da parte degli uffici governativi.

Yang Zhanye, critico letterario e artistico che in passato ha assunto un incarico nel Comitato permanente della Conferenza politico consultiva di Shanghai, quando si è recato a Taiwan per studiare la cultura popolare, ha molto apprezzato la creatività culturale di Taiwan e il sostegno degli uffici gestionali nei confronti della cultura popolare. Taipei, sulla gestione degli artisti di strada, ha preceduto

il continente di un decennio. Nel 2005, quando Luo Huaizhen aveva appena iniziato ad appellarsi all'Assemblea del Popolo perché ponesse l'attenzione sugli artisti di strada, il governo di Taipei aveva già promulgato le *Modalità di permesso delle attività degli artisti di strada nella città di Taipei*, che regolavano le attività di questi. Allo stesso modo, se le loro performance violano le norme stabilite, sono soggetti a revoca del permesso e perfino ad una sanzione.

Il 23 giugno scorso, anche il distretto Futian a Shenzhen ha conferito i primi permessi a 68 artisti di strada, divisi in tre categorie: 11 attori, 37 artisti delle arti visive e 20 dell'arte creativa. Shenzhen ha fatto tesoro del metodo adottato da Taipei ed è diventata la seconda città, dopo Shanghai, ad aver attuato un progetto pilota per la gestione degli artisti di strada.

Traduzione L. Vendramel

表再次提出这份议案, 该议案审议结果得到常委会的表决通过。报告建议政府相关部门在上海世博会举办之前, 先行制定管理办法。

当时罗怀臻的设想是, 世博会并不局限于园区, 应该融入上海这座城市本身, 如果街头艺人能取得合法资质,

能为上海增添文化气息。然而, 因为管理部门出于安保和种种其他因素的考量, 这一想法并未如愿。

罗怀臻曾笑言自己当年提出议案是不知轻重。“当上海市人大教科文卫委员会为此召开专题论证会, 现场一下子来了十多家相关单位, 涉及文化稽查、

文化管理、城市管理、市容管理、公安、交通、税收等多个职能领域, 我才意识到, 这件事注定要走很长的路。”而这十年中, 卖艺乞讨的江湖客在上海有增无减, 职业乐手走上街头玩音乐的气息也逐渐浓厚。2014年10月, 在上海市文广局统筹下, 上海演出行业协会联合静安区政府, 在该区开始试点街头艺人持证上岗。

在王士平和王路平兄弟街头表演的第七年, 俩人挂上了“许可证”, 他们终于不必东躲西藏。

### 街头的难题

街头艺人持证上岗, 上海已试点八个多月, 很多管理经验仍亟需积累和提高, 而可供表演的公共空间奇缺仍是最大的问题。

因缺乏法律保障, 公共空间涉及诸多管理部门, 场地限制是推广复制的首要障碍。艺人的许可证仅限于静安区, 甚至离开静安区的三个试点商圈, 都是无效的。常德路800秀的音乐表演招致周围居民的投诉后, 这一场地就只允许安排手工艺和视觉类演出。目前, 16名艺人的演出时间、地点, 均有演出行业协会根据艺人提前一周提交的空闲时间安排。在记者看到的一张演出安排表上, 艺人们像上下班一样到点演出, 按时下班, 俨然上班族的时间表。

街头艺人项目推出伊始, 曾引起市民的广泛讨论。对街头艺人进行筛选和管理, 一部分市民是持怀疑和否定态度的。演艺协会的同事搜集了大量国外街头艺人管理的资料发现, 美国、加拿大、荷兰等几乎所有国外街头艺人发展繁荣的背后, 都有政府部门科学的管理。曾任上海市政协常委的文艺评论家杨展业在去台湾考察民间文化时, 非常欣赏台湾文化的创造力和管理部门对民间文化的扶持。

台北市对街头艺人的管理上已经先行大陆十年。2005年, 罗怀臻刚刚开始在大呼呼吁关注街头艺人时, 台北市政府已经颁布了《台北市街头艺人从事艺文活动许可办法》, 让街头艺人从事表演活动有章可循。

同样, 街头艺人的表演活动如果违反社会治安相关条例, 会受到撤销甚至终止街头艺人资格的处罚。

6月23日, 深圳市福田区给68组街头艺人颁发了首批艺人证, 他们共分三个门类, 表演艺术类11个, 视觉艺术类37个, 创意工艺类20个。深圳借鉴台北模式。深圳成为继上海之后全国第二个尝试对街头艺人进行管理的城市。



Jiang Kun e Dai Zhicheng,  
suo partner artistico.  
姜昆与戴志诚。

## Importante diffondere la cultura tradizionale

KONG MENGXI

**H**o incontrato Jiang Kun durante una cena, al termine della cerimonia inaugurale dell'Associazione per la promozione del commercio. Ho vissuto a Roma per molti anni, ho avuto la fortuna di incontrare artisti provenienti dalla Cina e ovviamente ne sono stata molto felice, ma in occasione di questo incontro la sensazione è stata diversa rispetto a quella che si prova comunemente di fronte ad una stella dello spettacolo. Se da una parte conosco bene Jiang Kun, perché essendo nata negli anni '80 fin da piccola sono cresciuta ascoltando i suoi dialoghi comici e per me la sua voce particolare e il suo repertorio comico classico sono indimenticabili, dall'altra lo sento estraneo, perché i dialoghi comici e perfino l'arte folcloristica cinese, per un giovane,

alla fine suscitano poco interesse e attirano poco pubblico. Ma questa volta la troupe di artisti cinesi da lui guidata ha portato in Italia uno spettacolo meraviglioso, in occasione del quale ho potuto intervistarlo in esclusiva per *Cina in Italia*.

### «L'ITALIA? COME 20 ANNI FA»

Jiang Kun ci ha raccontato che questa è stata la sua terza volta in Italia, le prime

Jiang Kun è un comico, attualmente presidente dell'Associazione di arte folcloristica cinese. È artista di spicco di *xiangsheng*, i cosiddetti dialoghi comici, tipo di performance tradizionale cinese. In Italia per la terza volta, parla di Cina, arte e dell'importante ruolo dei cinesi d'oltremare

due risalgono agli anni '90, sono quindi passati quasi 20 anni. Quando gli ho chiesto che cosa sia cambiato in questi anni, ridendo mi ha risposto che non crede che l'Italia sia molto diversa, sembra ancora come 20 anni fa, l'unica differenza è che i cinesi sono di più. Al contrario, la Cina in questi 20 anni ha subito cambiamenti enormi. Attraverso le riforme, non solo ha realizzato la crescita economica, ma ha anche diffuso la sua cultura. Fare in modo che gli stranieri comprendano la Cina attraverso diverse vie e come riuscirci è un grande tema. Jiang Kun ha spiegato che, in realtà, i cinesi comprendono i Paesi stranieri più di quanto gli stranieri comprendano la Cina. Molti stranieri, infatti, a causa del sistema sociale, dell'ideologia e così via, tendono ad avere molti pregiudizi sulla Cina, quindi è necessario fare in modo che la conoscano davvero.

### «LA MISSIONE EUROPEA»

Jiang Kun ha detto che questo "viaggio in Europa dell'arte folcloristica cinese", della durata di due mesi, oltre a portare un saluto ai cinesi d'oltremare, ha avuto anche un altro compito. Questa volta, infatti, i migliori artisti dell'arte folcloristica cinese hanno portato uno spettacolo meraviglioso, «mostrando a tutti la bellezza della ragazza lungo il fiume Yangtze e la voce potente e sonora del ragazzo lungo il fiume Giallo. Le donne del Jiangnan hanno suonato il *pipa* (stru-

## 姜昆：要让中国的传统文化走出去

孔梦茜

见到姜昆是在 贸促会庆典结束后的晚宴上。在罗马生活多年，有幸见到

来自祖国的艺术家，自然非常高兴，但这种感觉好像又和普通的“追星”不太一样：说熟悉，是因为身为一名80后，从小也是听着姜昆 老师的相声长大的，

老师独具特色的嗓音和经典的“包袱”让人难以忘怀；说陌生，是因为相声，乃至曲艺，对于一个年轻人来说，到底还是有点“冷门”与“小众”的。这次



mento cinese a corda), canticchiando silenziosamente i loro ritornelli in rima: sembravano delle fanciulle accanto alla finestra in un palazzo lungo i canali di Venezia. In effetti molti bei sentimenti sono nascosti nell'arte e sembra che la salutare influenza dell'educazione contagi tutti silenziosamente. In apparenza è una conoscenza percettiva, ma lasciandosi influenzare da ciò che si vede e si sente, il pubblico può farsi una conoscenza complessiva della cultura cinese, comprendendo la nostra semplicità, tradizione e generosità».

Jiang Kun ha anche sottolineato che è molto importante diffondere la cultura tradizionale cinese. Spera che non tutti i palcoscenici siano dominati dalla musica pop. Le molte cose lasciate in eredità dai predecessori devono essere diffuse attraverso ogni genere di canale, in modo che tutti possano comprenderle. Molti giovani non capiscono molto questo tipo di cultura, ma una volta raggiunta una certa età, imparano a tornare alla semplicità, a trovare la tranquillità lontano dalla confusione e gradualmente riescono a capire la bellezza dell'arte tradizionale cinese.

### «IL RUOLO CHIAVE DEI CINESI»

Questa è l'ottava volta che la compagnia si esibisce in Francia, dove, soprattutto

a Parigi, ha molti fan. Quest'anno per la prima volta si è esibita anche a Cannes. Jiang Kun ha detto che «oltre 200 stranieri hanno ascoltato come ipnotizzati». Non si aspetta che tutti possano diventare esperti di arte folcloristica, ma basta fare in modo che il pubblico straniero arrivi ad essere consapevole della bellezza e del mistero della cultura cinese. Se una persona la trasmette a dieci e dieci la trasmettono a cento, passo dopo passo si diffonderà e si realizzerà il senso del viaggio all'estero dell'arte folcloristica cinese. L'Italia è stata l'ultima tappa della compagnia, che successivamente è dovuta tornare in Cina. Ho chiesto a Jiang Kun se volesse dire qualcosa ai cinesi d'oltremare. Ha risposto che la compagnia di arte folcloristica è stata felice di potersi esibire per un gran numero di cinesi d'oltremare, il pubblico è stato molto entusiasta e lo spettacolo è stato molto interessante. I cinesi sono un ponte e possono influenzare il pubblico occidentale. Spera, quindi, che i molti cinesi che si trovano in Paesi stranieri possano gettare buone basi nel territorio in cui vivono per la futura diffusione della cultura cinese all'estero. A loro è andato il suo particolare ringraziamento.

他率领的中国曲艺明星艺术团为我们带来了精彩的演出，我也得以代表《世界中国》杂志近距离采访到这位曲艺明星。

### “意大利好像还和20年前一样”

姜昆老师说，这次是他第三次来到意大利，前两次都是在90年代，距今已有20多年了。当听我问道感觉意大利

这些年有什么变化时，他笑着表示，没觉得有太多不同，意大利好像还和20年前一样，唯一就是中国人比以前更多了。

不过比起意大利，中国在这20年间可是发生了翻天覆地的变化。这些年通过改革，中国不仅实现了经济的增长，更是要让文化也走出去。如何让外国人通过各种途径了解中国，是一个很大的

课题。姜昆老师表示，实际上，中国人了解外国，比外国人了解中国要多的多。很多外国人由于社会制度、意识形态等等，往往对中国有很多偏见，所以需要让外国人认识一个真实的中国。

### “带着任务来欧洲”

姜昆说，这次为期两个月的“中国曲艺欧洲行”，除了慰问当地的华人华侨外，还带着别的任务。

这次，曲艺团很多优秀的艺术家都带来了精彩的表演，“让大家看看长江边的姑娘是多么的秀丽，黄河边的小伙子嗓音多么的嘹亮。江南女子手弹着琵琶，静静地用江南押韵哼唱自己的小调，好似威尼斯水乡楼中窗边的倩女。其实很多美好的感情都蕴藏在艺术之中，像春风化雨、润物细无声地感染大家；表面上这是一种感性的认识，但通过耳濡目染，观众会对中国的文化形成一个整体的认识，了解我们的淳朴、传统与厚重。”

他还表示，中国传统文化走出去的任务是非常重要的。他不希望所有的舞台都是流行音乐。我们的老祖宗留下的很多东西，都必须要通过各种各样的渠道传播出去，让大家有所了解。

对于我们的曲艺文化，姜昆老师还说，他从来没有太高的奢求，只要保留、传承老祖宗留下来的东西就好。很多年轻人不太了解这种文化，但是可能等到他们到了一定的年纪，就学会了回归质朴，学会从喧嚣之中寻找宁静，也就逐渐能体会到传统曲艺的美好。

### “传播中国传统文化，华人是关键”

这已经是曲艺团第八次去法国演出了。在法国，尤其是巴黎，曲艺团拥有很多“粉丝”。

今年，他们还第一次到戛纳进行了演出，姜昆老师说，没有巴黎，就没有戛纳的第一次，在那里，“200多名外国人听得如痴如醉”。

他不期望所有人都能成为曲艺专家，只要让这些外国观众意识到中国文化的美丽和神秘，一传十、十传百，一步一个脚印地走出去，中国曲艺海外行的意义也就实现了。

这次曲艺团到意大利已经是最后一站，之后就要启程回国。我问姜昆老师有没有什么话想和这里的华人华侨说，他表示，曲艺团很高兴能为广大华人华侨演出，观众们十分热情，演出也很有意思。华人是桥梁，能影响更多西方的观众。他也希望广大华人华侨身在异乡，能在所生活的土地上打好根基，未来中华文化在海外的传播，说到底还是要归功于我们的华人华侨。





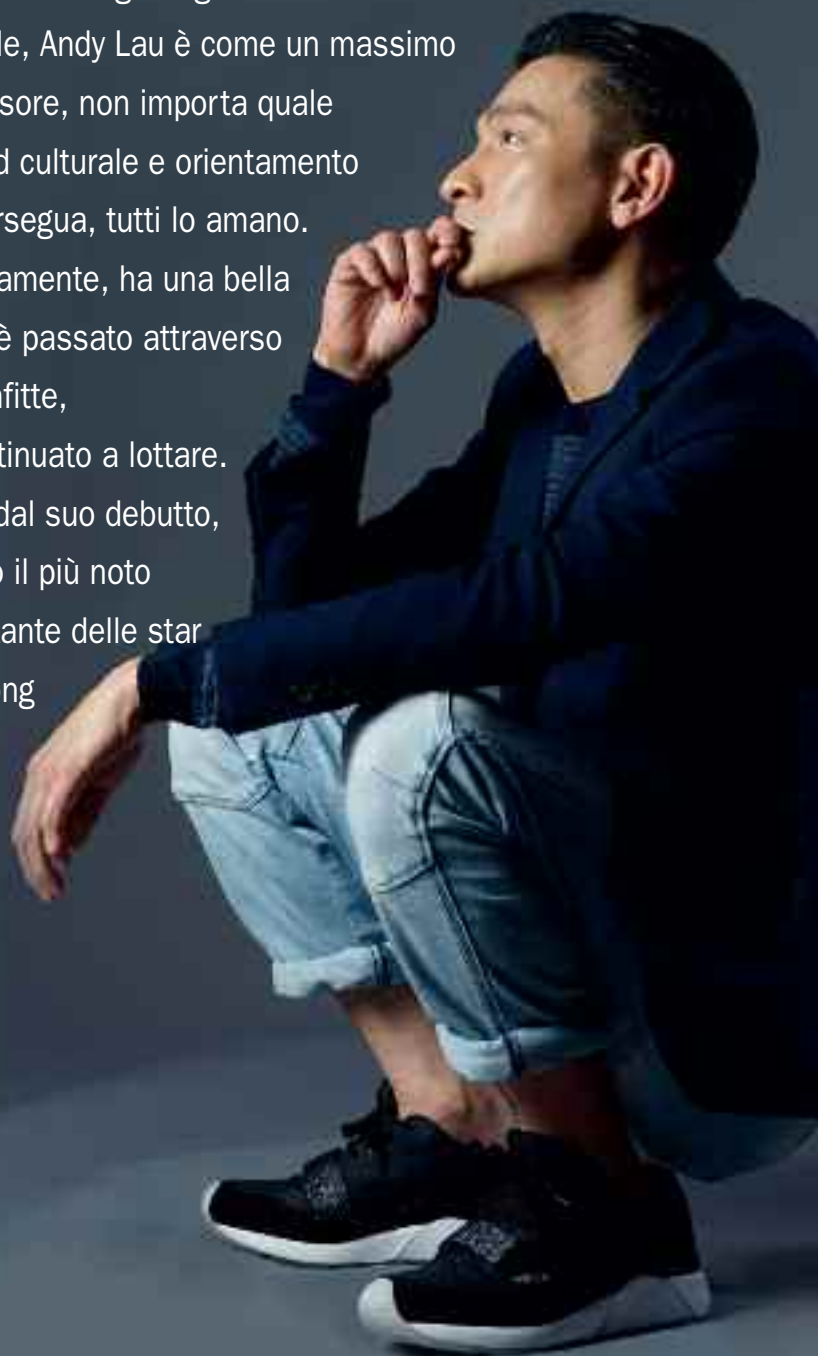
**N**el 2004, quando è uscito *La foresta dei pugnali volanti*, Zhang Yimou ha affermato: «Attori come Liu Dehua (Andy Lau) e Jincheng Wu (Takeshi Kaneshiro) possono recitare qualsiasi ruolo, ma non quello di un contadino». Dieci anni dopo, Andy Lau ha interpretato proprio un contadino. «Quando ero piccolo, scrivevo che la mia aspirazione era proprio fare il contadino, davvero», ha detto a *Cina in Italia*. Ha iniziato, inoltre, a raccontare che quando nel 1980 ha visto *Sorgo rosso*, mentre guardava il film pensava: se ci fossi io sulla scena, come sarei?

Oggi, nel film *Lost and Love*, ha dato la risposta: con la schiena leggermente curva, mangia accovacciato. In camicia, sopra una T-shirt e una canottiera, per l'intera scena ha indossato solo scarpe da ginnastica. Il regista Peng Sanyuan ha detto che ogni giorno Andy per prima cosa cercava di procurarsi un difetto con le sue mani, portava con sé una raspa e delle pozioni e in qualunque momento si faceva del male, provocandosi unghie sporche e pelle ruvida sul dorso della mano. In una scena, Peng Sanyuan ha lanciato Andy in una folla nei pressi di una stazione del Jiangxi, lo ha fotografato di nascosto e ha pubblicato un annuncio per le persone scomparse. Andy Lau è stato seriamente dato per disperso, ma il regista lo ha scoperto dal monitor, vedendo una bellissima passante vestita alla moda che si lamentava di lui perché sporco e gli lanciava uno sguardo adirato. Sentendo dire che era evitato e disprezzato dalle persone, Andy era molto orgoglioso. Peng Sanyuan lo ha elogiato, «non solo la posa, ma anche il temperamento personale si è avvicinato senza problemi a quello dei contadini continentali». Dopo l'uscita del film, le persone percepivano ancora le difficoltà dell'attore e, in effetti, una decina di anni fa, forse il cambiamento non avrebbe potuto essere completo. Solo il numero di film su temi di realismo sociale, lo sviluppo del mercato cinematografico, il livello di gradimento del pubblico, le aspettative di investimento, le abilità di investimento e l'aumento delle star stesse hanno permesso alla grande stella di Hong Kong

# Trovarsi in una grande epoca

Per la gente di Hong Kong e della Cina continentale, Andy Lau è come un massimo comun divisore, non importa quale background culturale e orientamento politico persegua, tutti lo amano. Lavora duramente, ha una bella presenza, è passato attraverso molte sconfitte, ma ha continuato a lottare. A 35 anni dal suo debutto, è diventato il più noto rappresentante delle star di Hong Kong

WAN JIAHUAN



# 港星刘德华:撞上大时代

对于香港和内地民众来说，刘德华像个最大公约数，无论持怎样的文化背景和政治倾向，人人都爱刘德华。他工作努力，形象正面，历经很多挫折，但屡败屡战。出道35个年头的他，也成为内地几代人最熟悉的港星代表

万佳欢



2004年，《十面埋伏》宣传时，张艺谋曾说，“像刘德华、金城武，什么都能演，就不能演农民。”

十年后，刘德华演了一个农民。

“我小时候写我的志愿是农夫，真的。”刘德华告诉《世界中国》。他还聊起自己1980年代看到《红高粱》时，边看边想：如果我拍会怎么样？现在，他在电影《失孤》里给出了回答：微微驼背，蹲着吃饭。衬衣里套T恤再套秋衣，整部戏只穿一双球鞋。导演彭三源说，刘德华每天第一件事就是跟自己的手过不去，他随身带锉刀和药水，随时虐自己——它们可以制造出脏指甲和粗糙起皮的手背。有一场戏，彭三源把刘德华扔进江西火车站附近的人堆，偷拍他贴寻人启事。刘德华正贴得认真，导演却从监视器里发现，有个路过的时尚美女嫌他脏，白了他一眼。听说自己被人嫌弃，刘德华很得意。彭三源称赞他，“不光是造型，个人气质也向内地农民无限靠近。”影片上映后，人们再一次感慨刘德华的勤奋拼命；而实际上，在十几年前，这样的转变也许无法完成。社会写题材影片数量、电影市场发展、观众接受程度、投资意愿、投资能力和明星自身的成长全部加在一起，才让刘德华这个香港巨星成功变成了一个农民。刘德华现在已经53岁，2015年是他出道的第35个年头，而这段时间恰好是香港与内地变化最大的三十年，他周遭的社会环境一直在发生变化；难得的是，他一直紧跟时代步伐，成为港人心中“香港精神”的代言者，也成为内地几代人最熟悉的港星代表。现在，他将工作重心放在内地，努力让自己越来越融入其中。“其实有语言上的障碍。以前可能大家会想，他演内地人行吗？后来他们开始慢慢接受。就好像现在大家起码不会抗拒我演一个农民了。”

## “我跟内地观众的关系真的太像亲人了”

1990年，张艺谋、巩俐出演的《古今大战秦俑情》到香港宣传。他们参加完一个颁奖典礼后在旁边吃云吞面，刘德华在这里碰见到他们。人很多，他没有上前细说，但实际上，他很想跟张艺谋说：“有机会你拍拍我吧。”“香港没有《红高粱》那样的艺术片，”他又补充说起，有一次，他跟周星驰聊天，周星驰说起自己很喜欢什么什么艺术电影，他问为什么。“我觉得每个人就会有不同的眼光，其实我不分艺术，只分喜欢和不喜欢。”12年后，《十面埋伏》开拍，他终于得到了跟张艺谋合作的机会。而他首先面临的问题是，适应内地。2003年，中央人民政府与香港特区政府正式



Andy Lau di poter diventare un contadino.

Oggi ha ormai 53 anni, il 2015 è il 35° anniversario del suo debutto, ma questo lasso di tempo rappresenta esattamente i 30 anni dei più grandi cambiamenti avvenuti ad Hong Kong e nella Cina continentale, un periodo durante il quale l'ambiente intorno a lui è stato in continua trasformazione. Con difficoltà, è sempre stato al ritmo con i tempi, diventando il portavoce dello "spirito di Hong Kong" nel cuore degli hongkonghesi e anche il più noto rappresentante delle star di Hong Kong nella Cina continentale. Oggi, concentra il suo lavoro sul continente, impegnandosi ad integrarsi sempre di più. «In realtà ci sono le barriere linguistiche. Prima, forse tutti pensavano "è giusto che lui interpreti un cinese continentale?"». In seguito, hanno iniziato pian piano ad accettarlo. E sembra che ora nessuno riesca nemmeno ad opporsi al fatto che io reciti il ruolo di un contadino».

## «GLI SPETTATORI CONTINENTALI SONO COME PARENTI»

Nel 1990, il film *A Terracotta Warrior*, interpretato da Zhang Yimou e Gong Li, si è diffuso a Hong Kong. Al termine della cerimonia di premiazione, mentre i due attori mangiavano spaghetti *wonton*, Andy Lau inaspettatamente li ha incontrati. C'era molta gente e non si è avvicinato per andare oltre, ma in realtà avrebbe voluto davvero dire a Zhang Yimou: «Se hai la possibilità, puoi girare un film su di me». «Hong Kong non ha il genere di film d'arte come *Sorgo rosso*», ha aggiunto e ha iniziato a raccontare che una volta, parlava con Zhou Xingchi,



il quale aveva iniziato a dire che a lui piaceva un certo film d'arte e lui ne chiese il motivo. «Penso che ognuno abbia la propria visione, in realtà io non prescindo dall'arte, divido solo ciò che mi piace da ciò che non mi piace». Dodici anni dopo, sono iniziate le riprese di *La foresta dei pugnali volanti*, alla fine quindi ha avuto l'opportunità di collaborare con Zhang Yimou. Ma prima di tutto, ha dovuto affrontare il problema di adattarsi alla Cina continentale.

Nel 2003, il governo centrale e quello della regione a statuto speciale di Hong Kong hanno ufficialmente firmato il CEPA, con il quale i film di Hong Kong potevano essere introdotti nei cinema continentali. Si trattava di un mercato enorme, senza precedenti, e Andy Lau ha colto l'opportunità. Ha partecipato all'investimento del film continentale *Tianxia wu zei* (*A World Without Thieves*) del 2004, recitando il ruolo del prota-

gonista. Il film del regista Ping Xiaogang aveva un chiaro stile pechinese, ma le persone con sorpresa hanno scoperto che Andy Lau era comunque in armonia con esso. Il regista Chen Kexin ha apprezzato il fatto che in quel film già «sembrava un attore continentale». In seguito, nelle interviste, diceva che durante le riprese, chiacchierava specialmente con le comparse, ascoltando il loro modo di parlare.

Sa mettere insieme i metodi di diversi registi, una cosa che ha imparato quando era studente. A quel tempo, a scuola recitava con la compagnia teatrale di Hong Kong, dove i metodi erano diversi. Ha citato un esempio: «Girare una scena era proprio come saltare, il regista voleva un ritmo di tre battute, se saltavi alla quarta non andava bene». Ammette che all'inizio aveva degli ostacoli dal punto di vista linguistico e a volte, leggendo le battute del copione, non riusciva a

firmare il CEPA, il cinema hongkonghese può entrare nel mercato del continente senza limiti di contingente. Questo è un mercato che non ha mai visto prima. Lui ha visto l'opportunità. Ha partecipato all'investimento del film continentale *Tianxia wu zei* (*A World Without Thieves*) del 2004, recitando il ruolo del prota-

gonista. Il film del regista Ping Xiaogang aveva un chiaro stile pechinese, ma le persone con sorpresa hanno scoperto che Andy Lau era comunque in armonia con esso. Il regista Chen Kexin ha apprezzato il fatto che in quel film già «sembrava un attore continentale». In seguito, nelle interviste, diceva che durante le riprese, chiacchierava specialmente con le comparse, ascoltando il loro modo di parlare.

Sa mettere insieme i metodi di diversi registi, una cosa che ha imparato quando era studente. A quel tempo, a scuola recitava con la compagnia teatrale di Hong Kong, dove i metodi erano diversi. Ha citato un esempio: «Girare una scena era proprio come saltare, il regista voleva un ritmo di tre battute, se saltavi alla quarta non andava bene». Ammette che all'inizio aveva degli ostacoli dal punto di vista linguistico e a volte, leggendo le battute del copione, non riusciva a

«tirar fuori una parola». Allo stesso tempo, ha incontrato anche ostacoli dal punto di vista dell'identità. In effetti, voleva tentare il ruolo di un poliziotto continentale. «Non volevo fosse un film di intrattenimento, speravo fosse un film drammatico. Ne ho parlato con loro e in un primo momento hanno rifiutato». Ma a partire dagli ultimi anni, già qualcuno gli ha detto: «Puoi di sicuro recitare il ruolo di poliziotto». Lui ha risposto: «Per me va bene, proverò ancora in questa direzione». Trovare un modo per collaborare con persone del cinema continentale non è qualcosa che tutte le star di Hong Kong sono riuscite a fare. In effetti, a prescindere dal momento del suo ritorno, Andy Lau è considerato una delle star di Hong Kong che ha mantenuto un legame intimo con la Cina continentale. Nel 1992 e nel 1995, durante la Festa di Primavera sulla televisione nazionale, come punto di riferimento della cultura continentale popolare, Andy Lau è apparso due volte. E prima del 1997, dirigendosi verso la Grande Muraglia in cerca di una scena, ha girato il video della canzone *Zhongguoren* (*Chinese People*) e in via eccezionale ha pubblicato il CD del singolo, sulla cui copertina vi era la mappa della Cina. Nel 1998, durante la Festa di Primavera sulla televisione nazionale, Andy Lau era vestito di rosso in abiti occidentali e ha cantato insieme a Zhang Xinzhe e Mao Ning la canzone *Da Zhongguo* (*The Grand China*), che subito è diventata popolare. Qualcuno ha commentato dicendo che il «soggiorno di cura» di Andy Lau, in occasione del suo ritorno, ha fatto sentire gratificati i cinesi che avevano un forte orgoglio nazionale. In seguito, spesso è apparso con la canzone *Zhongguoren*



Andy Lau presenta il film *Lost and Love*.  
艺人刘德华出席电影《失孤》宣传活动。

Una scena del film.  
电影《失孤》剧照。

in alcuni concerti ufficiali popolari. Nel 2007, in occasione della celebrazione del 10° anniversario del ritorno a Hong Kong, quattro star sullo stesso palco hanno eseguito ognuno il proprio brano rappresentativo e Andy Lau ha cantato *Zhongguoren*.

Quest'anno, ha trascorso sette, otto mesi nella Cina continentale. Sullo sfondo dei registi e attori di Hong Kong, per i quali continuare a girare film è diventata l'inevitabile tendenza, lui senza dubbio è uno degli attori più approvati dagli spettatori del continente. Nella Cina continentale, Andy Lau ha proprio ri-

percorso la strada fatta da giovane: in partenza non è arrivato in alto, ma si è abbastanza impegnato e pian piano è andato avanti. «Penso che gli spettatori continentali siano proprio come parenti per me, perché hanno davvero quella pazienza che mi ha permesso pian piano di andare avanti», ha detto a *Cina in Italia*. Anche quando i rapporti tra Hong Kong e il continente sono un po' altalenanti, Andy Lau è ancora amato da tutti. Alla fine del 2011, un sito di social network di Hong Kong ha portato avanti la nomina dei candidati per il ruolo di amministratore delegato e la percentuale di voti ottenuti dall'attore inaspettatamente ha raggiunto il 32%, superando Tao Jie e Li Jiacheng e posizionandosi al primo posto. Ha dichiarato in pubblico che spera ancora di fare l'attore, ma se fosse interessato alla politica, forse sarebbe, tra i cinesi di tutto il mondo, quello che più spera di diventare come Ronald Reagan o Schwarzenegger. (Ha contribuito alla redazione del testo anche la tirocinante Lin Xiaolan)

Traduzione D. Baranello

并特地发行单曲CD，其中一款的封面造型是中华人民共和国地图。1998年央视春晚，刘德华穿着红色西服，与张信哲、毛宁合唱了这首《大中国》，歌曲立即走红。有评价说，刘德华在回归之际的“留守”让民族自尊心极为敏感的中国人感到欣慰。此后，刘德华经常与《中国人》一起出现在一些官方主流演出场合。2007年，香港举办回归十周年庆典，四大天王同台，分别演出自己的代表曲目，刘德华唱的还是《中国

人》。这一年，刘德华在内地呆了7到8个月。在香港导演、演员北上拍片成为必然趋势的背景下，他无疑是最受内地观众认可的演员之一。在内地，刘德华正在重复他年轻时走过的道路：起点不高，但够努力，慢慢进步。“我觉得我跟内地观众的关系真的太像亲人了，因为他们真的有那个耐心去让我慢慢进步。”刘德华告诉《世界中国》。即使是在香港内地两地少数民众关系时不时有些波折的时候，刘德华还是人人都

爱。2011年底有香港社交网站进行特首候选人提名，刘德华的得票率竟然达到32%，压过陶杰和李嘉诚，高居榜首——他曾在电影《金鸡2》和《金鸡sss》里客串演出过“香港特首”。他公开申明自己还是希望做一个演员，但如果他对政治感兴趣的话，他也许是全球华人中最有希望成为罗纳德·里根或施瓦辛格的那一个。

(实习生林晓岚对本文亦有贡献)





# Abbracciare il cinese, sentire la Cina

CHEN CHEN (Foto: XUN XIAOYU)

Diario del Campus estivo di lingua cinese 2015 del Convitto Nazionale di Roma



La cerimonia del Campus a Pechino.  
北京结营仪式合影。

**A**ll'inizio del mese di giugno, si è ufficialmente aperto il Campus estivo di lingua cinese del Convitto Nazionale di Roma, rispettivamente nelle due sedi dell'Università di lingue straniere di Pechino e della Shanghai East China Normal University. L'Aula Confucio del Convitto, istituita sulle fondamenta dello stesso, è guidata direttamente dall'Istituto Confucio di Roma e il Campus estivo di lingua cinese da essa organizzato è già al sesto anno. Quest'anno, vi hanno preso parte in tutto circa 200 persone dei quattro livelli di corso, studenti di scuola superiore italiana che studiano il cinese come prima lingua straniera i quali, rispettivamente nelle due sedi di Pechino e Shanghai, hanno vissuto un'esperienza culturale in Cina per un periodo di tre settimane e sono stati a stretto contatto con la Cina. Il 1° giugno, gli studenti di primo e secondo livello del Campus estivo di Pe-

chino, sotto la guida dei professori, sono arrivati alla Beiwai. Nel campus, ogni giorno hanno frequentato diverse tipologie di corsi di cinese, inclusi *kouyu* (cinese parlato) e preparazione all'HSK; vi erano poi anche svariati corsi a sfondo

artistico, come il corso sul ritaglio della carta, il Taijiquan, la calligrafia e l'arte del tè. Inoltre, nel tempo libero, hanno visitato siti storici e culturali della capitale cinese: il Tempio del Cielo, il Palazzo d'Estate, il North Lake Park, il Tempio del Lama, il Tempio di Confucio. In aggiunta, hanno sperimentato sia lo stile di vita moderno cinese, visitando Sanlitun, il lago Houhai, Nanluoguxiang (the Southern Gong and Drum Lane), 798 Art Zone, sia la cultura tradizionale cinese, visitando il Museo nazionale, Gongzhichang, Liulichang e così via. Gli studenti sono stati da un lato affascinanti dall'incanto della cultura tradizionale di Pechino, dall'altro eccitati dalla vita moderna della città, acclamando l'innovazione artistica e le moderne tecnologie della Cina. In particolare, gli studenti di primo livello recatisi

Lezione di ritaglio della carta.  
剪纸课。





# 拥抱汉语， 感受中国

—— 记罗马国立住读学校2015年中文夏令营

图/文 孙晓宇 陈晨

2015年6月初，意大利罗马国立住读学校中文夏令营分别在北京外国语大学和上海华东师范大学两地正式开营。罗马国立住读学校孔子课堂是建立在罗马国立住读学校的基础上，由罗马大学孔子学院直接领导的孔子课堂，该孔子课堂组织的中文夏令营至今已经有六个年头了。今年共有四个年级近200人参加，这些将汉语作为第一外语的意大利高中生们将分别在北京和上海两地展开为期三周的中国文化体验之旅，进行一次“与中国的亲密接触”。

6月1日，参加北京夏令营的一、二年级学生们的带领下，顺利抵达北京外国语大学并办理入学。在校园里，学生们每天都有不同种类的汉语课程，包括口语课和HSK辅导课；还有丰富多彩的才艺课程，包括剪纸、太极拳、书法和茶艺。学生们还在课余时间游览了北京的历史古迹：天坛、颐和园、北海公园、雍和宫、孔庙；感受了中国现代化的生活方式：三里屯、后海、南锣鼓巷、798艺术区；体验了中华传统文化，参观国家博物馆、贡纸厂、琉璃厂等。

学生们一边为北京传统文化的魅力着迷，一边感慨北京现代化的生活，感叹中国的现代科技和艺术创新。特别是第一次来中国的一年级学生，一路上不断尝试着和中国人交流，他们良好的汉语水平也赢得了很多中国人的称赞。除了买东西、问路等用汉语交流之外，学生们还用汉语向中国人进行了关于“中国人的休闲习惯”等问卷调查，真真正正与汉语进行了一次亲密接触。

与此同时，参加上海夏令营的罗马国立住读学校三、

四年级的学生也在上海华东师范大学正式开营了。华东师范大学国际汉语研修基地副主任丁安琪教授、周勇教授出席了开营仪式并致辞。

此次上海夏令营的创新特色在于除了强化汉语学习与丰富文化体验，还特意安排高年级学生参观了上海知名大学如交通大学、纽约大学上海分校，重点高中如华师大二附中、交大附中以及知名企业华为研发中心与上海大众公司，以期能为学生未来的留学与工作提供更多的信息与指导。

罗马国立住读学校中文项目负责人Francesco Alario先生表示：“六年来，我们的项目从28个学生发展到200余人，我们共同见证了学生们对于汉语与中国文化的热爱，也为之付出了大量的心血，如今该项目的初期目标已经实现，第一批毕业生中已经有两名现就读于北京外国语大学国际经济专业，一名被纽约大学上海分校录取并获得奖学金，接下来我们希望为更多的学生实现梦想提供信息与平台。”6月12日，罗马国立住读学校一、二年级北京夏令营在北京外国语大学文华厅举行了结营仪式。北京外国语大学副校长闫国华、北京外国语大学孔子学院工作处处长张晓慧、北京外国语大学国际留学生办公室主任李冰、北京外国语大学中文学院办公室主任张学增等出席。

结营仪式上，闫国华副校长首先致辞，对此次夏令营的成功举办表示热烈祝贺。罗马国立住读学校北京夏令营负责人Simone Damiano对北外全体师生为夏令营所做出的努力和贡献表示衷心感谢。学校领导为学生颁发了结业证书，对他们这两个多星期的学习表示肯定。

结业证书颁发之后，大家一起观看了中文学院项目部精心制作的夏令营学习和生活照片集锦。学生们回忆起这两个多星期以来的点点滴滴、喜怒哀乐，更添惜别之情。

结营仪式下半场是学生们展示学习成果的舞台。学生主持人首先登场，用流利的汉语介绍各个节目。接着学

per la prima volta in Cina, durante l'intero soggiorno, hanno provato ad interagire con persone cinesi e il loro buon livello di lingua mandarina ha ottenuto l'apprezzamento di molte di esse. Oltre ad utilizzare la lingua per comprare qualcosa, chiedere indicazioni e altro, gli studenti hanno rivolto domande ai cinesi circa le loro abitudini nel tempo libero, tenendosi davvero a stretto contatto con la lingua cinese.

Contemporaneamente, gli studenti di terzo e quarto livello del Convitto Nazionale di Roma che hanno partecipato al Campus estivo di Shanghai hanno avviato ufficialmente il campus alla East China Normal University. Il professor Ding Anqi, vice direttore dell'istituto per la formazione internazionale sulla lingua cinese della East China, e

il professor Zhou Yong hanno presenziato e tenuto un discorso durante la cerimonia di apertura del Campus. La novità del Campus di Shanghai di quest'anno è che, oltre ad intensificare lo studio del cinese con ricche esperienze culturali, sono state organizzate, in particolare per gli studenti di livello avanzato, visite in prestigiose università della città, come la Jiaotong University e la sede di Shanghai della New York University, e in scuole importanti, come la scuola secondaria della East China Normal University, la scuola superiore della Jiaotong University, il centro R&D della nota azienda Huawei e altre famose aziende di Shanghai, con la speranza di offrire maggiori informazioni e direttive su studio e lavoro all'estero per il futuro degli studenti.

Il responsabile del progetto di cinese del Convitto Nazionale di Roma, Francesco Alario, ha spiegato che «negli ultimi sei anni, il nostro progetto, da 28 studenti si è esteso a oltre 200 persone, abbiamo testimoniato insieme l'ardente passione degli studenti per la lingua e la cultura cinese, per questo abbiamo investito tutte le nostre forze e ad oggi l'obiettivo iniziale del progetto è stato raggiunto. Nel primo gruppo di laureati, vi sono due studenti che ora frequentano il corso di specializzazione internazionale in Economia all'Università di lingue straniere di Pechino, mentre un altro è stato ammesso alla New York University Shanghai Branch e ha vinto una borsa di studio. In futuro, ci auguriamo di poter offrire ulteriori informazioni e piattaforme per far sì che un numero





Lezione di lingua cinese.  
汉语课听讲。



Yan Guohua per prima cosa ha tenuto un discorso, esprimendo vive congratulazioni per il successo della gestione di questa edizione del Campus. Il responsabile del Campus di Pechino per il Convitto nazionale, Simone Damiano, ha espresso un sentito ringraziamento verso l'intero corpo di insegnanti e studenti della Beiwai, per l'impegno e il contributo forniti durante il Campus. Il direttore della scuola ha rilasciato agli studenti un attestato di completamento, esprimendo approvazione per il periodo di oltre due settimane di studio. Dopo il rilascio dell'attestato, tutti insieme hanno guardato la raccolta di foto sulla vita e lo studio al Campus, realizzata meticolosamente dal dipartimento di progettazione dell'Istituto di cinese. Gli studenti hanno iniziato a ricordare, momento per momento, tutte le emozioni delle due settimane, mentre aumentava sempre più la riluttanza a partire. Nella seconda parte della cerimonia, gli studenti hanno mostrato sul palco i risultati del loro studio. Lo studente che faceva da presentatore, prima di tutto è salito sul palco e, in cinese fluente, ha presentato ogni singola esibizione. Successivamente, i rappresentanti degli studenti hanno raccontato sul palco la loro esperienza a Pechino e aneddoti sulla Cina. I bellissimi discorsi carichi di emozione non solo hanno mostrato il



Esibizione di Taiji.  
太极表演。

ancora maggiore di studenti possa realizzare questo sogno».

Il 12 giugno, nella sala Wenhua dell'Università di lingue straniere di Pechino, si è tenuta la cerimonia per la fine del Campus estivo delle classi di primo e secondo livello del Convitto Nazionale. Erano presenti il vice rettore

dell'università, Yan Guohua, il direttore dei lavori dell'Istituto Confucio dell'università, Zhang Xiaohui, il direttore dell'Ufficio internazionale studenti stranieri, Li Bing, e il direttore dell'Ufficio dell'istituto di lingua cinese dell'università, Zhang Xuezheng. Durante la cerimonia, il vice rettore

loro livello di cinese, ma hanno espresso ancor più il loro sentimento di gratitudine nei confronti dei professori e della scuola. Inoltre, gli studenti hanno mostrato il loro ricco talento nelle arti cinesi. Le performance ritmiche di Taiji e i minuziosi lavori di carta ritagliata hanno generato applausi intermittenti,

生代表们上台演讲，讲述了他们的北京之旅以及与中国的故事。声情并茂的演讲不但展示了他们的汉语水平，更表达了他们对学校和老师的感激之情。

此外，学生们还展示了丰富多彩的中华才艺。有板有眼的太极表演和用心的剪纸作品引来阵阵掌声；茶艺和书法表演使得会场茶香扑鼻、墨香四溢。最后学生们演唱的中文歌曲《对面的女孩看过来》更是将整个结营仪式推向了高潮。

罗马国立住读学校中文夏令营已经成为罗马大学孔子学院的品牌项目，为汉语教学在罗马的发展注入了新的活力。本次夏令营使学生们将平日在汉语课堂上的所学真正

运用到生活中来,也使学生们明白:学习汉语不仅仅是学习书本上一串串的拼音和方方正正的汉字,更是出于对沟通、交流的需要和对文化的理解,要在加深对中国的认知和了解的过程中不断提高汉语水平。

就像高年级的学生代表所说，“学习汉语，最大的收获不仅是书本上的知识，更在于打开心灵，拥抱这种完全不同的文化，成为未来中意双方交流的桥梁。虽然每个人都有自己的梦想，但我们有一个共同的家——中国。明天的我们会成为工程师、科学家、医生、律师，但不管走到世界上任何一个角落，我们知道，中国的大门永远会向我们敞开。”

mentre il profumo del tè e l'odore dell'inchiostro si diffondevano nell'aria durante le performance di arte del tè e di calligrafia. Infine, la canzone cinese *Duimian de nuhai kan guolai*, cantata dagli studenti, ha portato la cerimonia all'apice. Il Campus estivo di cinese del Convitto Nazionale è già diventato un marchio fra i progetti dell'Istituto Confucio di Roma, al fine di donare nuova vitalità allo sviluppo dell'insegnamento del cinese nella capitale.

Il Campus ha permesso agli studenti di utilizzare realmente nella vita ciò che hanno studiato nella classe ordinaria di cinese e inoltre ha permesso loro di capire che studiare il cinese non significa solo imparare sui libri una riga di pinyin o i caratteri, ma ancor più migliorare costantemente il livello di lingua, partendo dalle necessità di comunicazione e scambio e da una comprensione della cultura, mentre si approfondisce la conoscenza e la comprensione della Cina. Di conseguenza, come ha affermato il rappresentante degli studenti di livello avanzato, «il più grande risultato nello studio del cinese non è solo la conoscenza che si ottiene dai libri, ma ancor più quello di aprire la mente e abbracciare questa cultura completamente diversa, diventando un ponte per i futuri scambi tra Italia e Cina. Sebbene ognuno abbia i propri sogni, noi abbiamo una casa comune: la Cina. Un domani potremmo diventare ingegneri, scienziati, medici, avvocati, ma in qualunque angolo del mondo andremo, sapremo che la grande porta della Cina sarà sempre aperta per noi».



# Istituto Confucio

## Università Sapienza di Roma

Il Dipartimento Italiano di Studi Orientali (DSO), in collaborazione con l'Università di Lingue Straniere di Padova (ULS), grazie al sostegno dell'UNICUS italiano (la più importante rete del mondo della lingua cinese) e dell'Embasciata del Ministero dell'Istruzione Cinese, nel 2006 ha istituito a Roma il primo Centro Confucio in Italia: il secondo in Europa, con l'obiettivo di diffondere la conoscenza della lingua e della cultura cinese e di promuovere i rapporti culturali tra i due paesi.

### Cosa offriamo?

- ✓ Corsi di lingua e cultura
- ✓ All'altezza italiana, anche online, mattina e pomeriggio (weekend e serali)
- ✓ Certificazioni internazionali (HSK e HSKB)
- ✓ Corsi di formazione per i docenti
- ✓ Borse di studio e stage in Italia e in Cina
- ✓ Corsi di lingua

### Perché studiare la lingua cinese?

- La lingua cinese è una delle più parlate al mondo: da quasi un quinto dell'umanità, ed è una delle sei lingue ufficiali dell'ONU.
- Parlarla significa, oggi, oltre numerose opportunità nel mondo del lavoro a livello nazionale e internazionale...
- Conoscere la lingua cinese consente di accedere a un patrimonio culturale e letterario millenario.

**Istituto Confucio**  
Sapienza Università di Roma

Via Principi Amedei 102/b - 00185 Roma  
Tel./Fax: 39 06 4966135 - Email: [info@istitutocconfucio.it](mailto:info@istitutocconfucio.it)  
Web: [www.istitutocconfucio.it](http://www.istitutocconfucio.it)



istitutocconfucio Roma

[illegible][illegible]





# 在意大利学习中文

在本国学习外语不是一件容易的事情, 学习汉语更是如此。意大利大学的教学方法不总是让人满意, 尤其是近年来, 意大利的教育质量已呈下降趋势

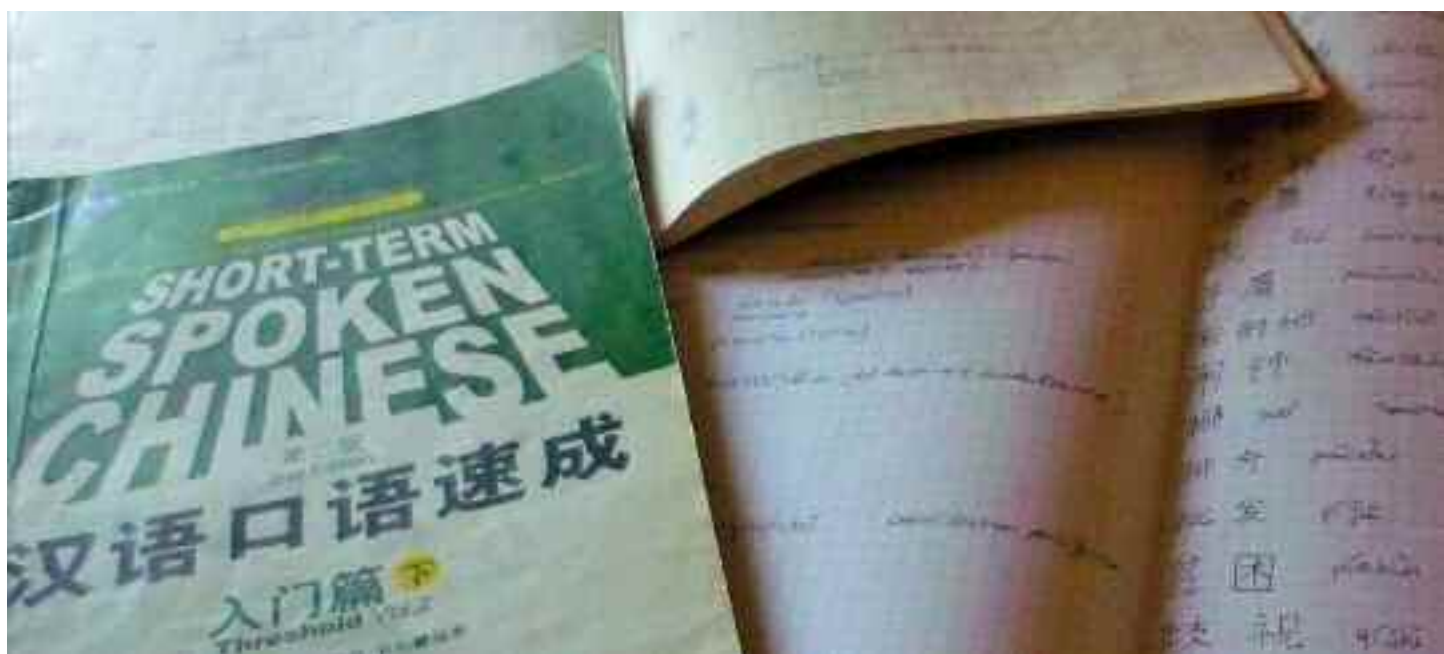
巴橙橙

在我学中文的时候, 遇到的第一个问题就是, 它难吗? 现在我可以回答: 是的, 它确实很难。

面对一个特别的科目, 我们不知道掌握它的规律是否是一件遥不可及的事情。但所有的事情都同理, 一旦融入到环境, 掌握了基础, 就不再显得那么难了。

而学习一门语言, 例如中文, 的确不是一件简单的事。虽然越来越多的人选择学习中文, 但意大利大学的教学方法并不总是能给学习者带来理想的效果。

当然, 学生的情况不尽相同: 他



## Studiare il cinese in

Imparare una lingua straniera nel proprio Paese non è facile, studiare il cinese lo è ancora meno. I metodi di insegnamento nelle università italiane non sempre producono risultati positivi. E per il futuro dello Stivale si prevede un calo del livello di istruzione

DANIELA BARANELLO

**L**a prima domanda che mi viene posta nel momento in cui dico di aver studiato il cinese è: «Ma è difficile?». Ora rispondo: sì, è difficile.

Quando si è immersi nello studio di una materia particolare, non ci si rende quasi conto di quanto dall'esterno possa risultare assurdo apprendere una certa disciplina. Questo perché, come tutte le cose, una volta che ci si addentra

们学习语言的初衷不同，兴趣各异，对语言的掌握程度也不一样。但现在大学教育的结果似乎是，越来越多的大学毕业生，只有一部分的实力水平是处于可以工作的状态。

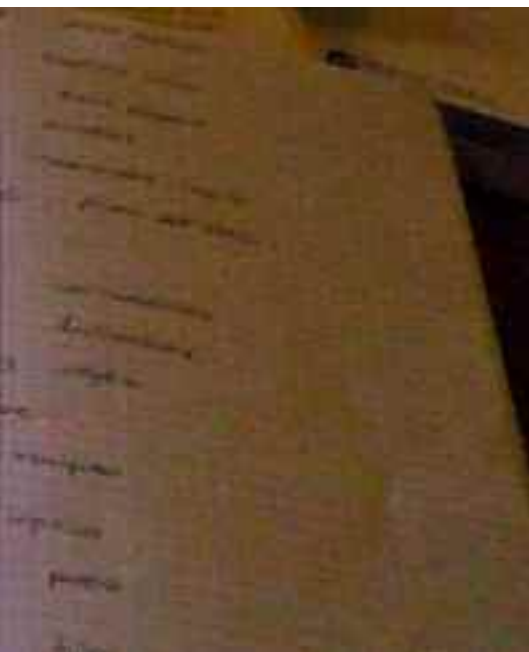
在意大利，外语教学水平还不够好。这一点在“国际”语言——英语上也有所显现，

意大利人很少说英语，而且普遍水平也不高，据欧洲数据中心的相关统计数据显示，意大利排在英语普及榜单最后几位。一名在罗马大学的学习中文的同学说，在意大利教授语法的既有意大利教授，也有母语是中文的教师，但

是，因为缺少资金，常常缺乏相关的教学设施与教职人员，中文教育在意大利还不成熟；而在另一方面，对于许多意大利人来说，意大利语是“世界上最好的语言”，民族自豪感让他们也相对变得更为保守，特别是在学习外语的时候。从小学开始，学习语言对于学生来说如同义务一般，所以不少学生也对其产生了抵触反应。

学习外语，最理想的学习地点是目标国，花上一定的时间在当地把语言提高到一个比较好的水平。但是如果你没有太多机会走出去，也应该每天对所学外语不断练习。正如罗马某大学一名

学习中文的同学所说，“与每周上两次两个或四个小时课程相比，更为理想的是每天上语言课程，课后通过看视频、听原声歌曲不断接触外语。”一个学生的主观意愿与兴趣是学好语言的基本条件，但有了这些还远远不够，因为语言不是一个只停留于课本的学科，而是一个需要日常实践的长期过程，只是我们在课后也并不总是有机会或时间去练习。意大利的大学应该看到，对于掌握像中文这样的语言需要在目标语言国家长时间学习，而不是短暂的去一次北京，并且只在意大利人为背景的环境下活动。但在这一点上，也有人表示，“对于第



# Italia

nell'ambito e si apprendono le basi, non appare più così strano. In ogni caso, studiare una lingua come il cinese non è certo una passeggiata e il metodo di insegnamento nelle università italiane non sempre produce i risultati sperati, sebbene cresca il numero di persone che scelgono di studiarla.

Sicuramente c'è una varietà nelle tipologie di studenti, che si diversificano per livello di volontà, di reale interesse

e di propensione all'apprendimento di una lingua straniera. Di conseguenza, una volta finita l'università, ci saranno persone più o meno preparate. In ogni caso, in Italia non si fa abbastanza per insegnare bene il cinese e le lingue straniere in generale. Lo dimostra il fatto che, ad esempio, nel nostro Paese l'inglese, la lingua “internazionale”, si parla poco e male e siamo agli ultimi posti nella classifica redatta dal Centro

di Statistica Europea al riguardo. Senza nulla togliere all'impegno degli insegnanti e del personale universitario, indubbiamente preparato, come conferma uno studente di cinese, che promuove a pieni voti «sia gli insegnanti italiani che insegnano la grammatica, sia gli insegnanti madrelingua cinesi del lettorato». Ma spesso, per mancanza di fondi, non si dispone di strutture e strumenti adatti o di sufficiente personale docente e non si riesce ad essere formati



一次去中国，三个月时间是足够的，当然需要同学们更加投入学习，让自己不仅仅‘困在’意大利人的圈子里。”

另外，学习语言最必要的因素就是有一个母语是目标语言的老师，以便能够让学生们掌握单词的准确发音，并熟悉听力，练习口语。为了能够不断跟

进学习进度适时调整，关于班级人数，受访的同学们表示，“如果有可能的话，应该把学生分成小班授课。”这样可以帮助一些害羞的同学也取得进步。学生的兴趣与意愿是学习语言的基本条件，因此学校应不遗余力地调动学生的积极性，若同学们看到外语只剩一些无聊的

语法，便没有了学习的动力。从这一点来说，教师的能力就显得至关重要。

随着技术的发展，语言的教学方法也变得更加有趣，变得更能调动学习者的积极性。在中学教育里已经进行了普及应用，但仍有很多地方要继续努力。比如，大学里的教科书是以练习为结构

adeguatamente. C'è poi da dire che per molti abitanti del Belpaese, l'italiano rappresenta “la lingua migliore del mondo”, di conseguenza anche l'orgoglio nazionale fa la sua parte e il carattere conservatore e tradizionalista che caratterizza il popolo italiano può rappresentare un ostacolo all'apprendimento della lingua straniera. A partire dalla scuola, lo studio delle lingue spesso è vissuto dagli studenti come un obbligo, verso il quale può nascere un rifiuto.

Al fine raggiungere una buona preparazione in una lingua straniera, l'ideale sarebbe trasferirsi all'estero, almeno per il tempo necessario a raggiungere un buon livello nella lingua che si intende imparare. Ma se la priorità è rimanere in Italia o non si ha la possibilità di andare fuori, sarebbe utile comunque confrontarsi con la lingua straniera ogni giorno, quindi, come afferma anche uno studente universitario, «piuttosto che frequentare lezioni di due o quattro ore per due volte a settimana, l'ideale sarebbe fare lezione tutti i giorni e di certo aiuterebbe molto anche guardare video o ascoltare canzoni in lingua originale». La volontà e l'interesse dello studente certamente rappresentano la condizione basilare, ma non bastano, perché la lingua non è solo studio sui libri, è una questione di pratica giornaliera e non sempre dopo le lezioni si ha la possibilità o il tempo di praticarla. L'università dovrebbe prevedere, come parte del percorso di studi, un lungo periodo di studio nel Paese della lingua che si sta apprendendo, soprattutto per lingue come il cinese, dove non basta fermarsi per qualche mese a Pechino, tra l'altro in un contesto “italiano” all'estero. Anche se su questo punto le opinioni sono divergenti. C'è chi, come un'altra studentessa di cinese, ritiene che «si arriva in Cina con delle basi scarse e tre mesi sono davvero pochi per imparare bene la lingua sul posto», e chi è convinto



che «come prima esperienza in Cina, il periodo di tre mesi è giusto, poi sta ovviamente allo studente impegnarsi per fare di più, cercando di non “chiudersi” insieme agli amici italiani». Un elemento

fondamentale è sicuramente la possibilità di avere un insegnante madrelingua, che permetta allo studente di apprendere la pronuncia esatta delle parole, abituare l'orecchio ad ascoltare e praticare la

中心展开，但缺少听力与口语的部分。而在中国的经历有助于在语法、汉字书写、听力、口语四个方面都得到提高，教学过程中各类文章对以上方面都有所涉及，这些也正是学习中文所必须熟练掌握的几个方面。此外，在中国时，学习者也同中国年轻人练习口语，一定程

度上，他们与语伴间也达到了一种平衡，双方都能避免因害怕错误而产生的羞怯与恐惧。

如今的意大利的教学方法处于倒退而不是创新的阶段。根据Oce数据显

国这样的国家正奋起直追。今天在意大利出现了一种名为“精英逃亡”的现象，优秀的人才正不断从这个国家流失，而照此发展，很有可能将来某一天，我们再也没有“头脑”可逃亡。只有在教育上多加发展，意大利才能继续前进。

翻译：郑舒雁



lingua parlata. Sarebbe importante, inoltre, essere seguiti nello studio, per capire eventuali progressi o errori, ma purtroppo anche questo non sempre è fattibile, soprattutto nelle classi molto numerose.

«Se ci fosse la possibilità, l'ideale sarebbe dividere gli studenti in classi più piccole», sottolineano gli studenti intervistati. Ma la realtà è un'altra. Motivo per cui spesso nelle università fanno

progressi solo i meno timidi e chi non si lascia scoraggiare.

Riguardo all'interesse e alla volontà dello studente come condizione fondamentale, che può nascere dalla scuola, è importante offrire stimoli per accrescere tale interesse. Finché gli studenti vedranno la lingua straniera solo come regole noiose da imparare, non saranno motivati. Ciò dipende, certo, anche dalla capacità degli insegnanti. Ma oggi, con gli strumenti che offre la tecnologia, i metodi per insegnare la lingua in maniera stimolante e divertente ci sono e alcuni passi avanti in tal senso si stanno facendo, soprattutto nelle scuole, anche se si può fare di più. Come fa presente una studentessa, «è basilare la volontà e la capacità di attivarsi, ma mancano stimoli. Ad esempio, i testi universitari sono strutturati per lo svolgimento di esercizi, ma manca la parte dedicata al tingli (ascolto) e al kouyu (parlato)», mentre l'esperienza in Cina le ha permesso di migliorare frequentando lezioni strutturate in quattro materie, ognuna con un proprio testo specifico (grammatica, scrittura dei caratteri, ascolto e parlato) e tutte obbligatoriamente in cinese. Inoltre, ci racconta, in passato si faceva pratica di lingua parlata con ragazzi cinesi e con loro si creava una certa sintonia, perché da entrambe le parti c'erano la timidezza e la paura di sbagliare. Ma pare che a volte nel Belpaese, piuttosto che fare progressi nei metodi, si preferisca tornare indietro. I dati dell'Oce, infatti, dicono che nei prossimi 15 anni in Italia scenderà il livello massimo di istruzione, mentre salirà nei Paesi emergenti come Cina e India. Di questo passo, se oggi osserviamo il fenomeno della “fuga dei cervelli” dal nostro Paese, è probabile che un giorno non avremo più “cervelli” da far scappare, e non è certo una bella prospettiva. Solo puntando su cultura e istruzione, infatti, il paese potrà progredire.





# Oltre 2000 anni di scambi tra Cina e Impero romano



KONG MENGXI

Il 15 luglio è stata inaugurata a Palazzo Venezia a Roma *Tesori della Cina Imperiale. L'età della Rinascita fra gli Han e i Tang*. La mostra espone un centinaio di tesori risalenti al periodo tra il 206 a.C. e il 907 d.C. provenienti dal Museo di Henan.

Sono intervenuti alla cerimonia inaugurale e hanno tenuto un discorso il ministro dei Beni culturali Dario Fran-

## 中国与罗马帝国的交往逾越2000年

孔梦茜

7月15日，汉唐中原—河南文物精品展在罗马威尼斯宫拉开序幕。此次展出由河南博物院挑选了百件公元前206年到公元后907年的珍贵藏品。

意大利文化部长Franceschini Dario, 中国驻意大利大使李瑞宇，河南省文化厅厅长杨丽萍出席了开幕式并讲话，意大利与中国各方代表200余人首次参观了展览。河南省文物局副局长马萧林向《世界中国》解释道：

“我们在准备这次展览时，主要考虑到丝绸之路如何使东西方文明在各自的国土交融。

公元前138年，中国西汉使者张骞率使团从长安出发，踏上寻找并打通与西方沟通道路的征程。张骞走的就是从中国中原出发，经河西走廊，过天山南北，横跨中亚、直达波斯和罗马的“丝绸之路”。公元97年，东汉遣使臣甘英出使大秦（古代中国对罗马帝国及近东地区的称呼）。公元166年，大秦使臣来到洛阳。可以说，早在约2000年前，古代中国就同亚平宁半岛建立起友好外交互通商关系。

从汉代文明发展到唐代文明，大一统帝国的制度、经济、文化发生了很大变化，其中文明变化出现的动因之一一是汉唐时期东方文明与西方文明的交流，丝绸之路东端起点东汉洛阳以及中原地区发现的西方文物正是对这种交流的诠释。洛阳及附近发现了一些汉唐时期来自西方的文物，如罗马玻璃瓶、萨珊玻璃瓶、东罗马金币、波斯萨珊银币等。”

河南省文化厅厅长杨丽萍在开幕式后，接受了《世界中国》的采访，她说道：

“罗马帝国与汉王朝是当时世界的两大文明中心。中原在东方文明中心，处于中国文明的核心区域。

洛阳在东汉时期是当时中国对外交往的中心，也是丝绸之路的起点。西晋洛阳城作为首都时间虽短，却也吸引着周边邻国的人士。1931年在洛阳汉魏故城发现的“大晋龙兴皇帝三林辟雍碑”记载，西晋秦始六年（公元270年）时，来洛阳留学的学生，“东越于海，西及流沙”多达一万余人。

唐人将汉族以外的民族统称为“胡人”，大量来自异域的胡人，或为官、经商、求学，或为使节、质子、战俘，许多人长期居留中国，逐步融入唐代社会。盛唐时期在洛阳行商居留的外国人占本地人口的十分之一。洛阳唐墓中众多胡俑形象，反映出唐代洛阳作为国际贸易都市，万商云集，四海来仪的盛况。这些深目高鼻的胡人番客，是当时中外经济交流的具体实现者，也是中外思想观念、宗教、艺术和科学技术交流的使者。在展览中大家可以看到，那个时期的文物明显地显示外来影响。

展览地址：

Palazzo Venezia

Via del Plebiscito 118

罗马

2015年7月16日 - 2016年2月28日

ceschini, l'ambasciatore cinese in Italia Li Ruiyu, il direttore del dipartimento della Cultura dello Henan Yang Liping, mentre hanno visitato la mostra oltre 200 personalità italiane e cinesi. Il vice direttore del Museo dello Henan Ma Xiaolin ha spiegato a *Cina in Italia* che «quando è stata preparata questa mostra, abbiamo pensato soprattutto a come fondere gli elementi della civiltà orientale e occidentale in ogni territorio lungo la Via della Seta. Nel 138 a.C., Zhang Qian, il grande esploratore degli Han Occidentali, dalla città di Chang'an si recò in Occidente con un gruppo di ambasciatori, per trovare una via di comunicazione con i Paesi a ovest della Cina. La strada di Zhang Qian, iniziava dalla Pianura Centrale, lungo il corso occidentale del Fiume Giallo, oltre le cime del Tianshan e attraverso l'Asia Centrale, fino alla Persia e Roma. Questo percorso di Zhang Qian sarà in seguito conosciuto come la Via della Seta, per centinaia di anni collegamento fondamentale di cultura tra Oriente e Occidente. Nel 97 d.C., l'impero degli Han Orientali inviava l'ambasciatore con Gan Yin a visitare Daqing (il nome dato nell'antica Cina all'Impero romano e al Vicino Oriente). Nel 166, l'ambasciatore di Daqing si recò a Luoyang. Quindi, si può affermare che già 2000 anni fa la Cina e la Penisola italiana avevano relazioni di amicizia, diplomatiche e commerciali». Dopo la cerimonia di inaugurazione, il direttore del dipartimento di Cultura della provincia dello Henan, Yang Liping, ha detto a *Cina in Italia* che «l'Impero romano e la dinastia Han sono stati il fulcro delle due maggiori civiltà della loro epoca. La Pianura Centrale fu il cuore della civiltà orientale. Durante il periodo degli Han Orientali, Luoyang era il centro degli scambi della Cina con l'esterno, nonché il punto di inizio della Via della Seta. Durante il periodo pur breve dei Jin Occidentali,



Luoyang attirò, in quanto capitale, diverse importanti personalità dagli Stati limitrofi. La stele *Biyong Sanlin* dell'imperatore Longxing dei grandi Jin, ritrovata nel 1931 nella vecchia città Han e Wei di Luoyang, afferma che nel sesto anno del periodo Taishi dei Jin Occidentali (270 d.C.) gli studenti stra-

nieri a Luoyang erano più di 10.000, "numerosi come il mare a oriente e la sabbia ad occidente".

Tra l'epoca Han e l'epoca Tang, si verificarono numerosi cambiamenti nel sistema politico, nell'economia e nella cultura dell'impero centralizzato. Uno dei motivi di questa trasformazione culturale è da ricercare nei costanti scambi tra la civiltà orientale e quella occidentale nel periodo tra gli Han e i Tang: la capitale degli Han Orientali, Luoyang, era il punto di inizio della Via della Seta. I numerosi oggetti occidentali ritro-

trovati nella Pianura Centrale testimoniano di questo clima di costante scambio culturale.

I Tang designavano con il nome generico di "barbari" tutti coloro che non appartenevano all'etnia Han. Si trattava prevalentemente di popolazioni provenienti da altri territori, ma anche di gente che risiedeva in

Cina per vari motivi (funzionari, commercianti, studenti, inviati di corte, principi in esilio, prigionieri di guerra), e gradualmente diveniva parte della società Tang. In quest'epoca, gli stranieri o "barbari" che risiedono a Luoyang raggiungono un decimo della popolazione locale. Nelle tombe Tang a Luoyang sono numerose le statuette che ritraggono questi "barbari": è uno spaccato della grande fioritura commerciale che doveva vivere all'epoca una città internazionale come Luoyang. Questi "barbari stranieri", ritratti con gli occhi incavati e il naso grande, non solo realizzavano concretamente gli scambi commerciali, ma erano anche ambasciatori di nuove idee, religioni, espressioni artistiche e conoscenze tecnico-scientifiche».

**PALAZZO VENEZIA**  
Via del Plebiscito 118 - Roma  
16 luglio 2015 – 28 febbraio 2016





# La sinfonia delle civiltà

A Roma la mostra di Fan Zeng, un pittore in bilico tra antico e moderno, incarnazione dello scambio tra culture

**P**er celebrare i 45 anni di relazioni diplomatiche fra Cina ed Italia, al Complesso del Vittoriano di Roma, è stata inaugurata la mostra dell'artista Fan Zeng intitolata *La sinfonia delle civiltà*. L'esposizione comprende oltre 80 opere di Fan Zeng ed è aperta al pubblico tutti i giorni fino al 27 settembre 2015.

Fan Zeng è un maestro contemporaneo che incarna perfettamente lo scambio fra culture. Le sue opere richiamano la tradizione cinese calligrafica e pittorica unita ai valori occidentali, come appare evidente nel potente ritratto di Michelangelo, scelto come immagine veicolare della mostra, e simboleggiano un ritorno alla semplicità e all'armonia della natura. Il pittore si occupa di letteratura, di arte e di filosofia, in bilico fra antico e moderno per esprimere i propri sentimenti, come si evince dai suoi capolavori così vicini alla Cina per tecnica pittorica ma, a volte, così lontani dalle raffigurazioni tradizionali.

Scopo dell'esposizione è quello di sottolineare come Italia e Cina siano da sempre due importanti civiltà d'Occidente e d'Oriente, come il loro contributo artistico e culturale sia indiscusso e come l'arte e la letteratura siano non solo il fine primario degli Stati ma anche un grande evento eterno.





## “范曾，文明的交响乐”书画展在罗马开幕

6月30日，“范曾，文明的交响乐”书画展在意大利罗马维多利亚诺宫开幕。这次画展展出了100余件珍贵的书画作品。今年正值中意建交45周年，范曾特意为此次展览创作了旅行家马可波罗像、意大利文艺复兴时期艺术家米开朗基罗像、明代万历年间来到中国的传教士利玛窦像等有关意大利的作品。

中国驻意大利大使馆李瑞宇大使、文化参赞张建达，意大利中华诗书画艺术联合会会长潘仲骞、执行会长金冠军、

周建煌、秘书长肖德权等出席了开幕活动，同时，范曾大师还被意大利“意大利共和国大骑士”荣誉勋章殊荣。

范曾是中国当代著名学者、书画家、诗人，1938年生于江苏南通，现为南开大学历史学院博士生导师、文学院博士生导师、终身教授，中国艺术研究院研究员、博士生导师。出版有画集、书法集、诗集、散文集、艺术论、演讲集等百余种，影响甚大。本次展览将持续至9月27日，有兴趣的朋友可前往观看。





# Perché è scoppiata la guerra dell'olio?



*L'Olio Giusto* racconta come e perché si può produrre un olio giusto in linea con i principi di sostenibilità e di equità sociale, indagando sulle filiere sostenibili dei vari tipi di olii vegetali



## 《公平的食油》 食油战争爆发的原因

意大利《吉勇体》出版社出版的《公平的食油》是最近三年意大利《24小时太阳报》驻华首席记者你他·法体古素和经济学家、国际合作专家胡塞·嘎勒维泽对各种植物油产业链的可持续发展的调查成果。

书的背后有2015 米兰世博会的题目“滋养地球,生命的能源”。前提是全球 70亿人需要吃饭的现实,而这个大家庭2050 之前要突破90亿大关。

不过地球只有一个:生产的更多,生产的更好,减少浪费,保障产品的真实性和质量才是真正的全球挑战。

所以人类营养的重要因素,食油,越来越珍贵。结果,各种食油(棕油,菜油,豆油,橄榄油,向日葵油,等等)已经变成了跨国公司争取土地和市场额度的巨大农产领域。以集团的力量,强烈的推销活动,强征土地和商业战争为基础的食油战争利润非常庞大,不过威胁也很多,应为生产当中人类的健康和环境的保护没有放在第一位。食品农业产业链的认证越来越重要:保障最佳产品能到达目的地市场应该变成全球性的任务。以上面的前提下,《公平的食油》来介绍怎么能按照可持续发展和社会公平的原则来生产公平的食油。

一些企业已经欢来了挑战,应为保护地球的“决赛”是在这层面进行的。总的来说,为了得到公平的食油需要学习掌握减少能源增长产量的办法,同时需要重视消费者的健康和权力。在这方面,从中国的“大地母亲”和南美的“Pacha Mama”的“地气”呼吁越来越强烈,应为大地母亲的孩子越来越多,而且他们都需要饭吃。

人类才是可持续发展的中心,而不只市场和它的不可避免的不对称。



**L'** *Olio Giusto* è un libro-indagine edito da Giunti Editore sulle filiere sostenibili dei vari tipi di olii vegetali condotta negli ultimi tre anni da Rita Fatiguso, corrispondente del *Sole 24 Ore* in Cina, e José Galvez, economista, esperto di cooperazione internazionale. Il tema dell'Expo2015 di Milano *Nutrire il Pianeta energia per la vita* fa da sfondo al libro che parte da una premessa: nel mondo le bocche da sfamare sono più di 7 miliardi, entro il 2050 supereremo la soglia dei 9 miliardi. La terra, però, è una sola: produrre di più e meglio, con meno sprechi e garantendo l'autenticità e la qualità dei prodotti, è questa la vera sfida globale. L'olio, ingrediente cardine della nostra alimentazione, è diventato un bene prezioso. Per questo, le diverse varietà (di palma, colza, soia, oliva, semi di girasole ecc.) sono al centro di un colossale agrobusiness in cui grandi compagnie si contendono enormi superfici da coltivare e quote di mercato.

*Land grabbing* e guerre commerciali condotte a colpi di lobby e marketing aggressivo caratterizzano la guerra del-

l'olio che ha moltiplicato i profitti ma anche i rischi legati a una produzione che non mette al primo posto la salute dell'uomo e dell'ambiente.

Il tema della certificazione della filiera agroalimentare diventa ancora più urgente: garantire ai prodotti migliori la possibilità di raggiungere i mercati di destinazione deve diventare un impegno a livello globale.

Da questi presupposti *L'Olio Giusto* prende le mosse per raccontare come e perché si può produrre un olio giusto in linea con i principi di sostenibilità e di equità sociale. Ci sono aziende che hanno già raccolto la sfida, perché su questo terreno si gioca una partita decisiva per la salvaguardia del Pianeta.

In sintesi: per ottenere un Olio Giusto bisognerà imparare a produrre *more with less*, quantità maggiori ottenute con minore sfruttamento delle risorse naturali e nel rispetto della salute e dei diritti del consumatore.

La richiesta arriva sempre più dal basso, dalla Terra Madre, dalla *Pacha Mama* delle popolazioni andine ovvero dalla *Dadi Muqin* dei cinesi, dai suoi abitanti,



sempre più numerosi e bisognosi di nutrimento. Perché al centro dello sviluppo sostenibile c'è l'uomo, non soltanto il mercato con le sue inevitabili asimmetrie.





CHENGDU 成都

*Debutto brillante per Chengdu ad Expo Milano 2015*

# Conoscere la terra dell'abbondanza

Incontro con la capitale gastronomica





In questi giorni, grazie al tema *Nutrire il pianeta, Energia per la vita* scelto per Expo Milano 2015, la parola “cibo”, per la prima volta, è diventata una parola chiave ad Expo.

Chengdu è stata eletta dall'UNESCO “capitale gastronomica”, prima in Asia ad aggiudicarsi tale menzione, e durante la settimana dell'Expo dedicata alla città, la capitale del Sichuan ha dato alcuni assaggi della sua cultura gastronomica e non solo. La città, infatti, incarna alla perfezione la cultura tradizionale, compresi i ricami del Sichuan, l'Opera tradizionale della provincia e altri elementi tipici cinesi. Chengdu rappresenta in modo vivido l'impatto che ha avuto la cultura tradizionale cinese sul mondo e l'integrazione con esso e molte sono le specialità gastronomiche della Terra dell'Abbondanza, come viene chiamata l'area intorno a Chengdu, che hanno attirato l'attenzione delle realtà internazionali.

## MILLE ANNI DI PROSPERITÀ: LA STORIA GASTRONOMICA DI CHENGDU

La cultura è l'anima di una città, è la sua stessa personalità che la

Chengdu, una città in rapida crescita/ Foto Zhou Mengqi

成都，一座快速发展的城市/ 周孟棋摄



# 走进天府之国 邂逅美食之都 中国成都闪耀亮相 2015米兰世博会

周迪迪/文

日前，以“滋养地球，生命的能源”为主题的意大利2015年米兰世界博览会正在如火如荼举行，“食物”第一次在世博会上成为重要关键词。

成都作为联合国教科文组织授予的亚洲首个“美食之都”，在此次“世博会成都周”活动上，以美食文化为线索，以成都优秀传统文化，包括蜀绣、川剧等非遗元素，淋漓尽致地展示了成都传统文化对世界的影响及与世界的融合，以及来自“天府之国”成都的美食诱惑，吸引了众多国际友人的目光。

## 坐拥千年繁华 美食文化源远流长

文化是一座城市的灵魂，是一个城市得以区别于其他城市的个性所在。成都历史悠久，建城迄今已有2000多年，文化底蕴和自然资源丰厚。成都约在公元前5世纪中叶的古蜀国构筑城池，三国时期为蜀汉国都。古蜀文化在这里留下了丰富的历史遗迹。

美食文化作为成都历史文化发展中不可缺少的一环，成都也因其美食而闻名天下。

今年初，成都首登“全球旅游胜地推荐”榜单，该榜单推出的每一个城市，都由一位著名旅行家推介。此次推介成都的是著名作家和编辑贾斯汀·伯格曼（Justin Bergman），在他看来，大熊猫和美食是成都递给世界的一张名片，尤其是以麻辣鲜香著称的成都美食，让人印象深刻。

俗话说，“食在中国，味在成都”，成都的美食令全球许多吃货趋之若鹜。

川菜是成都美食的代表，素有“一菜一格，百菜百味”之美誉，在中国八大菜系中独具风骚。成都是川菜的发源地和中心。有资料记载，川菜最早的发源可以追溯到3000年前。川菜相较于其他菜系，其独特文化魅力突出体现在平民性、包容性和创新性等方面。川菜背后这些独特而深厚的文化底蕴和内涵，正是川菜得以源远流长和走向世界的根源。

当前，川菜已传遍了全球各国，越来越多的国际友人对成都美食表现出极大的兴趣。德国总理安格拉·默克尔、美国第一夫人米歇尔·奥巴马、英国首相戴维·卡梅伦、美国前驻华大使骆



diversifica dalle altre. Chengdu ha una lunga storia, è una città antica di 2000 anni, ricca di patrimoni culturali e di risorse naturali. L'antica dinastia Shu vi costruì molte fortezze verso la metà del V secolo, durante il Periodo dei Tre Regni. L'antica cultura degli Shu ha lasciato in questo luogo molti reperti storici. La cultura del cibo è strettamente collegata allo sviluppo storico e culturale di Chengdu, la città è infatti famosa nel mondo per la sua cucina.

All'inizio di quest'anno, Chengdu è stata inserita nella lista mondiale delle "destinazioni turistiche consigliate", la lista include tutte quelle città suggerite da turisti famosi. A promuovere Chengdu è stato il famoso scrittore e redattore Justin Bergman. A suo parere, il Centro di ricerca del Panda Gigante e la cucina della città sono un ottimo biglietto da visita da mostrare al mondo, soprattutto perché Chengdu è rinomata per le sue pietanze piccanti e deliziose, dal sapore unico.

Come dice il proverbio, "In Cina si mangia, a Chengdu si gusta" e in effetti visitatori di tutto il mondo arrivano nella città per assaggiarne la cucina tipica. Chengdu è la rappresentante assoluta della cucina del Sichuan, ha la reputazione di avere "uno stile diverso per ogni piatto, cento piatti e cento sapori", in quanto riunisce in sé il gusto unico delle otto famose tipologie di cucina regionale cinese. Chengdu è la culla e il centro del Sichuan. L'origine del Sichuan risale a 3000 anni fa, rispetto ad altre cucine, quella del Sichuan unisce la cultura del cibo tradizionale alla continua innovazione. Questo ricco e unico patrimonio culturale potrebbe, inoltre, fungere da collegamento profondo fra il Sichuan e il resto del mondo.

Attualmente, il Sichuan è conosciuto in tutto il mondo e la sua cucina diviene sempre più internazionale, tanto che numerosi personaggi stranieri hanno mostrato profondo interesse per la ca-

Hot pot di Chengdu/ Foto Yu Maozhi

成都火锅/ 余茂智摄



家辉……成都一次次用美食俘获了众人的“芳心”。

讲到天府美食，不得不说的是历史悠久的成都火锅，它以麻、辣、鲜、香而闻名于全球，成为中国人之为之骄傲的标志。因其独特的口感，目前，许多老外也成为它的“铁杆粉丝”。

而隐藏于大街小巷的成都小吃也让各方食客忍不住大快

朵颐，例如：三大炮、担担面、酸辣粉、叶儿粑等，以及用创始人姓氏命名的赖汤圆、龙抄手、钟水饺……也同样让人垂涎三尺。

**美食之都魅力大 成全球十大快速成长旅游目的地**

来到人杰地灵的天府成都，除了众多美食挑战你的味蕾，



pitale. Ad esempio, il cancelliere tedesco Angela Merkel, la First Lady statunitense Michelle Obama, il primo ministro britannico David Cameron, l'ex ambasciatore statunitense Gary Locke... Chengdu è riuscita a catturare il cuore di molti visitatori con i suoi cibi.

La cucina della Terra dell'Abbondanza è storicamente composta da piatti caldi. Preparati con il sesamo, lo zenzero e il peperoncino, i cibi tradizionali sono speziati, freschi, fragranti e ben conosciuti in tutto il mondo, la cucina del Sichuan è l'orgoglio del popolo cinese. Il suo gusto unico ha portato molti stranieri a diventarne veri e propri fan. Molti sono i piatti tipici di Chengdu a cui non si può resistere, ad esempio: i *san da pao*, gli spaghetti *dandan*, i *suan la fen*, i ravioli dolci di foglie e delle pietanze che prendono spunto dagli gnocchi tradizionali, i *longchaosuo* e gli gnocchi piccanti che, insieme ad altri cibi tradizionali, fanno letteralmente venire l'acquolina in bocca.

## LA GRANDE CAPITALE GASTRONOMICA IN RAPIDA CRESCITA COME DESTINAZIONE TURISTICA MONDIALE

Grazie alle origini antiche della Terra dell'Abbondanza, qui, oltre ai numerosi prodotti alimentari che soddisfano il palato, vi sono anche luoghi di fama mondiale. Chengdu è situata nel sud ovest della grande pianura della Cina. La fertile *Piana di Chengdu* è attraversata da fiumi, è ricca di risorse e di corsi d'acqua che danno vita ad un panorama mozzafiato. Chengdu ha dei patrimoni turistici unici al mondo. Non solo vi sono le celebri montagne *Dujiangyan Qingcheng* e il Centro di Ricerca per Panda Giganti, che costituisce un patrimonio naturale e culturale mondiale, ma la città ospita anche il bellissimo

更有闻名天下的美景让你一饱眼福。

成都位于中国西南地区最大平原——成都平原腹地，境内地势平坦、河网纵横、物产丰富、水系发达，造就了这里秀美的风景。成都的旅游资源得天独厚，不仅坐拥名扬天下的青城山·都江堰、大熊猫栖息地等世界自然文化遗产，还有武侯祠、杜甫草堂、金沙遗址、西岭雪山等多处国家4A级

以上景区。

如今，旅游已是成都市的重要产业，据成都官方公布的统计数据，2014年成都接待游客总人数达到1.86亿人次。其中，接待入境游客197.8万人次，同比增长12.11%。实现旅游业增加值881.53亿元人民币。

今年6月底，据万事达世界旅行目的地指数显示，2009年



tempio *Wuhouci*, il casolare del poeta *Du Fu*, il Museo di *Jinsha*, le Montagne Innervate di *Shiling* e molti punti panoramici a livello nazionale 4A.

Negli ultimi anni, il turismo è divenuto un settore importante per Chengdu. Secondo le statistiche ufficiali, nel 2014 la città ha raggiunto un totale di 186 milioni di turisti, di questi 1 milione 978mila entravano per la prima volta nel Paese, con un incremento del 12,11%. Il valore raggiunto dal turismo ammonta a 88,153 miliardi di yuan.

Secondo il rapporto rilasciato a fine giugno dal *Global Destination Cities Index* di Mastercard, fra il 2009 ed il 2015, Chengdu ha avuto una sostanziale crescita dei visitatori internazionali, si trova al secondo posto nella classifica di crescita globale ed è una delle dieci destinazioni turistiche in rapida crescita.

Per sviluppare ulteriormente l'industria del turismo a Chengdu, quest'anno, la città promuoverà il *World Tourism Destination*. L'Ufficio del Turismo di Chengdu ha dichiarato che nel corso del 2015 la città si dedicherà alla costruzione di nuove infrastrutture turistiche, a migliorare ancora le offerte del territorio e a promuovere una costruzione panoramica di livello nazionale 5A, continuando a sfruttare la politica delle 72 ore di transito senza visto, rafforzando così l'alleanza fra la città e il mercato turistico e migliorando ulteriormente l'immagine di Chengdu nel mondo, senza smettere di promuovere i suoi aspetti tradizionali e locali.

Chengdu sta accelerando la costruzione di negozi, di agenzie di viaggio, di luoghi per il soggiorno e di luoghi di intrattenimento per diventare una delle mete turistiche più gettonate al mondo. Oltre ad essere la capitale del cibo, potrà così anche accogliere molti marchi cinesi e diventare un paradiso dello shopping conosciuto a livello internazionale.

Chengdu potrebbe raggiungere nel 2015



Panorama di Dujiangyan/ Foto Tian Jieyan  
俯瞰都江堰/ 田捷砚 摄



Spuntini tipici di Chengdu/ Foto Comitato di gestione dei vicoli  
成都特色小吃/ 宽窄巷子管委会供图

至2015年，中国成都接待的国际游客人次大幅增长，并在全球增速排行榜上排名第二，成为全球十大快速成长旅游目的地之一。

为进一步加大成都旅游产业发展，今年成都市将全力推进“世界旅游目的地”建设，优化全市旅游业发展格局。成

都市旅游局相关负责人表示，2015年成都市重点抓好旅游精品建设，提升旅游产品供给能力，全力推进5A景区建设；继续利用“72小时过境免签”政策，强化“直航城市旅游营销联盟”建设，进一步提升成都旅游知名度。同时策划包装凸显成都特色的旅游线路产品。

Un simpatico panda gigante/ Foto Chen Xuan

可爱的大熊猫 陈轩 摄



un reddito turistico totale di 193 miliardi di yuan, considerando che si prevede l'arrivo di circa 2,2 milioni di persone dall'estero.

Con la promozione dello sviluppo economico e il riconoscimento internazionale, Chengdu è divenuta anche la meta preferita degli investitori internazionali. Ad aprile 2015, si è tenuto il *Chengdu Outbound Tourism Trade Fair*, durante il quale i delegati italiani hanno espresso la speranza che Chengdu venisse presentata come meta turistica a Milano o a Roma, permettendo agli scambi bilaterali fra queste due realtà di svilupparsi maggiormente.

### **DEBUTTO BRILLANTE SUL PALCOSCENICO DI EXPO: LO SVILUPPO DI CHENGDU LA AVVICINA AL MONDO**

La settimana di Expo dedicata a Chengdu ne ha messo in risalto la cucina e la bellezza, rendendola protagonista durante l'Esposizione. Chengdu non è solo un'attrazione per il mondo, è molto più di questo.

Nel 2011, Chengdu ha proposto la strategia "apertura globale", che prevede che la città abbia un atteggiamento più attivo e più esteso per accelerare il processo di internazionalizzazione ed integrarsi meglio nel mondo contemporaneo.

Gli obiettivi sono aumentare gli scambi con l'estero e stringere relazioni ancora più strette con il resto del mondo. Questi obiettivi, uniti all'influenza e alla partecipazione internazionale, continueranno a migliorare Chengdu. Fino ad ora la città ha già attirato 500 aziende di 265 diversi Paesi.

Sfruttando il palcoscenico che è Expo 2015, gli occhi del mondo convergeranno ancor di più su questa città, favorendo la cooperazione internazionale e com-

成都正加快建设集购物、旅游、住宿、娱乐于一体的世界旅游目的地核心功能区，充分发挥世界美食之都、中国会展名城的品牌效应，努力打造具有国际影响力的购物天堂。

据了解，2015年成都将实现旅游总收入1930亿元人民币，接待入境游客220万人次的主要工作目标。

随着经济发展及国际知名度的提升，成都正成为众多国际投资者竞相争夺的“香饽饽”。

在今年4月举行的2015成都出境旅游交易会上，意大利的与会代表表示，希望能在成都开通到米兰或罗马的直航线路，让双边交流往来更加便利。



merciale con l'Europa per introdurre maggiori opportunità di scambio. Chengdu è inoltre la “Quarta città di aviazione”, finora l'Aeroporto Internazionale *Shuangliu* collega 190 città, ha inaugurato 246 rotte, di cui 83 nazionali (regionali). Il numero di rotte posseduto dalla città è il più alto nella Cina sud-

occidentale. Dall'aprile 2013 è anche ufficialmente operativo il *Chengdu-Europa ad alta velocità*, che consiste in un canale di trasporto ferroviario diretto fino in Europa che permette lo scambio e lo spostamento merci fra il sud-ovest della Cina e l'entroterra europeo, dove Chengdu copre quello che viene definito

il “corridoio occidentale”.

Dall'inizio di quest'anno, la linea ferroviaria Chengdu-Europa trasporta l'equivalente di 580 milioni di dollari di merci che, partendo dalla Cina, raggiungono rapidamente il continente. Inoltre, adesso il governo cinese si sta impegnando per la realizzazione di una



Il treno veloce per l'Europa/ Foto Società ferroviaria Chengdu Asia-Europa

蓉欧快铁驶出车站/ 成都亚欧班列公司供图



### 闪耀世博“舞台” 成都加快对接全球步伐

此次举行的“世博会成都周”活动中，美食和美景的诱惑，让成都在这次世博会上赚足眼球。而成都对于世界的吸引力，远不止这些。

2011年，成都市提出实施“全域开放”战略，围绕这一战略要求，近年来成都以更大范围、更深层次、更加主动的姿态，加快国际化进程，融入世界的怀抱。

对外交往日益增多，与世界的联系更加紧密，成都的国际影响力和国际参与度也随之不断提升。截至目前，成都已吸引了265家世界500强企业入驻。

而借力世博会这个国际“大舞台”，成都必将汇聚更多全球目光。成都与欧洲，乃至全球的经贸合作将迎来更多机遇。成都作为“航空第四城”，截至目前，成都双流国际机场通航城市达190个，开通航线246条，其中国际（地区）航

via ferroviaria ad alta velocità per la strategia “una cintura, una strada”, grazie alla quale Chengdu diventerebbe la cintura economica della Via della Seta e un punto nevralgico sul fiume Yangtze; passando dall’entroterra ovest fino a sud-ovest, la città dovrebbe subire una forte espansione e un forte sviluppo

economico. Nel frattempo, la Terra dell’Abbondanza è riconosciuta ufficialmente come una delle aree più belle del Paese. Secondo i progetti recenti, entro il 2020 la “zona paradisiaca” di Chengdu subirà dei cambiamenti e delle innovazioni imprenditoriali, cercando di sviluppare nuovi progetti, basati sulle

sue eccezionali capacità innate, creando un ambiente favorevole alle imprese, innovando l’economia nazionale e i rapporti internazionali.

Oggi la Terra dell’Abbondanza di Chengdu ha un rinnovato entusiasmo ed è decisa ad esportare nel mondo una nuova immagine della città.



Chengdu Tianfu Software Park/ Foto Chengdu Gaoxin qu

成都天府软件园/ 景成都高新区供图



Il terminal T2 di Chengdu / Foto Chen Xuan

玩转成都T2航站楼之高舱值机柜台/ 陈轩 摄



Turisti stranieri in visita al museo Jinsha di Chengdu/ Foto Wang Wei

外籍友人游成都金沙博物馆/ 王伟 摄

线83条。无论是通航城市还是拥有的航线数量，均在中国中西部居首位。2013年4月“蓉欧快铁”正式开通以来，这条中欧铁路货运直达通道，使西南内陆腹地得以直接面向欧洲市场，成都这座西部内陆城市的“西向”大门进一步打开。截至今年初，蓉欧快铁大通道已将超过5.8亿美元的货物快速运抵欧洲。当前，中国正在大力实施“一带一路”战略和互联互通建设，成都作为丝绸之路经济带和长江经济带的交汇点

和支撑点，将进一步从西部内陆城市转变为向西向南开放的支点城市，有力拓展经济发展的空间和腹地。

同时，天府新区正式获批成为国家级新区。根据规划，到2020年，天府新区成都直管区将建成开放型区域创新创业体系，力争成为创新要素富集、创新能力突出、创业环境优越、创新经济活跃的国内一流创新创业高地。如今，天府成都正以崭新的姿态，向世界展示城市新形象。



## SCATTI CINESI AL TOSCANA FOTO FESTIVAL

**G** è anche la Cina alla 23esima edizione del *Toscana Foto Festival*. Ancora per pochi giorni, fino al 9 agosto, a Palazzo dell'Abbondanza a Massa Marittima, in provincia di Grosseto, sarà possibile visitare *Peaceful*, una mostra che raccoglie gli scatti di sette fotografi cinesi dedicati al tema della pace. Dang Youjin, Yan Ling, Li Wenjun, Wang Shumei, Li Tianyan, Jiang Jingyi e Zhou Jian raccontano le tante sfaccettature della Cina, divisa tra futuro e passato, industria e agricoltura, sviluppo e tradizione. Attraverso le loro foto è possibile ammirare e scoprire la cultura cinese contemporanea. La mostra, ad ingresso libero, è aperta dalle 10 alle 13, dalle 17 alle 20 e dalle 21 alle 23.



### 中国摄影家作品参展托斯卡纳摄影节

第23届托斯卡纳摄影节上展出了一些中国摄影家的作品。展览在格罗塞托省的萨马里蒂马市的丰沛宫 (Palazzo dell' Abbondanza a Massa Marittima, in provincia di Grosseto) 举行至8月9日结束。展览名为“peaceful”，汇集了7位中国摄影家以和平为主题的作品。党友金、雁翎、李文军、王淑梅、天演李、姜健、周静怡这7位中国摄影家通过作品讲述了中国的许多方面：未来和过去、工业与农业、发展和传统之间的分歧。通过他们的照片，你可以欣赏到纯粹的当代中国文化。展览免费入场，开放时间为10至13点，17点至20点与21点至23点。

## ALL'EXPO LA CALLIGRAFIA E L'ARTE CINESE

**R** iflettori puntati sulla calligrafia e l'arte cinese a Expo. La Fondazione Italia Cina patrocina *The Spirit of Chinese Brushwork & Crafts* (Lo spirito cinese della pennellata e dei mestieri), una proiezione multimediale sull'estetica e sulla creatività cinesi, in programma nel padiglione KIP International School di Expo 2015 fino al 31 agosto, con ingresso libero dal lunedì al venerdì dalle ore 10 alle 23, il sabato e la domenica fino alle 24. Tre le elaborazioni video che saranno proiettate, ognuna della durata di 15 minuti: dall'8 luglio al 9 agosto *The Spirit of Chinese Brushwork*; dal 10 al 16 agosto *The Chinese Mineral Color Painting* e dal 17 al 31 agosto *The Spirit of Chinese Crafts*.



### 世博上的中国书法艺术

意大利 - 中国基金会赞助的中国绘画和手工艺品 (中国绘画和工艺品) 展览正在米兰举行，该展通过多媒体放映对中国美学与创意进行诠释。

展览可免费入场，直至8月31日结束，入场时间为周一至周五上午的10点至23点，周六、周日则开放至24点。展览通过三个视频进行放映，每个时长15分钟。

7月8日至8月9日主题为中国绘画的精神，8月10日至16日则以中国岩彩画为主题，8月17日至31日的主题是中国工艺的精神。

## A MILANO LA PITTURA CONTEMPORANEA CINESE

**P** roseguirà fino al 6 settembre la mostra *Jing Shen, The Act Painting in contemporary China* al Pac di Milano. L'esposizione, curata da Massimo Torrigiani e Davide Quadrio, è un viaggio a 360 gradi nella pittura cinese. Sono raccolte, infatti, le opere di venti artisti di tre generazioni diverse. Oltre a dipinti e scritte, anche installazioni, che forniscono al visitatore un'immagine completa di tutte le sfaccettature della pittura cinese e dei rapporti tra le varie tecniche espressive. Tra gli artisti in mostra, Birdhead, Chen Shaoxiong, Ding Yi, Guo Hongwei, He Xiangyu, Kan Xuan, Lee Kit, Li Huasheng, Li Shurui, Liao Guohe, Lin Ke. Per tutte le informazioni: [www.pacmilano.it](http://www.pacmilano.it).



### 米兰的当代中国绘画展

9月6日，米兰将举行名为“精神：当代中国绘画”展览，该展由马西莫多利加尼 (Massimo Torrigiani) 与大卫瓜德里奥 (Davide Quadrio) 策划，可360度近距离接触中国绘画艺术。展览汇集了3代共计20位艺术家的作品。除了绘画与书法，该展览还有装置艺术展出。它为访客展现了中国画的整体印象以及各类表现手法之间的关系。参展的艺术家有鸟头、陈劭雄、丁毅、郭鸿蔚、何翔宇、阚萱、李杰、李华生、李姝睿、廖国和、林可欣等。详情请关注：[www.pacmilano.it](http://www.pacmilano.it)。